

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Ивановский государственный университет»

На правах рукописи

Крупина Екатерина Алексеевна

**СЛОВАРИ К ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ»,
СТАНОВЛЕНИЕ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук,

профессор Ольга Александровна Ужова

Иваново - 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава I. Истоки древнеанглийской поэмы «Беовульф» и особенности языка той эпохи	12
§1. 1.1. Древнеанглийский язык в эпоху составления поэмы «Беовульф».	12
1.2. Особенности языка и стиля древнеанглийской поэзии	17
1.3. История манускрипта древнеанглийской поэмы «Беовульф»	24
§2. 2.1. Особенности перевода древнеанглийской поэмы «Беовульф» ...	28
2.2. Подходы к изучению древнеанглийской поэмы «Беовульф»	37
2.3. Теории возникновения поэмы	47
2.4. Наименования человека в древнеанглийской поэме «Беовульф».....	52
2.5. Словарный и контекстуальный анализ лексемы man/mon ...	62
2.6. Имена собственные в поэме «Беовульф»	70
Выводы по Главе I	83
Глава II. Основные типы словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» к началу XX века	87
§1. 1.1. Глоссарий	87
1.2. Лексикографический анализ глоссария из издания Kemble, J. M. Beowulf, the Travellers Song, and the Battle of Finnesburh, edited with a glossary ... and an historical preface 1833, 1937 годов	91
1.3. Лексикографический анализ глоссария издания Beowulf . The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The scop or gleeman`s tale. The Fight at Finnesburg. With a literal translation, notes, glossary, etc. by Benjamin Thorpe. Oxford, etc. 1855 года	94

1.4. Лексикографический анализ глоссариев изданий Wyatt, A. J. Beowulf, edited with textual footnotes, index of proper names, and glossary 1894 года, Sedgefield, Walter John Beowulf; edited, with introd., bibliography, notes, glossary, and appendices (1910, 1913 годов), Chambers, R. W. Beowulf with the Finnsburg Fragment, ed. by A. J. Wyatt 1914 года, Klaeber F. Beowulf and the Fight at Finnsburg, 1922, 1968 годов как учебных словарей	97
§2. 2.1. Конкорданс А. Кука к древнеанглийской поэме «Беовульф» 1911 года.....	123
2.2. Конкорданс Дж. Бессинджера к древнеанглийской поэме «Беовульф» 1968 года	127
Выводы по Главе II	130
Глава III. Современное состояние лексикографии «Беовульфа» ...	133
§1. 1.1. Словари как способ отражения культуры общества.....	133
1.2. Современные электронные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» как словари отражения древнеанглийской культуры ..	139
1.3. Современные направления лексикографической обработки древнеанглийской поэмы «Беовульф»	156
Выводы по Главе III	162
Заключение	165
Список использованной литературы	171
Список использованных словарей	191
Список интернет-источников	193

Приложение195

Введение

В настоящее время направление писательской лексикографии динамично развивается в рамках современной науки. Появление новых типов словарей и проведение многочисленных исследований в рамках заданной тематики подтверждают этот факт (Карпова, 2001; 2002; 2004; 2005; 2008; 2009; 2012; Карпова, Уткина, 2013; Кириллов, 2002; 2006; Коробейникова, 2007; Лутцева, 2008; Ужова, 2012; Уткина, 2012; Мелентьева, 2014; Карпова, 2003; 2004; 2008; 2010; 2011; 2012; Карпова, Kartashkova, 2010).

Такие ученые как И. Маттауш (1990), Л. Л. Шестакова (2007а; 2007б; 2010; 2011) внесли значительный вклад в развитие писательской лексикографии, большое влияние на развитие этой области оказали труды О. М. Карповой, которая подробно рассмотрела и проанализировала словари языка Шекспира (см. Карпова, 1990; 1993; 1994; 2001; 2008; 2012; Карпова, 2011).

Особое место среди памятников древнеанглийской литературы занимает поэма «Беовульф», манускрипт которой сохранился до наших дней в полном объеме, однако с некоторыми повреждениями. С момента опубликования текста поэмы в 1815 году и до современности данное произведение представляет интерес для исследователей. Поэма изучается как зарубежными, так и отечественными филологами, историками-медиевистами, специалистами в области археологии. В России памятник исследуется в основном в аспекте лингвистической специфики художественного текста, а также в плане его культурологического осмысления, зарубежные ученые, главным образом, представлены литературоведами (Стеблин-Каменский, 1971; 1978; 1984; Гвоздецкая, 1994; Мельникова, 1987; Раков, 2006; Смирницкая, 1980; 1982; 1985; 1990; Tolkien, 1936; 1963; Brodeur, 1943; 1959; Chambers, 1959; Cabaniss, 1963; Goldsmith, 1963; Malone, 1963; McNamee, 1963; Irving, 1968; 1989; Crook, 1974; Creed, 1986; Huppe, 1982; 1984; Niles, 1983; Green 1985; Parker 1987, Robinson 1992).

Лексикографический аспект изучения поэмы также представляет особый интерес.

Современному читателю, не специалисту в области истории языка, сложно интерпретировать текст древнеанглийской поэмы с учетом времени ее записи. Справочные издания, в основном это глоссарии, созданные к этому произведению, являются необходимым материалом для осознания и понимания древнеанглийского текста.

Подобные глоссарии являются неотъемлемой частью лексикографической науки, ее наследия. Они отражают все этапы, которые прошла лексикография в своем развитии с момента создания первого глоссария к поэме «Беовульф».

Прикнижные глоссарии, конкордансы, энциклопедии, современные справочные проекты к данному произведению были созданы за последние несколько столетий. Однако не было предпринято попытки их лексикографического описания, анализа принципов построения и разработки словарного материала в контексте поэмы.

Все вышперечисленные аргументы служат обоснованием актуальности исследуемого материала в диссертационной работе.

Объектом исследования являются словари к поэме «Беовульф», изданные с XIX века по настоящее время.

Предметом изучения выступают особенности лексикографирования языка древнеанглийской поэмы в разных видах справочников.

Целью исследования является воссоздание общей картины эволюции словарей в контексте англосаксонской эпохи (культуры) с учетом особенностей произведения.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд конкретных **задач**:

- выделить основные черты древнеанглийской поэмы «Беовульф», важные для перевода;
- дать классификации простых наименований человека из лексикографических справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф»;
- провести словарный и контекстуальный анализ центрального понятия англосаксонского эпоса (man) с целью определения основных компонентов культуры, характерных для англосаксонского эпоса;
- выявить особенности лексикографических справочников, характерные для определенной исторической эпохи;
- провести лексикографический анализ авторитетных справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф», принадлежащих определенному историческому периоду с целью определения специфики лексикографирования языка поэмы в справочниках различных типов;
- выявить цель составителей первых глоссариев к «Беовульфу»;
- проследить динамику развития микро- и макроструктуры справочников в зависимости от времени появления словарей.

Материалом настоящей работы послужили 16 авторитетных справочников к поэме «Беовульф», опубликованные с XIX в. по настоящее время.

В качестве **методов** исследования использованы: описательный; метод лексикографического анализа, разработанный отечественной школой лексикографии (Ступин, 1985; Карпова, 2010); метод сравнительно-сопоставительного анализа или dictionary criticism (Hartmann, 1997; 2001), метод контекстуального анализа (Brodeur, 1959, Гвоздецкая, 1995; 2000; 2001; 2012).

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые описывается эволюция словарей поэмы, проводится их систематизация и описание через призму английской национальной лексикографии с учетом англосаксонской культуры; впервые предпринимается попытка рассмотрения преимуществ и недостатков словарей не только с помощью лексикографического, но и контекстуального анализа.

Теоретическая значимость состоит в том, что в настоящей работе описываются справочные издания к древнеанглийской поэме «Беовульф», что поможет дополнить теорию английской писательской лексикографии и получить сведения о ранее неописанных справочниках поэмы.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования результатов исследования для создания новых словарей к древнеанглийским поэмам, в частности, к поэме «Беовульф». Полученные данные могут найти применение в вузовской практике на:

- семинарских и практических занятиях по истории английского языка, что в значительной степени поможет облегчить ознакомление с текстом древнеанглийской поэмы и проведение лексико-грамматического разбора данного текста;
- спецкурсах по исторической и писательской лексикографии, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

Апробация работы осуществлялась в рамках ежегодного фестиваля молодых ученых ИвГУ «Молодая наука в классическом университете» (ИвГУ, Иваново, 2012-2016), на VIII Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Научное творчество XXI века» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2014); IV Международной научно-практической конференции «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2015); VII Международной научно-практической конференции «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2016); Международной научной конференции «Зарубежная филология: истоки, развитие, перспективы» (ИвГУ, Иваново, 2018).

Основные **положения**, выносимые на защиту:

1. Характерными чертами поэтического языка «Беовульфа» являются аллитерационный стих, эпическая вариация, синонимия, формульность, наличие композитов.
2. Наиболее многочисленный пласт лексики в древнеанглийской поэме «Беовульф» составляют наименования человека, а именно наименования воинов; именованя человека как обозначение индивида; наименования членов семьи; группа наименований, разделяющих людей по полу и возрасту; наименования друга, врага; наименования, относящиеся к путешествиям.
3. На примере одного из центральных понятий англосаксонского эпоса (man) показано, что глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» представляют достаточную информацию для описания входной единицы, однако указывают не все значения, что подтверждает контекстуальный анализ части текста поэмы.

4. Основные этапы создания справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф» следующие: начало XIX – середина XIX века - создание прикнижных глоссариев регистрирующего типа, толкующих трудные слова; конец XIX века – начало XX века - составление глоссариев большего объема учебной направленности, введение лингвистической информации; начало XX века – появление первого конкорданса к поэме; середина XX века – появление исчерпывающего конкорданса с использованием компьютерных технологий; вторая половина XX – начало XXI века - разработка лингвистических справочников и энциклопедий к древнеанглийской поэме «Беовульф», появление электронных словарей-справочников интегрирующего типа.
5. Основной целью составителей первых глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» была помощь студентам, то есть подобные глоссарии можно считать словарями учебной направленности.
6. В глоссариях к древнеанглийской поэме «Беовульф» прослеживается увеличение макроструктуры справочника от толкования лишь трудных слов до дефиниции всей лексики поэмы, включая онимы.
7. Прослеживается расширение и уточнение микроструктуры глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» за счет детализации дефиниции, включение различных видов помет, иллюстративного материала.
8. Составители современных справочников (глоссариев и энциклопедий, включенных в электронные проекты) к древнеанглийской поэме «Беовульф» стремятся предоставить как можно больше информации о поэме за счет интеграции различных лексикографических форм в один словник, включения различных приложений лингвистического и культурологического характера в дополнение к тексту поэмы, использования современных технологий для углубления понимания древнеанглийского текста, таким образом, тенденция к интеграции лексикографических форм наблюдается и в словарном пространстве к «Беовульф».

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка лексикографических источников и приложения.

Во **введении** приводится обоснование актуальности исследуемого материала, определяются объект, предмет и цель работы, формируются задачи исследования, даются сведения о материале и использованных методах, отмечаются теоретическая и практическая значимость, а также новизна исследования.

В **Главе I. Истоки древнеанглийской поэмы «Беовульф» и особенности языка той эпохи** рассматривается становление древнеанглийского поэтического языка, истоки возникновения поэмы «Беовульф», а также отражение онимов и простых наименований человека в глоссариях к данному произведению.

В **Главе II. Основные типы словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» к началу XX века** впервые прослеживается эволюция глоссариев к данному произведению за отмеченный период времени, устанавливается их учебный характер.

В **Главе III. Современное состояние лексикографии «Беовульфа»** анализируются современные лексикографические проекты к поэме, отмечается их культурологическая направленность.

Каждая глава заканчивается **выводами**.

Заключение отражает результаты проведенного исследования.

Глава I. Истоки древнеанглийской поэмы «Беовульф» и особенности языка той эпохи

§1. 1.1. Древнеанглийский язык в эпоху составления поэмы «Беовульф»

Территориально-племенные диалекты англосаксов восходят к ингвеонским племенным диалектам Присевероморья и Шлезвига (Жирмунский, 1964: 231), но в то же время членение диалектов показывает расселение народов в Британии. Необходимо отметить, что племенные диалекты, сформировавшие впоследствии древнеанглийский язык, были в тесном родстве, но еще не были цельным языком, они сформировали язык только после переселения их носителей. В Британии сформировалось семь королевств: Мерсия, Нортумбрия, Восточная Англия, Кент, Эссекс, Уэссекс и Сассекс. Важно, что границы их постоянно изменялись, и разные королевства главенствовали в разное время. Однако уже Беда Достопочтенный в своей работе «Церковная история народа англов» разделяет кельтские языки (скоттов и бриттов), но объединяет язык англов, то есть все англосаксонские диалекты. Древнеанглийские диалекты (за исключением уэссекского, который развился в общую норму), известны отрывочно – в основном из памятников раннеписьменного периода. Латинский шрифт стал использоваться для записи текстов на родном языке с конца VII – начала VIII в. Но эти памятники не были языком литературы, они использовались для практических нужд: для составления правовых документов, литургических текстов или для первых словарей (глосс).

Единство древнеанглийского языка объясняется единством территориально-племенных диалектов, а также существованием наддиалектной формы языка – поэтического языка. Поэтический язык в современной поэзии подразумевает систему индивидуальных художественных приемов, а не особую форму существования языка. В современной поэзии нет тематических ограничений, но при этом она

нацелена на индивидуальных читателей. Интерес или знание поэзии определяется личными склонностями человека и не является социально значимым. Архаический поэтический язык существовал как особая форма языка, со своим словарем и системой формул. Для того чтобы осознать исторические условия сложения, формирования и утверждения народного аллитерационного стиха, необходимо обратиться к истории англосаксонской письменности (Смирницкая, 2011).

От древнеанглийского периода сохранился ряд памятников (Рутвельский Крест, ларец Фрэнкса), где вырезаны рунами небольшие куски аллитерационного стиха. Рунические надписи в основном выполняли магическую функцию и их нельзя назвать непосредственным отражением устного эпического творчества. По всей видимости, использование рун, вплетенных в текст, имело цель воздействовать на читателя. В VII-VIII веках древнеанглийское письмо не было широко распространено. Первыми, как отмечает Беда, были зафиксированы на письме законы Этельберта, записанные латинским письмом, что свидетельствует о том, что развитой древнеанглийской письменности в то время не существовало.

Впервые поэтическое искусство англосаксов упоминается в произведении Беды Достопочтенного «Церковная история народа англосаксов» (731г.), где помещается рассказ о пастухе Кэдмоне, который будучи неграмотным с Божьей помощью получил дар воспеть Бога. После того, как «Гимн Кэдмона» был одобрен учеными клириками, поэт продолжал составлять произведения, а темы он черпал из Священного писания. Гимн был приведен Бедой в латинском изложении, хотя и с оговоркой, что перевод не может передать всю красоту оригинала (Беда Достопочтенный). Песни Кэдмона, воспевающие Бога, Беда противопоставлял традиционным песням на пирах. О.А. Смирницкая отмечает, что «еще существовала непреодолимая пропасть между латинской письменностью и устной англосаксонской культурой» (Смирницкая, 2000: 229). Еще одним свидетельством того, что

латинская письменность и древнеанглийская народная поэзия были в то время несовместимы может служить тот факт, что, хотя монах Альдхельм и привлекал прихожан в храм пением на англосаксонском языке, но своих стихов не записывал. Беда в своем произведении упоминает, что многие народные поэты по примеру Кэдмона начали складывать песни. Поэтому можно сделать вывод, что древнеанглийская поэзия носила импровизационный характер, а не записывалась в момент сочинения (Там же). Кроме того, переносить песни на пергамент было сложно еще по одной причине: «красота Гимна состояла... не только в словах..., но также и в ритме, интонации – в самом звучании аллитерационной поэзии. В этом смысле аллитерационная поэзия непереводаема не только на латынь, но и вообще в письменную форму» (Там же). Итак, «Гимн Кэдмона» свидетельствует не столько о сохранении устно-эпической традиции англосаксов, сколько о ее новом рождении в условиях латинской письменности.

Еще одним этапом в древнеанглийской поэзии можно считать произведения поэта Кюневульфа, который вписал свое имя рунами в свои произведения. Однако таким образом он не «подписывал» свои работы, а пытался побудить читателей молиться о спасении его души. Кроме того, поэт находит новые темы для своих произведений – это жизнь христианских святых, что относит произведения к не столь далекому прошлому, к Эпохе Великого переселения народов. Подпись Кюневульфа подчеркивает письменный характер памятников (Гвоздецкая, 2012: 5).

В X веке аллитерационная поэзия включается в Англосаксонскую Хронику. Необходимо отметить, что наряду с наиболее выразительными произведениями («Битва при Брунанбурге» и «Битва при Мэлдоне») были и другие, менее четко выделяемые из прозаического текста. В этих поэмах темами поэтического описания впервые становятся события недавнего прошлого (борьба с викингами). Но военное столкновение приобретает уже религиозный смысл: борьба христиан против язычников. Аллитерационный

стих включается в прозу, которая с конца IX века приобретает большое значение благодаря королю Альфреду.

К концу X в. отмечается расцвет оригинальной древнеанглийской прозы (труды аббата Эльфрика), известного Католическими Гомилиями и собранием житий. Их отличительной особенностью является то, что они писались в целях не только обучения, но и художественной занимательности. Это дает новый толчок к развитию поэтического творчества, которое включает в себя разнообразные сюжеты, вплоть до битв с чудовищами.

Текст поэмы «Беовульф», наиболее выдающегося произведения англосаксонского периода, сохранившийся в единственной рукописи второй четверти XI в., рассматривается как совмещение всех предшествующих ориентаций поэтического искусства англосаксов. Дж. Толкин рассматривает «Беовульф» как поэму «концов и начал» (Tolkien, 1983). Образы мифического чудовища и сражающегося с ним идеального героя придают поэме аллегорический смысл, но не разрушают героический мир, что, в определенной мере, стирает в сознании англосаксов границу между устным поэтическим творчеством и латинской традицией.

Влияние латинской письменной традиции прослеживается во многих памятниках древнеанглийской письменности, как то «Генезис», «Исход», «Видение Креста» и др. Однако в поэме «Беовульф» труднее выявить подобное влияние, хотя христианские аллюзии присутствуют. Следовательно, можно говорить о косвенном воздействии христианства на героический эпос древних германцев: О.А. Смирницкая полагает, что прошлое в поэме «Беовульф» может быть оценено с новой точки зрения, которое определяет лирическое настроение произведения (Смирницкая, 1982: 225). Смирницкая полагает, что эти новые влияния «идут не извне, а изнутри традиционного для эпической поэзии мировосприятия, не ломают его, а из него вырастают» (Там же). Вместе с тем необходимо определить, в какой период началось переосмысление традиционного германского эпоса. «Как в

Англии, так и в Исландии, латинское письмо осваивается не просто как алфавит, на котором можно записать какой угодно текст, но вместе с представлениями о том, какого рода информация прежде всего нуждается в записи. Первые тексты на родном языке внеположены традиции; они, по условию их происхождения, принадлежат чужезычной жанровой системе и занимают периферийное положение в своей литературе. Иными словами, глубинная эволюция жанров отражается на поверхности письменной литературы в своего рода «обратной перспективе» (Смирницкая, 1994: 108-109). По утверждению О.А. Смирницкой «древнеанглийская поэзия утверждала себя в новом качестве, т.е. как система письменных жанров, лишь в контексте развивающейся... прозы» (Смирницкая, там же).

Российский читатель познакомился с древнеанглийской поэзией сравнительно недавно, в 80-х годах XX века, когда О.А.Смирницкая и В.Г.Тихомиров подготовили издания произведений к печати. Это направление в российской науке представляет интерес и сейчас и развивается многими учеными. Эпические памятники древнеанглийской поэзии можно рассматривать с различных точек зрения.

Поэтическое творчество англосаксов представляет собой уникальное явление в раннесредневековой западноевропейской литературе. Уникальным представляется и поэтический язык англосаксов. Он сложился на базе общегерманского аллитерационного стиха и общегерманской поэтической лексики, которая восходит к индоевропейскому праязыку. Основу древнеанглийского языка составляют территориально-племенные диалекты англосаксов, которые в свою очередь являются продолжением ингвеонских диалектов Присевероморья и Шлезвига.

Уникальность древнеанглийского поэтического текста заключается в гармонии «своего» и «чужого», то есть включения германских образов в библейские мотивы, а также привнесение христианского мировоззрения в исконные сюжеты.

1.2. Особенности языка и стиля древнеанглийской поэзии

Форма употребления поэтического языка была общезначимой, данная форма языка употреблялась в социально значимых сферах общения и являлась неотъемлемой частью общественного сознания. Памятники древнеанглийской поэзии содержат в себе знания о прошлом, они передавали общественно значимую информацию или воздействовали на актуальную ситуацию. Все памятники древнеанглийской письменности представляют идеализированное прошлое.

В поэтических памятниках представлены явления, которые имели огромное значение для эпического поэта: славное прошлое, героические ценности, идеальные представления о предметах или событиях. Эпическое повествование развивается неторопливо. Эпический поэт подбирает слова для того, чтобы отобразить истину. Все слова включаются в текст, черновиков не существует ни в устном исполнении, ни в письменной форме, что указывает на неотделимость словесного творчества от его письменного представления. В литературных памятниках можно найти огромное количество разного рода повторных наименований предметов, процессов, ситуаций (Смирницкая, 2011). Вместе с тем сам переход поэзии из устной формы в письменную указывал на расширение сферы бытования поэтического творчества, что поэтическое творчество стало значимым не только для мирян, но и для клириков. Очевидно, что устное поэтическое творчество англосаксов стало играть важную роль в Англии только тогда, когда оно было приспособлено для нужд церкви.

Можно выделить несколько отличительных особенностей древнеанглийской поэзии. Во-первых, аллитерационный стих, который удивительным образом встроился в письменную культуру и использовался уже для передачи Священной истории, в то время как раньше описывал подвиги военных вождей. Христианизация явилась для англосаксов не столько политическим шагом, сколько толчком к освоению христианской культуры через родные языческие предания.

Аллитерационный стих представляет собой разновидность тонического акцентного стиха. Его строки называются краткими строками, они объединяются в так называемые долгие строки. В каждой краткой строке имеется по два сильных ударения, а число безударных слогов может варьироваться в широких пределах (чаще всего от двух до семи в строке). Сильные места в строке называются ее вершинами; слабые места - спадами. Ритм в строках зависит от распределения в них вершин и спадов.

Например,

Fyrst forð gewat:

flota wæs on ūðum,

Bāt under beorge.

Beornas gearwe

Время вперед шло: корабль был на волнах,

Ладья под горой. Воины снаряженные (Гвоздецкая, 1995: 17).

В этом отрывке вершины приходятся на корневые морфемы fyrst, forð, flota, ūðum, bat, beorge, beornas, gearwe, где первые две краткие строки составляют одну долгую и следующие две также.

Аллитерация, т. е. созвучие двух или трех начальных согласных в сильноударных слогах долгой строки, была средством выделения акцентных вершин в строке. Ритмика аллитерационного стиха своеобразна. Это связано с тем, что словесное ударение в древнеанглийском языке падало, как правило, на корневую морфему. Вследствие этого в аллитерационной поэзии можно отметить связь звучания и значения. Вершины в аллитерационной строке образуются не просто ударными слогами, а корневыми морфемами, т.е. значимыми в смысловом смысле единицами (Смирницкая, 1982: 178). Этим обстоятельством можно объяснить появление развитой системы синонимии в древнеанглийской поэзии, о чем речь пойдет ниже.

Семантическая природа аллитерации требует разнообразных синонимов, которые используются для особого приема, называемого эпической вариацией. Ф. Клэбер называл ее "душой" древнеанглийского

поэтического стиля (Brodeur, 1959: 39). По определению А. Бродера, «вариация - это двойное или многократное утверждение одного и того же понятия или мысли разными словами, с более или менее ощутимым сдвигом акцента» (Там же: 40). Эпическая вариация обобщает предшествующие ей предложения, а также способствует замедлению рассказа. Древнеанглийское эпическое повествование разворачивается неторопливо, и любая страница памятника пестрит разного рода повторными наименованиями предметов, процессов и целых ситуаций. Участвующие в вариации наименования освещают понятие с разных сторон, поэтому совокупность членов вариации дает его полную характеристику

Как отмечает Н.Ю. Гвоздецкая, краткие строки выполняют разную смысловую функцию: новая информация содержится в краткой строке 2 (КС2), краткая строка 1 (КС1) содержит дополнительную информацию для повествования. КС1 полностью или частично повторяет сказанное в КС2, иногда с некоторым варьированием смысла. Таким образом, в КС 2 ведется повествование, описывается развитие сюжета, а КС1 дополняет детали основного повествования. КС1 более статична. То есть краткие строки в составе долгой строки разделяют в рассказе два разных смысловых пласта: повествование (КС2) и так называемый комментарий к повествованию (КС1). Комментарий в КС1 представляет фон рассказа, основного повествования, подчеркивает своеобразие древнеанглийской поэзии и обнаруживает такой прием, как эпическая вариация. Например,

Fyrst forð gewat:

flota wæs on ŷðum,

bāt under beorge.

Beornas gearwe

on stefn stigon

strēamas wundon

sund wið sande;

Время вперед шло: корабль был на волнах,

Ладья под горой. Воины снаряженные
 На борт поднимались: волны бились,
 Море о песок (Гвоздецкая, 1995: 17)

В данном отрывке описывается местоположение корабля с разных точек с помощью повторного именованя моря. (Гвоздецкая, 1995: 23).

Древнеанглийский поэт мог создавать сложные слова и кеннинги, однако, придерживаясь традиций стихосложения. Например, «море» могло обозначаться как *sǣ*, *brim*, *geofon*, а также как *ūðewinn* или *ūða gewinn* (схватка волн) (Гвоздецкая, 2000: 25). Таким образом, слова могли, во-первых, создаваться поэтом в процессе творчества (по определенным моделям), а во-вторых, наследоваться из традиции. Кеннинги - это особые метафорические перифразы, служащие для обозначения ключевых понятий (они могут быть представлены в древнеанглийской поэзии и как сложные слова и как словосочетания). Обилие сложных слов в древнеанглийском языке связано с техникой аллитерационного стиха. Подобное явление относят к архаическим, исчезающим явлениям древнеанглийского языка, поэтому появление сложных слов с орнаментальным первым элементом нельзя объяснить только требованиями аллитерации, необходимо учитывать строй древнеанглийского языка (Стеблин-Каменский, 1978). Как подчеркивает М.И. Стеблин-Каменский, первый элемент сложного слова является украшающим или восхваляющим эпитетом. Подобный эпитет соответствует качественному прилагательному, чем объясняется трудность перевода таких конструкций. (Там же). Что касается функций композитов в тексте, Н.Ю. Гвоздецкая отмечает, что они выполняют текстообразующую функцию. Поэтический композит аккумулирует в себе информацию о традициях, он одновременно называет и отождествляет, то есть и разворачивает текст авторского сообщения и фиксирует рассказ в образе (Гвоздецкая, 2000: 168-169).

Особое место в древнеанглийской поэзии занимает ее богатейшая синонимика. Поэтические синонимы обычно обозначают ключевые понятия

эпического мира, такие, как море, корабль, дружина, битва, вождь, они отмечаются аллитерацией. Так «корабль» может обозначаться *flota fāmigheals* (пловец пеношей), *bāt* (лодка), *паса* (корабль), *wudu bundenne* (дерево украшенное), или *wundestefna* (с изогнутым носом). Синонимия является одной из особенностей древнеанглийского поэтического слова. Синонимические системы характеризуются открытостью. Необходимо отметить, что семантическая специфика синонимов изучена на данный момент недостаточно. В поэтической речи синонимы связаны с определенными специфическими признаками контекстов. Однако понимание условий употребления синонимов различно. (Гвоздецкая, 1995: 22)

В работах Ф. Магуна мы находим мысль о том, что отношения между элементами синонимических систем определяются различиями в плане выражения синонимов. Еще в европейской лингвистике начала XX века существовала идея о том, что различия между предметно-логическим значением синонимов в непоэтическом тексте (когда-то им присущее) и поэтическом стерты и не влияют на выбор синонимов в произведении из чего можно заключить, что отбор синонимов осуществлялся на основании их звуковой и просодической формы. Следующие этому направлению мысли ученые полагают, что основное назначение синонимов – служить техническим средством вариативности формул в рамках аллитерационного стиха. Ученики Магуна говорят о синонимах как о разных словах (Magoun, 1953). Однако в их трактовке получается, что это все же не столько разные слова, сколько заменяющие друг друга конструктивные варианты.

О.А. Смирницкая разделяет синонимы на ранги на основании их метрической дистрибуции и отмечает, что метрические позиции синонимов избирательны и не связаны с их просодической структурой. В то время как одни слова тяготеют к позициям аллитерации, другие оказываются в позиции вне аллитерации. Сама система аллитерационного стиха не может быть сведена к формальной технике, она изначально связана с семантикой. Значения древнеанглийских поэтических слов были скрыты в метрической

системе, что было понятно средневековому слушателю и не понятно современному исследователю. Так автор разделяет синонимы на ранги в зависимости от их метрической позиции и связывает с их семантической весомостью в языке древнеанглийской поэзии, а также с эстетической функцией. Кроме того О.А. Смирницкая подчеркивает, что отнесенность синонимов к определённому рангу не отражает принадлежность синонимов к общему или специализированному поэтическому словарю. Таким образом, поэтический язык обособлен в своем развитии. Слово становилось эстетически значимым, поскольку каждая новая строка была встроена слушателем в другие подобные строки и вызывала ассоциации с той частью эпического корпуса, которая сохранилась в памяти слушателя. (Смирницкая, 2008: 61, 62, 64, 65, 68, 69).

Н.Б. Пименова в своей работе предлагает для исследования контекстуальной соотнесенности синонимов выделить в контекстах их употребления наиболее общие признаки, причем при их сравнении нужно использовать максимально большие группы контекстов. В этих группах необходимо выделить семантические переходы, что дает возможность определить специфику семантической сферы для каждого синонима. Большие группы контекстов позволяют отделить общее значение от частного. Пименова подчеркивает, что подобные контексты могут быть прослежены как внутри одного поэтического произведения, так и при сравнении разных текстов (Пименова, 2008: 295-296).

В 50е–60е годы XX века было открыто такое свойство аллитерационной поэзии, как формульность. Изучение данного явления в древних поэтических памятниках началось с работы Магуна, в которой развивается теория «Пэрри-Лорда» (Magoun, 1953; Parry, 1930, 1932). Формулы понимаются как отрезки текста, повторяющиеся как в пределах текста, так и в традиции в целом (Клейнер, 2010: 11). Хотя поэт, владевший формульной техникой, оперировал готовыми моделями, такие формулы не должны пониматься как нечто застывшее. Следовательно, поэту

предоставлялись огромные возможности для варьирования. Именно способность формул к варьированию делает их ценным материалом для изучения древнеанглийской языковой картины мира. В формулах заключается мировоззрение народа, через их изучение мы проникаем в сознание англосаксов. Как подчеркивает в своей работе Н.Ю. Гвоздецкая, поэтические формулы в древнеанглийском языке обладали огромным семантическим потенциалом, что обусловило их переосмысление уже с точки зрения христианского мировоззрения. Кроме того, поэтические формулы не были прикреплены к определенному концепту, а обслуживали некую глобальную эпическую тему. Их последовательное появление в тексте способствовало развитию эпической темы и обеспечивало связность текста (Гвоздецкая Н.Ю., 2012: 262, 263).

Искусный рассказчик при изложении рассказа проявляет и свое мастерство, и следует традиции в составлении текста, но еще не мыслит себя его автором. Таким образом, здесь выделяется определённый тип литературного сознания, характерный для того времени – «неосознанное авторство». В отечественной науке теория «неосознанного авторства» была разработана М.И. Стеблин-Каменским (Стеблин-Каменский М.И., 1978). Данная теория объясняет, что в сознании англосаксов поэт не мыслился как автор произведения, он лишь «припоминал» рассказы, которые когда-либо уже слышал. Из этого можно сделать вывод, что поэтический текст в древнеанглийской поэзии одновременно и существовал (его вспоминал поэт) и не существовал (каждый раз текст необходимо было слагать снова) (Гвоздецкая, 2000: 43).

В древнеанглийских памятниках мы находим отражение книжной монастырской культуры Англии VII-XI веков, но вместе с тем и следы устно-поэтического искусства англосаксов. Вследствие этого существует две теории создания древнеанглийских поэтических памятников: первая – «теория единого замысла», сторонники которой рассматривают произведения как результат сознательной деятельности монахов, хорошо знавших и

светскую культуру, и античную литературу; вторая – «устно-формульная теория», сторонники которой рассматривают поэтические произведения как результат импровизации неграмотных певцов. Между тем, подобное противопоставление сложилось уже в более позднюю эпоху и поэтому неприменимо к средневековому литературному сознанию (Там же: 16).

Главными особенностями древнеанглийского поэтического языка и стиля являются аллитерационное стихосложение как разновидность акцентно-тонического стиха и своеобразие поэтической номинации. Произведения древнеанглийской поэзии воспроизводили устную народную традицию и основывались на традиционных выражениях, называемых формульными системами. В эпоху зарождения древнеанглийской литературы поэтическое умение мыслилось как умение оперировать готовыми текстуальными блоками, которые обладали способностью к варьированию. Система аллитерационного стиха глубоко связана с выражением семантических значимостей. Картина мира древних германцев представлена читателю посредством выразительных средств древнеанглийского поэтического текста: многозначности и синонимии, образования метафор-кеннингов, поэтических композитов, эпической вариации. Обилие средств образного отражения реальности способствует художественной выразительности древнеанглийской поэзии. В то же время, исследуя эти выразительные средства, читатель может проникнуть в сознание древних германцев, открыть для себя картину мира, присущую тому времени. Литературное творчество в древнеанглийский период было, несомненно, традиционным, и личность автора не проявлялась в его произведениях, поскольку поэт не осознавал себя автором в полном смысле этого слова. Вследствие этого древнеанглийская поэзия дает богатый материал для реконструкции языковой картины мира англосаксов.

1.3. История манускрипта древнеанглийской поэмы «Беовульф»

В отличие от других шедевров литературы, современных «Беовульфу», поэма не была популярна во всех предыдущих поколениях. Нет свидетельств о ее изучении или прочтении в период с XII по XVIII века. Если поэма изучалась в это время, то отзывы о ней не сохранились. Потертые листы 178 и 198 служат доказательством того, что поэму читали до того, как она была утеряна (A Beowulf Handbook, 1997: 2-3). Интерес к поэме снова появился после того, как она была найдена и опубликована в начале XIX века, в этот же период отмечается создание первых словарей к данному произведению.

Древнеанглийская поэма «Беовульф» была фактически утеряна, как и многие другие произведения того времени. Никто не знает, сколько копий оригинального текста существовало; т.к. это древнее сочинение, копий должно быть множество. Лишь один манускрипт остался цел, но он был заброшен и частично поврежден. Как и другие англосаксонские книги, он, возможно, хранился в монастырской библиотеке, так как в разные столетия тенденции культуры изменялись под влиянием завоевателей. В Средние века он, возможно, затерялся между книг или на дне ящика книжного стола. Листы подобных книг были сделаны из кожи, а чернила, использовавшиеся для их написания, со временем выцветали. Во времена Реформации монастыри были закрыты, а земли, им принадлежавшие, захвачены и переданы протестантам. Многие библиотеки были сожжены, некоторые – переданы в руки частных коллекционеров. Очень мало людей в то время думали о ценностях, хранившихся в этих библиотеках, но были люди, которые сохранили наследие былых времен. Есть свидетельство, что один известный коллекционер Лоуренс Ноувелл, в чьей собственности находились ценные рукописи, написал на первой странице так называемого «Кодекса Беовульфа» свое имя и дату 1563 год. Так как в работе не упоминались ни церковь, ни правительство, а также то, чем занималась власть в то время, поэма не была издана. Большинство людей в тюдоровской Англии не интересовались своими саксонскими предками, и исторические документы

они использовали только подходящие для современных религиозных обсуждений (Там же: 3).

Наряду с другими манускриптами рукопись поэмы «Беовульф» оказалась в руках сэра Роберта Коттона, величайшего коллекционера античных книг. У него была богатая библиотека, которая размещалась во множестве книжных шкафов, каждый из которых был озаглавлен именем императора. «Кодекс Беовульфа», как мы называем его сегодня, был пятнадцатой книгой в шкафу под именем императора Вителиуса. Кто-то, по всей видимости, сэр Роберт связал их с рукописями, которые, возможно, были из той же оригинальной коллекции или были сложены вместе; несомненно, что их объединяет один и тот же почерк. Сомнительно, что сэр Роберт представлял, какую ценность имеют эти рукописи. К тому времени большинство знаний о древнеанглийском языке были утеряны, и даже средневековую рукопись с редкими руническими вкраплениями сложно было прочесть.

В 1700 году внук сэра Роберта решил передать всю коллекцию правительству, которое было заинтересовано в создании музея. Так как дом Коттона не ремонтировался долгое время, книги были не защищены от сырости, коллекцию необходимо было перевезти.

Хамфри Уэнли составил список всей коллекции. Один манускрипт он описал как англо-саксонскую поэзию: это была история воин датского принца Беовульфа против шведов. Это было неточное описание истории, но Уэнли сделал многое, чтобы расшифровать рукопись и сделать предположения о содержании произведения. Коллекция сэра Роберта была перенесена для хранения в частный дом, в котором произошел пожар. Когда огонь охватил все помещения, люди начали выкидывать книги из окон. Некоторые книги были повреждены огнем, края некоторых страниц были сожжены, но большая часть коллекции не пострадала.

В 1786 году исландец Грим Джонсон Торкелин, работавший на датскую королевскую семью в архиве в Копенгагене, прочитал список Уэнли. Торкелин прибыл в Лондон в поисках рукописи, приоткрывающей завесу тайн датской истории. Описание Уэнли англосаксонской поэмы о датском принце было как раз тем, что он искал. Рукопись сохранилась, но была повреждена. Она была грязной, в пятнах, сгоревшей по краям, но ее можно было прочитать.

Так как исландский язык сохранил очень много древних словоформ, Торкелин понял некоторые факты из поэмы, и он быстро нанял писца сделать копии. Сам он тоже сделал копию произведения, эти две копии сейчас называются Торкелин А и Торкелин Б. В этих копиях текста есть небольшие ошибки, но они содержат ценную информацию, так как обожжённые концы бумаги за следующие 50 лет разрушились. Торкелин и его копиист могли зафиксировать слова, записанные на полях рукописи, сейчас эти слова полностью утеряны.

Огонь еще раз испытал на прочность поэму, когда Торкелин приготовил копию текста к печати в Копенгагене. Во время войны с Наполеоном британский флот обстреливал Копенгаген, и дом Торкелина был подожжен. Ученый смог спасти рукописные варианты текста, но печатные версии были утрачены. Ему надо было начинать снова. Текст поэмы «Беовульф» был опубликован в 1815 году (*A companion to Beowulf*, 2005: 9-12). С тех пор «Беовульф» издавался около двадцати раз целиком (не считая переизданий) и примерно столько же раз переводился на английский. Поэма переводилась также на немецкий (десять раз), датский, французский, итальянский (трижды), шведский, норвежский (лансмол) и голландский (по одному разу). Перевод поэмы «Беовульф» был сделан не только на современный английский, но и на немецкий, французский, итальянский, испанский, шведский, португальский, голландский, норвежский, японский, русский, болгарский, исландский, арабский языки. Среди многочисленных

переводов поэмы на современный английский выделяются переводы, выполненные Уильямом Моррисом (1895) и Шеймасом Хини (1999). Первый и единственный полный перевод поэмы с англосаксонского на русский был сделан Владимиром Тихомировым и впервые опубликован в 1975 году. Кроме того, Торкелин перевел весь текст на латынь. Поэму переводили дословно и с попыткой воспроизвести атмосферу подлинника, ритмом оригинала, пятистопным ямбом, размером баллад, нибелунговой строфой и свободным стихом, с аллитерацией и без нее, с огромным количеством архаизмов и простым языком. Даже прозаические переводы очень заметно отличаются друг от друга по манере изложения и характеру стилизации (Гуревич, 1975: 3).

Шарон Тернер впервые обратил внимание ученой общественности на «Беовульф» во втором издании «Истории англосаксов» (1852, 2: 294). Начиная с 1805 года, на основе частичного перевода Шарона Тернера ученые и поэты пытались перевести «Беовульф» на современный английский язык. Ученые со временем накапливали знания о древнеанглийских текстах, разрабатывали все более подробный вокабуляр. Таким образом, к середине XIX века понимание поэмы учеными улучшилось и расширилось. Их переводы 1850 годов еще не слишком отличались от переводов, сделанных 150 лет до этого, но значительно изменились с точки зрения стиля.

§2. 2.1. Особенности перевода древнеанглийской поэмы «Беовульф»

«Беовульф» - это единственное крупное произведение древнеанглийской поэзии, дошедшее до наших дней в полном варианте. В тот период англосаксы уже переживали начинавшийся процесс зарождения феодальных связей. Поэме, однако, присуща эпическая архаизация. Кроме того, она рисует действительность со специфической точки зрения: мир «Беовульфа» – это мир королей и дружинников, мир пиров, битв и поединков. Несомненно, что целевой аудиторией для прослушивания поэмы

«Беовульф» была аристократия. Именно на эту социальную группу была ориентирована поэма. Поэт описывает церемонию при дворе, манеры, поведение людей, а также драгоценные изделия, которые раздаются как дары. Таким образом, поэт представляет слушателю или читателю языческий мир со всеми его церемониями дарения и награждения.

Функцией героической литературы или героической пьесы было восхваление, а таким образом, и увековечивание героического поведения. В песнях герои, такие как Беовульф, сами рассказывали о своих путешествиях, а поэты веселили героев на пиршествах рассказами о прошлых подвигах; германские герои на «медовых скамьях» гордились прошлым и обещали победы в будущем. Честь и величие воплощались в подаренных кольцах, меде и оружии; позор и трусость приводили к поражению и изгнанию или рабству, которым предпочиталась смерть. Этот код поведения был социальным институтом, реальностью. (Alexander, 2002: 56)

«Беовульф» - это поэма о блистательных возможностях общества – красота драгоценных камней, многочисленные песни в зале, праздничное настроение, но она также о границах человеческих возможностей, эти границы очерчиваются поражениями конкретных людей. В то далекое время люди жили по определенным правилам: конунги вели войны, правили и умирали; королевы выходили замуж, производили на свет наследников и боролись за поддержание мира. Амбициозные молодые воины совершали подвиги в надежде на великие награды, в пиршественном зале все веселились, слушали песни о великих героях. Но некоторые конунги проигрывали войны, а молодые воины не совершали подвигов. Когда встает вопрос выбора между благом для всего общества и благом для отдельных личностей, когда личные желания расходятся с социальными убеждениями, идеальный мир пиршественного зала разрушается (A Companion to Medieval Poetry, 2010: 580).

Тенденция к идеализации повлияла на поэтический словарь, в большей степени на типичные выражения, чем на индивидуальный стиль. В героических песнях и хвалебных речах, которые должны были слагать германские придворные поэты, ситуации были стереотипными; темы обычно иллюстрировали идеальные отношения между воином и хозяином или конфликт долга и интересов, с которым может столкнуться воин. Разрешения конфликтов также были традиционны. Поэзия восхваляла кодекс чести воина и отражала идеалы поведения в германском обществе. В соответствии с вкладываемым смыслом поэт находил типовые выражения, причем прямо или с помощью коннотации, выделял те качества человека или вещи, которые казались более правильными, добрыми, приятными и характерными для того общества, в котором слагалось произведение. На обозначение также влияли метр и аллитерация, также они были толчком для создания новых обозначений людей и предметов (Brodeur, 1959: 1-28).

Интересно, что само название поэмы, а также имя собственное Беовульф, в современных словарях английской культуры толкуется с различной степенью подробности.

Представляется интересным выяснить, как словарная единица Beowulf трактуется в разных словарях культуры, поскольку данная поэма, несомненно, является культурной вехой своей эпохи и осознается таковой в сознании британской нации.

Общим для словарей Britannica English Dictionary, Online Etymology Dictionary by Douglas Harper, The American Heritage New Dictionary of Cultural Literacy, The Oxford Illustrated Dictionary, Explanatory English dictionary Merriam Webster, The Oxford Companion to British History, Адриан Р. У. Рум. Лингвострановедческий словарь Великобритания, Великобритания: Лингвострановедческий словарь Г.Д. Томахина представляют следующие общие пункты описания понятия:

- Эпоха создания – древнеанглийская литература
- Главный персонаж - скандинавский герой Беовульф

Подобные определения можно найти в словаре The Oxford Illustrated Dictionary, The American Heritage New Dictionary of Cultural Literacy и Толковом словаре английского языка Merriam Webster. Однако словарь Merriam Webster определяет временные рамки создания поэмы до 12 века до н.э., а главный герой – геатский воин.

The American Heritage New Dictionary of Cultural Literacy дает более развернутую дефиницию, где упоминается жанр (аллитерационная эпическая поэма) и тот факт, что поэма дошла до современного читателя в рукописи VIII в. Великобритания: лингвострановедческий словарь Томахина дополняет определение и указывает, что рукопись не была написана на латинском языке. Словарь The American Heritage New Dictionary of Cultural Literacy отмечает, что данное произведение было самым ранним большим произведением Англии. В словаре А.Р.У. Рума уточняется, что поэма – англосаксонское произведение, народно-героический эпос.

Неудивительно, что наиболее полными являются определения, представленные в словарях The Oxford Companion to British History и Britannica English Dictionary, поскольку они являются энциклопедическими словарями, их цель – дать как можно больше фактической информации для каждой входной единицы.

The Oxford Companion to British History:

Beowulf. Anglo-Saxon poem. This anonymous epic of 3,182 lines is preserved in BL Cotton Vitellius A. XV, written c.1000. Provenance, date, and genesis are uncertain: Northumbria or Mercia in the 8th cent. have long been favoured, although some recent scholarship proposes Viking Age alternatives. The principal setting is southern Scandinavia c.500, but there is also reference, direct or indirect, to Hengist, King Offa, and other figures from English history. The stately and complex narrative is composed in the alliterative metre common to

most early Germanic poetry, and is enhanced by rich description, decorous speeches, and moral reflection. It surveys Danish dynastic legend before depicting three great monster fights which conform to international story-types. In the first two, the young Geat hero Beowulf frees King Hrothgar and the Danes from the predations of the evil fen-dwellers Grendel and his mother; in the last, Beowulf, now an aged king, loses his life while slaying a treasure-guarding dragon. Interlacing the main plot are quasi-historical feuds and wars which emphasize the rhythms of joy and sorrow, youth and age, life and death which permeate the poem. Beowulf is deeply concerned with the ideals and tensions of the heroic life, especially strength, wisdom, loyalty, and the quest for glory. Whether it is also a 'mirror for princes', Scandinavian propaganda, a Christian critique of heroism, or a Christian allegory of salvation is more contentious. (Беовульф. Англосаксонская поэма. Это анонимное эпическое произведение из 3182 строк сохранилось в Коттонском собрании, написано около 1000 г. Происхождение и дата неизвестны: большинство ученых склоняется к нортумбрийскому или мерсийскому происхождению в VIII веке, однако некоторые предлагают как альтернативу эру викингов. Действие происходит в Скандинавии около 500 г., но также есть ссылка, прямая или непрямая, на Хенгиста, короля Оффа, и на другие фигуры английской истории. Величественное и сложное повествование написано аллитерационным метрическим стихом, характерным для большинства произведений ранней германской поэзии, которое расширено за счет богатых описаний, благопристойных речей и морали. Оно представляет легенду о датской династии и изображает три битвы с монстром, что традиционно для многих народов. В первых двух частях молодой геатский герой Беовульф освобождает короля Хротгара и даннов от нападений злого болотного жителя Гренделя и его матери; в последней – Беовульф, старый король, теряет свою жизнь в схватке с драконом за сокровища. Переплетения основного сюжета – квази-исторические распри и войны, которые подчеркивают темы радости и печали, молодости и старости, жизни и смерти, проходящие красной нитью в

тексте поэмы. Беовульф поглощен идеалами и чаяниями героической жизни, особенно силой, мудростью, верностью и путешествиями в поисках славы. Спорным вопросом остается, является ли это произведение «зеркалом для принцев», скандинавской пропагандой, христианской критикой героизма или христианской аллегорией спасения).

Britannica English Dictionary:

BEOWULF

Heroic poem considered the highest achievement of Old English literature and the earliest European vernacular epic .

It deals with events of the early 6th century and was probably composed c 700–750. It tells the story of the Scandinavian hero Beowulf, who gains fame as a young man by vanquishing the monster Grendel and Grendel's mother; later, as an aging king, he kills a dragon but dies soon after, honoured and lamented. Beowulf belongs metrically, stylistically, and thematically to the Germanic heroic tradition but shows a distinct Christian influence. (Героическая поэма, считающаяся наивысшим достижением древнеанглийской литературы и раннего европейского эпоса, написанная на родном языке. Она описывает события VI века и была создана около 700-750 гг. Она повествует о скандинавском герое Беовульфе, который стал известен как молодой воин, поразивший монстра Гренделя и его мать; позже, будучи в годах, он убивает дракона и вскоре умирает, провожают его с почестями. Метрически, стилистически и тематически Беовульф принадлежит героической традиции, но явственно выступает и христианское влияние).

Естественно, что в этих словарях представлена не вся информация: не упоминается о двух значениях данного слова, нет информации об авторе произведения.

В оригинале «Беовульф» - поэтическое произведение. Особенности древнеанглийской поэзии сложно отобразить в современных языках, а перевод в прозе не может передать все многообразие поэтических особенностей стиля. Прозаический пересказ служит, в основном, учебным целям. Переводы, ставящие своей целью донести до публики не только общий смысл, но и намеки, содержащиеся в тексте произведения, возможности истолкования, должны содержать подробную систему отсылок и сносок, которыми обычно снабжается издание (Tolkien, 1983: 5). Для удобства перевода и лучшего понимания текста древнеанглийской поэзии авторы включали в издание глоссарии.

«Беовульф» - это классический текст в курсе изучения английской литературы (сейчас обычно в современном переводе), героя этого произведения можно увидеть в современной популярной культуре – комиксах и на телевидении.

Перевод поэмы Нобелевского лауреата Ш. Хини стал бестселлером в 2000 году в «Нью-Йорк Таймз», а также был высоко оценен критиками. Перевод Хини – один из многих переводов эпической поэмы, которая существует на страницах единственного экземпляра манускрипта X-XI веков и хранится в Британской библиотеке.

Важным вопросом при переводе древнеанглийских текстов является способ передачи поэтической формы оригинала произведения, а именно, древнеанглийской аллитерации, ритма, эпической вариации и других особенностей древнеанглийской поэзии. Самый простой выбор для переводчика – копирование древнего способа стихосложения или избрание более современных способов перевода. Поэтические особенности поэмы кратко можно охарактеризовать следующим образом:

- Древнеанглийская поэтическая строка обычно включает четыре ударения;

- Строка делится на две части, каждая из которых имеет по два ударения;
- Первый ударный слог второй полустроки должен аллитерировать с одним или обоими ударными слогами предыдущей полустроки;
- Вторым ударным слогом второй полустроки не должен аллитерировать с ударными слогами непосредственно перед ним, но может аллитерировать с одним из ударных слогов в первой полустроке;
- Гласные должны аллитерировать между собой. (Hough, Corbett 2007: 125-126).

Фрэнсис Гуммере – один из немногих переводчиков, пытавшихся перевести текст путем копирования аллитерационного стиха оригинального произведения. В XX веке Эдвин Морган создал перевод, который указывал на превосходство поэзии над филологией. Работу Ф. Гуммере он описал как близкую к тексту и причиняющую боль: в ней нет поэтической жизни, а ее архаичность сегодня не может быть оправдана (Gummere, 1909: 13). Морган, как и Холл, чувствовал необходимость современного перевода «Беовульфа». Если Холл склонялся к попыткам перевода Роберта Браунинга, Морган изучал метрические эксперименты Элиота, Одена и Кристофера Фрая. Он также черпал вдохновение у Ричарда Эберхарта, американского поэта XX века, занимавшегося военной поэзией и использовавшего формы и принципы англосаксонского стихосложения. Морган приходит к выводу, что для перевода «Беовульфа» на современном этапе можно и необходимо использовать не силлабическую систему, а систему ударений. Словарь перевода не должен быть архаичным, за редким исключением (Hall 1892, Morgan 2002, Morris, Wyatt 1895).

Пол века спустя, на заре XXI века, Ш. Хини продолжает линию модернизации Холла и Моргана. Однако он то склоняется к аллитерационным рисункам Гуммере, то игнорирует правила аллитерации. Хини утверждает, что каждое прочтение поэмы, как каждый перевод, -

личный вклад и зависит от личности автора или читателя. Каждый перевод, как и каждое прочтение – гибкое взаимодействие прошлого и настоящего (Heaney, 2000).

Использование перевода в преподавании служит целью подчеркнуть это взаимодействие и обратить внимание на этапы и результаты переводческого процесса. Есть немало способов воплотить это в жизнь, например, некоторые ценные практические анализы собраны в работе Дж. Бэссинджера и Р. Егера (Bessinger, Yaeger, 1984). В этом издании Беовульф – центр научных бесед и исследований.

Например, Хауэл Чикерин просит своих студентов продекламировать древнеанглийские строки для понимания действия перед переводом (Там же: 40-44); Роберт Егер использует декорации общественного института (сельскохозяйственного колледжа, находящегося около индейского захоронения), чтобы подчеркнуть современную отнесенность мест и тем поэмы (Там же: 52-56); другие – рассматривают древнеанглийскую поэму в соотношении с другими текстами, от поэмы XIV века «Сэр Гавейн и зеленый рыцарь» до производных от них современных работ, таких как «Властелин колец» Толкина или романа Дж. Гарднера, рассказанного с точки зрения главного врага Беовульфа, «Грендель». Одна группа студентов даже сравнила «Беовульф» с фильмом Милоша Формана по роману Кена Кейси «Пролетая над гнездом кукушки» на том основании, что англосаксонская поэма и фильм Формана раскрывают тему поведения в рамках жестких условий существования.

Обращение и оценка различных переводов главных частей текста также может поддержать интерес и мотивировать последующие исследования, по крайней мере, на ранних стадиях обращения к оригинальному тексту. Такое относительно новое поле деятельности, как изучение способов перевода поэмы, дало толчок к разработке серии ключевых моментов, в частности по художественному переводу о том, как оригинальный текст соотносится с

культурой языка перевода, как перевод встраивается в литературную систему языка перевода и вопрос о том, попытался ли переводчик донести «чужеземность» оригинального текста или приблизил его к своей культуре.

«Беовульф» - это основополагающий текст для нескольких культур, английской, датской и немецкой. Он противопоставлен греческому и латинскому фундаментальному эпосу, Илиаде и Энеиде. В переводе он может встроиться в культуру языка перевода как захватывающее повествование о героях и монстрах, христианская аллегория о жертвенности и освобождении, модернистская легенда о ценностях, созданных и ценных во враждебном мире, или постколониальная история о сопротивлении гнету. Переводчик может сделать поэму старомодной, используя необычные сложные слова, неправильный порядок слов и аллитерационный стих, а может выбрать современный вокабуляр, привычный порядок слов и не использовать архаичный способ стихосложения, чтобы сделать поэму более легкой к восприятию (Hough, 2007: 114).

2.2. Подходы к изучению древнеанглийской поэмы «Беовульф»

Поэма «Беовульф» - это поэма об историческом прошлом, попытка воссоздать языческое прошлое с точки зрения крещеных англичан (Толкин, 2006: 26). Фабула крупнейшей из англосаксонских эпоей несложна. Молодой витязь из народа геатов Беовульф узнал о бедствии, которое обрушилось на короля данов Хигелака. Ему поведали о нападениях чудовища Гренделя на королевский дворец Хеорот и об истреблении им дружинников короля. Беовульф отправляется за море, чтобы уничтожить Гренделя. Это первая битва, описанная в поэме, из которой Беовульф выходит победителем. Вторая битва, успешная для Беовульфа, проходит в подводном жилище матери Гренделя, которая пытается отомстить за смерть сына. С наградами и благодарностями Беовульф возвращается к себе на родину, где он совершает новые подвиги и становится королем геатов. Он

благополучно правит страной на протяжении пятидесяти лет. Третья битва Беовульфа - бой с драконом, который опустошает окрестности, он разгневан покушением на охраняемый им древний клад. Беовульфу удается победить его, но ценой собственной жизни. Поэма завершается сценой торжественного сожжения тела героя на погребальном костре и сооружения кургана над его прахом и завоеванным им кладом.

Эти фантастические подвиги перенесены из ирреального мира сказки на историческую почву и происходят среди народов Северной Европы: в «Беовульфе» фигурируют датчане, шведы, упоминаются другие племена, названы короли, которые некогда действительно ими правили. Однако поэма не представляет подлинный исторический портрет Дании, Швеции, Ютландии VI века (Толкин, 2006: 27). Сам Беовульф, видимо, не имел исторического прототипа (Гуревич, 1975: 5).

Представители «мифологической школы» в литературоведении прошлого века расшифровали этот эпос следующим образом: чудовища и монстры олицетворяют бури Северного моря; Беовульф – это доброе божество, обуздывающее стихии; его мирное правление – благодатное лето, а его смерть олицетворяет наступление зимы. Таким образом, в эпосе символически отражены контрасты природы, рост и увядание, подъем и упадок, юность и старость. Другие ученые понимали эти контрасты в этическом плане и видели в «Беовульфе» тему борьбы добра и зла.

Символическому и аллегорическому толкованию поэмы не чужды и те исследователи, которые вообще отрицают ее эпический характер и считают ее сочинением клирика или монаха, знавшего и использовавшего раннехристианскую литературу. Эти толкования в значительной мере упираются в вопрос о том, выражен ли в «Беовульфе» «дух христианства» либо перед нами – памятник языческого сознания. Сторонники понимания его как народного эпоса, в котором живы верования героической поры Великих переселений, естественно, находили в нем германское язычество и

сводили к минимуму значение церковного влияния. Напротив, те современные ученые, которые причисляют поэму к разряду письменной литературы, переносят центр тяжести на христианские мотивы; в язычестве же «Беовульф» видят не более как стилизацию под старину.

В наше время значение поэмы «Беовульф» неоспоримо. Изначально она исследовалась как исторический документ. В 1820 году пастор Грунтивиг идентифицировал героя поэмы Хигелака в истории как Григория Турского. С этого момента многие исследования были проведены с одной целью - найти историю между строк поэмы, а также источники германских легенд или следы древней культуры.

В 1936 году Толкин, оксфордский специалист по англосаксам, выступил с лекцией в Британской Академии. В то время Толкин был не так знаменит, как сейчас, до публикации «Хоббита» был еще год, и он воспринимался как исследователь поэмы «Беовульф». Он настаивал на том, что это произведение является не только историческим документом, но и ценным вкладом в литературу. Мнение многих критиков базировалось на том, что структура поэмы слишком бедна, а повествование основано на детских мотивах. Толкин говорил о том, что конструкция поэмы была плохо рассмотрена. Структура поэмы предназначена не для пересказа биографии героя, но для повествования о двух ипостасях: молодости и старости, успехе и поражении. Мотивы произведения совсем не детские, их литературную ценность еще предстоит оценить (Tolkien, 1983). Необходимо отметить, что до лекции Толкина о Беовульфе как о художественном произведении Ф. Клэбер и Р. Чемберс говорили о литературной структуре и теме поэмы (Klaeber, 1922, Chambers, 1914). Такое свидетельство о наличии ранней германской литературы привело к появлению ряда вопросов к исследователям 1950-х, 1960-х годов, таких как характер героя, моральные взгляды поэта и мир, который он представляет. Никто не отрицает

исторической важности лекции Толкина, как первой попытки взглянуть на поэму с эстетической точки зрения.

Между Толкиным и новыми критиками стоит устно-формульная теория, не только хронологически, но концептуально, так как теория представляется препятствием для той точки зрения, что поэма тщательно продумана, а, значит, ее необходимо тщательно прочитать и дать интерпретацию. Однако Ф. Магун в своей работе (Magoun, 1953) привел достаточное количество примеров из поэмы «Беовульф» в доказательство устно-формульной теории. Сходной точки зрения придерживаются и некоторые ученые, их взгляды отражены в следующих работах: Alexandre Hennessey 1986, 1988; John Miley 1980, 1985, 1988; Andreas Haarder 1975; Francis P. Magoun, Jr. 1953; Perry 1930, 1932; Lord 1960.

Ф. Магун частично опубликовал результаты своих исследований о формульном языке древнеанглийской поэзии, включая поэму «Беовульф». Он обратил внимание на постоянное использование формул в поэзии и их глубокую связь с древнеанглийской поэтической мыслью. На основе своего анализа Магун заключил, что язык древнеанглийской поэзии полностью формульный. Поэт заимствовал из предыдущих поколений скопов формулы для выражения любой идеи, индивидуальность в выборе фраз была не нужна. Он предполагает, что грамотный поэт не смог бы слагать песни в такой манере, заимствовать их у неграмотных поэтов при дворе короля. Так он считает автора «Беовульфа» неграмотным певцом, несмотря на достаточное количество фактов о том, что поэт знаком со Старым Заветом, некоторыми церковными произведениями и, возможно, с «Энеидой». На основе формульной системы, открытой в ходе проведения анализа отрывков из древнеанглийских поэм, включая «Беовульф», Ф. Магун отмечает, что семьдесят процентов строф либо идентичны, либо очень похожи с чем-либо из древнеанглийской поэзии. Очевидно, что стиль поэмы «Беовульф» в большей степени традиционен, уходит корнями в германскую историю,

точнее в западногерманскую. Однако более детальное исследование языка поэмы открывает и индивидуальные элементы в стиле поэта. Его повествование выходит за пределы традиционных формул и слов. Определенные слова, которые не входят в сложные слова в других поэмах, в той или иной степени используются для образования сложных слов в «Беовульфе»; другие сложные слова, использующиеся в «Беовульфе», в других древнеанглийских поэмах не используются. Поэт сделал то, что не делали другие поэты: доминирующее настроение отрывка или его функция и драматический персонаж напрямую зависят от выбора слов и словосочетаний автора (Magoun, 1953). Так примером может служить начало поэмы:

Hwæt! wē Gār-Dena in geār-dagum

þēod-cyninga þrym gefrūnon,

hū þā æðelingas ellen fremedon.

Ф. Мэгун отмечает, что поэма начинается с местоимения, которое служило отправной точкой рассказа поэтов. Такое местоимение, во-первых, вовлекало аудиторию в процесс слушания поэмы, в уже знакомый тематический материал, во-вторых, что более важно, поэт говорил «мы все об этом слышали», иногда добавлял «очень давно». В отрывке используется глагол “frignan”, однако предпочтительнее был бы глагол “hieran”, как следует из сохранившихся песен. Так как поэт употребил “Gār-Dena” (Spear-Danes), то использовал далее подходящий глагол по g-аллитерации (Там же).

Устно-формульный подход к «Беовульфу» наравне с религиозным сходились в желании выбраться из оков новой критики. Для обоих подходов был важен не отдельный текст, а литературная традиция. Основываясь на работах Перри (Parry, 1930, 1932) и Лорда (Lord, 1960) по технике сочинения Гомера, сторонники устно-формульной теории разработали тезис о сочинении поэмы в ходе представления. В соответствии с этой точкой

зрения, поэт «Беовульфа» был одаренным певцом, который бегло составлял из формульных выражений текст, использовал темы и знакомую основу для произведения, чтобы воплотить свой рассказ в устную форму.

В новейшей критике заметна тенденция к перемещению внимания с анализа содержания поэмы на изучение ее фактуры и стилистики. Устаревшая точка зрения о том, что текст поэмы «Беовульф» представляет собой текст с христианской переработкой (или несколькими переработками) оригинального языческого текста, больше не популярна, так же как и усилия исследователей «Беовульфа» больше не направлены на восстановление мнимого «оригинального» текста. В этом отношении развитие исследований «Беовульфа» отражает исследование древнеанглийских поэм, считающихся светскими с добавлением христианских частей.

Невозможно представить поэму без отсылок к библейским легендам о Каине и Авеле (строки 107-10 и 1261b-1265a), а также к Потопу (строки 1260-1b и 1668b-1693). Многие ученые изучали вопрос, насколько можно назвать поэму христианской: если Ф. Клэбер может идентифицировать в «Беовульфе» тип Христа (Klaeber, 1922: 129), то Толкин, возможно, в самой влиятельной работе по этой поэме, выражает сомнения по поводу оригинальности некоторых частей в тексте (Tolkien, 1983: 287-289). Даже во введении к одному из изданий «Беовульфа», созданного выдающимися исследователями этого произведения своего поколения Б. Митчелом и Ф. Робинсоном, Митчел преуменьшает наличие христианских элементов, а Робинсон их подчеркивает (цит. по Orchard, 2007: 131).

Но если считать, что «Беовульф» не подвергался влиянию христианско-латинской традиции, тогда это будет единственный такой текст в рукописи «Беовульф» (Там же: 22-29). Важно отметить, что в отличие от других текстов манускрипта ни один латинский источник не отождествляется с «Беовульфом» (Rauer, 2000: 9-11), вероятно, что латинизмы появились в поэме через родной язык (Orchard, 2003:134-136).

По версии Кларка, поэма несет в себе христианскую проблему зла и проблему забвения из героического эпоса. Первое упоминание мифа сталкивает читателя с проблемой зарождения зла и первого греха Каина, потомком которого является Грендель. Змей, яблоко и Ева в «Беовульфе» не упоминаются, но греховное общество в лице Каина несет ответственность за все людское зло. Но в поэме Каин является главой рода монстров, а не предком человеческой расы. В поэме Грендель носит звание врага Господа (786, 1682) и приближается к Хеороту, прогневив Бога (711). В поэме три раза упоминается слово «дьявол» (*dēofla*). Грендель летит к Хеороту и намеревается отыскать толпу дьяволов (*sēcan dēofla gedræg*, 756a). Позже эфес меча, которым была убита мать Гренделя, передается Хротгару после смерти дьявола (*æfter dēofla hryte*, 1680a), очевидно после смерти Гренделя и его матери. В битве с Беовульфом Грендель несет охотничью сумку, сделанную из кожи дракона дьявольским умением (*dēofles cræftum*, 2088a) (Clark, 2008: 8).

Две аномалии – великий эпос повествует об убийстве монстров, а не о подвигах, и герой не принадлежит своему окружению, его имя не вписано в династию геатов – привели профессора Ф. Клэбера к мысли, что автор импортировал фигуру Беовульфа в героическое повествование с определенной христианской целью. Он выбрал его своим героем, так как правитель, который избавляет своих людей от дракона, напомнит читателям об освободителе новой веры. Поэма, таким образом, является символом или аллегорией главного события христианской веры.

В этом случае странным представляется отсутствие аллюзий на Бога или на что-либо из Нового Завета за исключением Судного Дня. Не менее странной представляется ирония смерти героя на золоте дракона, если он ранее был бессеребрянником. Если представить, что поэт «Беовульфа» был скопом без какой-либо миссионерской цели, то он, несомненно, создал бы песню, исполнявшуюся в зале для короля Освальда, Освина или Осви. Поэт

хочет сохранить атмосферу, используя знания о королях и языческом прошлом. Он выбирает героя, которого можно было бы поместить в датское королевство. В поэму он вплетает битвы и церемонии, вкладывает в уста героев величественные речи и постоянно ссылается на древние истории, которые еще живут в памяти его слушателей. В результате поэма находит слушателей и среди христиан, и среди высшей аристократии и записывается в манускрипт вместе с еще одной христианской поэмой. «Беовульф» можно назвать первым английским компромиссом (Fulk, 1991: 10).

Предположение Уайтлока, что «Беовульф» был написан для аудитории из разных времен, начиная с периода первого обращения англичан в христианство, подготовило почву для тезиса Л. Бенсона в его исследовании 1967 года “The Pagan Coloring in Beowulf” (Benson, 1967). Вопрос о том, содержатся ли абзацы религиозного содержания с христианской окраской в поэме или были добавлены в нее в процессе переработки ее монахами, обсуждается в издании Блэкберна (Blackburn, 1897). Бенсон отмечает, что в поэме лишь несколько таких отрывков, которые отсылают читателя к языческим обычаям. Это похороны Скильда Скефинга на корабле в начале произведения; аллюзия на наблюдение за предзнаменованиями в строфе 204b; и три отрывка с похоронами в виде сожжения. Ко всему прочему, в широко обсуждаемом отрывке в начале поэмы (некоторые ученые, включая Толкина, считают его более поздним включением) даны обращения к языческому жертвоприношению в бессмысленной попытке отвести зло Гренделя (строки 178-88). Бенсон считает, что тот же поэт, который создал единообразную христианскую поэму из материала древних историй, мог добавить эти детали, чтобы подтвердить для аудитории историческую правдоподобность христианской поэмы, что герои истории были на самом деле язычниками, жившими в дохристианские времена.

Бенсон соглашается с общепринятым мнением, что «Беовульф» был создан ориентировочно в 7 – 8 веках, когда английские миссии занимались

активной деятельностью на континенте, но сомневается, что поэт относился к своим языческим героям так же, как миссионеры к людям, которых они пытались обратить в свою веру. Поэт чувствует к ним жалость. В абзаце, где человек поклоняется идолу, проскальзывает жалость из-за их тяжелого положения (Benson, 1967: 201). Бенсон подчеркивает в своем исследовании, что нельзя представить «Беовульф» без христианской основы, но легко можно представить без нескольких абзацев о язычестве (Benson, 1967: 207).

Не все убедительно в эссе Бенсона. Неоднозначным представляется толкование отрывка о жертвоприношении даннов. Некоторые специалисты приходят к единому мнению, что в стиле поучительных трудов позднего англосаксонского периода, включая проповеди Вульфстана, этот отрывок подвергает суровой критике идолопоклонство и сулит проклятие всем, практикующим этот обряд. В соответствии с этой точкой зрения, поэт утверждает, что поклонение языческим богам – трагическая иллюзия, поклонение им не принесет пользы (Orchard, 2003: 152-53).

Главное в теории Бенсона то, что он сфокусировал внимание как на героической стороне поэмы, так и на религиозной. Бенсон подчеркивает искусно прописанные характеры персонажей, которые являются язычниками. Главными героями Беовульфом и Хротгаром можно восхищаться в определенном смысле, как мужчинами, которые следовали закону природы (закон природы, из которого можно вывести закон морали), но не знали законов Бога, требовавшихся для спасения (Benson, 1967: 204). Персонажи поэмы часто говорят о Боге, но не знают Христа или Спасения (Niles, 2016: 151 - 154).

Другие критики настаивают на том, что поэт изобразил главных героев поэмы (в частности, Беовульфа и Хротгара) истинными язычниками, но с надеждой на искупление по воле Господа. Такое предположение высказал Чарльз Донахью в нескольких своих статьях, где он уточнил, что не все христиане раннесредневековой церкви, особенно в Ирландии, разделяли

ортодоксальную точку зрения, что спасение возможно только через Христа (Donahue, 1949-1951: 263-277). Значительно меньше критиков поддерживают точку зрения, что поэма воплощает христианскую перспективу. Ряд работ подобного толка включены в издание 1963 года “An Anthology of Beowulf Criticism “ под редакцией Л. Николсона: D.W. Robertson 1951, Allen Cabaniss 1955, Margaret E. Goldsmith, Goldsmith 1970, Goldsmith 1960, Maurice B. Mc Namee.

В след за Гвоздецкой Н.Ю. мы считаем, что наличие христианских аллюзий в тексте древнеанглийской поэмы «Беовульф» - это скорее попытка переоценить германское наследие, ассимилировать поэтическую традицию через призму новой культуры.

Так, *god*, *hell*, *fēond*, *dōm* (Бог, ад, дьявол, Страшный суд) – исконно германские слова, в христианстве они стали использоваться позже. Примером отсылки к христианству можно считать появление Сатаны: *se weard swefeð, sāwele hyrde... bona swīðe nēah* (1741-43) “дремлет хранитель, пастырь души... ждет погубитель”. В то же время в поэме нет упоминаний Христа, Богородицы, Креста, Церкви, святых, ангелов (Гвоздецкая, 2000: 178-181).

Научный подход к изучению «Беовульфа» за последние 50 лет открыл ряд противоречий в прочтении поэмы. Некоторые ученые стремятся прочитать поэму как произведение искусства. Они находят в поэме структурные и стилистические черты, которые считают достижением того времени. Другие ученые нашли источники поэмы в средневековой латинской литературе и считают типологию и аллегорию ключом к значению поэмы. Обе точки зрения сходятся в том, что поэт был монахом, одаренным автором. Еще одна точка зрения рассматривает поэму как выражение англосаксонской поэтической традиции, которая сочетает в себе латинское знание и германский фольклор.

2.3. Теории возникновения поэмы

Существуют несколько теорий происхождения поэмы, но ни одна из них не дает точного ответа, когда, где и на какой основе появилось это произведение. Дата написания художественного произведения «Беовульф» точно не определена, но сегодня ученые относят его ко времени на век или два позднее древнеанглийских поэтических переводов Старого Завета Кэдмоном (Alexander, 1983).

Одна из теорий заключается в том, что поэма относится ко времени, когда англ, юты и саксы жили около Дании и имели общую культуру и историю. Они могли слышать о сильном и храбром принце Дании и петь о нем песни, которые со временем трансформировались в сказания на древнеанглийском языке, и позднее были записаны.

В духе теорий, господствовавших в науке в середине XIX века, некоторые толкователи «Беовульфа» утверждали, что поэма возникла в результате объединения различных песен; было принято рассекать ее на четыре части: поединок с Гренделем, поединок с его матерью, возвращение Беовульфа на родину, поединок с драконом. Высказывалась точка зрения, что первоначально чисто языческая поэма была частично переработана в христианском духе, вследствие чего в ней и возникло переплетение двух мировоззрений.

Затем большинство исследователей стало считать, что переход от устных песен к «книжному эпосу» не сводился к простой их фиксации; эти ученые рассматривали «Беовульф» как единое произведение, «редактор» которого по-своему объединил и переработал имевшийся в его распоряжении материал, изложив традиционные сюжеты более пространно. Нужно, однако, признать, что о процессе создания «Беовульфа» ничего не известно (Гуревич, 1975).

Сторонники другой точки зрения полагают, что Беовульф существовал в легендах, но не в поэтической форме. Англо-саксонский поэт мог придать этим легендам поэтическую форму и составить сочинение с короткими легендами и вкраплениями христианской морали, которое мы имеем сейчас. Он должен был завершить свой труд до 750 года, до того, как слово «датчане» стало синонимом слова «викинги». Монахи внесли большой вклад в литературу, переписав это произведение на бумагу для потомков. Это основная теория происхождения поэмы, которая подтверждается некоторыми свидетельствами.

Еще одна теория выдвигает гипотезу о времени создания поэмы в царствование Кнута. Эта история могла прийти с датскими поэтами, распеваящими ее вслух. Английский поэт, собрав материал, мог попытаться угодить Кнуту и его двору и написать английскую поэму с датскими вкраплениями (A companion to Beowulf, 2005: 13).

Хильда Эллис Дэвидсон в 1968 году в своей работе настаивала на том, что существует тесная связь между предметами и явлениями, описанными в «Беовульфе» и археологическими находками VI-VII веков. Можно не сомневаться, что связь есть и с находками в Саттон Ху, все они относятся ко времени не позже седьмого века (Davidson, 1968: 359). Эрик Джон в 1973 году также утверждал, что археологические находки говорят о более раннем времени создания поэмы, чем X век (John, 1973-74: 388-422, 392). Патрик Вормалд в 1978 году указывает, что в соответствии с археологическими находками создание поэмы относится ко времени до набегов викингов (Wormald, 1978: 32-95, 94).

Беовульф – художественное произведение, однако для материальной культуры - это аппарат героической поэзии. Древненорвежские скальды с X по XIII века пользовались теми же терминами, что упоминаются в поэме «Беовульф»: *ring-woven* (кованый), *ring-sark*, *ring-shirt* (кольчуга). Так называемый археологический горизонт «Беовульфа» можно очертить в

рамках от позднего римского правления до Норманского завоевания. Ни лингвистические, ни исторические, ни археологические факты не ограничивают «Беовульф» лишь временем находок в Саттон Ху (Wrenn, 1963: 317-338).

Достоверно неизвестно, кто и когда написал «Беовульф». Колин Чейз сделал обзор теорий о времени написания поэмы, но дискуссии по этому вопросу до сих пор продолжают. Повествование о Беовульфе начинается при дворе датского конунга Хротгара, что относит читателя к концу V – началу VI веков. Так как действие поэмы происходит в Скандинавии, где главными персонажами являются скандинавские герои, спорным представляется вопрос о том, что поэма была написана перед датским вторжением в Англию в VIII веке. В поэме читатель находит отсылки к скандинавским легендам, таким как история семьи Гренделя, а также германские фигуры, такие как готский конунг Эрманарик, который упоминается в строке 1201. Однако в Скандинавии мы не находим столь же значимой легенды о Беовульфе, которая лежала бы в основе поэмы. Наряду с этим стиль поэмы не имеет параллелей с другими стилями северной Европы. Интерес рассказчика к отдельным древним историческим семьям, а также вариант языка поэмы указывают на восточно-английское происхождение, в то же время сосуществование элементов христианизации и героического эпоса могут быть свидетельством либо наличия нескольких авторов текста, либо наличия одного автора, хорошо знакомого как с богословскими, так и с мирскими традициями повествования северной и западной Европы (Hough, Corbett, 2007: 114).

Можно предположить, что эта история была записана аллитерационным стихом для декламации, возможно, для частичного воспроизведения, при дворе английского короля, который был знаком со скандинавскими традициями. «Экзотическая» сцена действий, перенесенная

в Скандинавию, делает неестественные элементы повествования более правдоподобными (Там же).

Приблизительным ориентиром для определения нижнего хронологического порога создания поэмы служит упоминание одного из событий поэмы в независимой от скандинавской континентальной исторической традиции. Про набег датского короля Хлохилаиха (возможно это был геатский конунг Хигелак) на земли франков и фризов, окончившийся его гибелью (между 516 и 531 гг.) пишет в своей «Истории франков» Григорий Турский: «Между тем даны со своим королем по имени Хлохилаих, переплыв на кораблях море, достигли Галлии. Высадившись на сушу, они опустошили одну область в королевстве Теодориха и взяли пленных. После того как они нагрузили корабли пленными и другой добычей, они решили вернуться на родину. Но их король оставался на берегу, ожидая, когда корабли выйдут в открытое море, чтобы затем самому последовать за ними. Когда Теодориху сообщили о том, что его область опустошена иноземцами, он направил туда своего сына Теодоберта с сильным и хорошо вооруженным войском. Убив короля [данов] и разбив в морском сражении врагов, Теодоберт возвратил стране всю захваченную добычу» (Турский III, 1987: 3).

Время записи поэмы остается дискуссионным вопросом, причем разброс предлагаемых датировок весьма широк, от конца VII в. до начала XI в. Из высказанных в последнее время мнений наибольший интерес научной общественности привлекла концепция профессора Роберта Дениса Фалька, предложившего свое решение вопроса о хронологической последовательности «больших» англосаксонских поэм.

Р. Д. Фальк датировал «Беовульф» промежутком между 685–825, что подтверждается соответствием культурных стандартов того периода тексту поэмы. (Medieval Insular Literature, 1997: 68). В 2000-м году Р. Д. Фалька

поддержал Мишель Лapidж, датировавший по итогам тщательного палеографического анализа первую запись «Беовульфа» 750-м годом.

Существует точка зрения, что поэма была создана в Мерсии, и, возможно, относится ко времени до 725г. Д. Уайтлок предлагает подобную датировку поэмы, исходя из наличия эпизода о конунге Оффа. Этот отрывок был написан как восхваление конунгу и не встраивается в канву произведения в целом. Более позднее происхождение поэмы относят некоторые ученые к 871-899 гг. и утверждают, что поэма была написана либо при королевском дворе, либо в одном из церковных центров того времени (Lapidge, 1982; Dumville, 1977).

На конференции в Торонто датой составления поэмы обозначили начало 10 века, когда была расширена зона влияния на территории, заселенные скандинавами и подготовлена почва для дальнейшего возвышения Уэссекса (Meaney, 1989). Также датой написания поэмы некоторые ученые называют конец 10 века, так как поэма отображает насущные для той эпохи темы: нужда в хорошем конунге, обязанность поддерживать своего конунга (Busse, Holtei, 1980/1). В 1981 году К. Кирнан предложил еще более позднюю дату составления поэмы. Он предположил, что временем создания поэмы стало время правления Кнута Великого (1016-35), так как в поэме особое внимание уделяется скандинавским явлениям в окантовке традиционной англосаксонской поэмы. XI век – великая эпоха древнескандинавской поэзии. Кажется достоверным тот факт, что в поэме «Беовульф» переплетаются две традиции (Kiernan, 1981).

Мерсийское происхождение «Беовульфа», но более позднее, отстаивает Ричард Норт, считающий, что поэма была создана зимой 826/827 г. в память короля Мерсии Беорнвульфа, погибшего в битве годом ранее (North, 2006).

Таким образом, ученые не пришли к однозначному мнению о дате создания поэмы, однако традиционно составление поэмы относят к VIII веку, а запись – к X веку.

2.4. Наименования человека в древнеанглийской поэме «Беовульф»

Поскольку наименования человека – наиболее многочисленный пласт древнеанглийской лексики, именно этот слой представляет интерес для данного исследования. Хауэл Чикерин отмечает, что именование характерно для всей поэзии, но особенно оно характерно для германской поэзии, которая берет свое начало из магии и различных ритуалов. Несомненно, поэтический лексикон был унаследован поэмой «Беовульф», но в ней автор чаще использует различные наименования (Chickering, 1977: 6). Только для «Беовульфа» записано около 120 слов и выражений, которые появляются в тексте более 200 раз. Эти цифры основаны на списке Уиллиама Уэлона (Whalon, 1961, 1965, 1969).

В поэме «Беовульф» широко представлены наименования всех слоев англосаксонского общества, известных по юридическим документам (законам). С одной стороны, данные наименования отражают основные понятия, связанные с разделением по возрасту, родству, полу, а также и с организацией общества в эпоху родоплеменного строя и раннего феодализма (Глебов, 2007: 121-123, 127, 129, 131-132, 134).

Рассматриваются прикнижные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» из следующих изданий: Beowulf . The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The scop or gleeman`s tale. The Fight at Finnesburg. With a literal translation, notes, glossary, etc. by Benjamin Thorpe. Oxford, etc. 1855; Wyatt, A. J. Beowulf, edited with textual footnotes, index of proper names, and glossary. (Text of Finnsburg.) Cambridge. Reviews: Bradley, 1894; Beowulf; edited, with introd., bibliography, notes, glossary, and appendices (1910) Sedgefield, Walter

John, Manchester University Press; Chambers, R. W. *Beowulf with the Finnsburg Fragment*, ed. by A. J. Wyatt 1914; Klaeber F. *Beowulf and the Fight at Finnsburg*, ed. with Introduction, Bibliography, Notes, Glossary, and Appendices. Boston, Chicago, N.Y., 1922, 1968.

На примере анализа имен существительных (простых наименований человека) можно выделить группы слов, входящих в глоссарий. В глоссарии Б. Торпа (1855) наиболее многочисленную группу слов представляют наименования родства: *beorn, brōfor, byre, cnosl, dohtor, eafera, ēam, mæg, fæder, месг, mōdor, nefa, sunu, wīf*; наименования правителя: *æfele, baldor, brego, cwēn, cyning, fengel, frēa, hlāford, ræswa, þengel, þēod*. Часто встречаются наименования воина: *beorn, eorl, hæleð, ðretta, rinc, secg*; наименования, обозначающие профессии: *ār, ombeht, smið, þegn, þyle*; друзей и товарищей: *gædeling, ge-selda, wine*; наименования человека по полу: *oniht, ides, wif, brȳd*; по возрасту: *geogoð*. Выделяются слова – наименования человека как абстрактное понятие: *ceorl, fyr, guma, man, nīf, wer, wine*. А также встречается наименование человека, относящееся к теме пира: *byrele*.

В глоссарии Э. Уайета (1894) большая часть существительных представлена наименованиями видов деятельности, где, в свою очередь, основную массу представляют наименования человека, связанные с войной: *rinc, weard, wiga, wīgend, ðretta, scota, freca*. В глоссарии представлены около 10 простых наименований господина: *bealdor, cyning, brego, dryhten, ealdor, hlāford, eorl, fengel, frēa*. Также встречаются наименования врага: *fēond, gewinna, in-genga, sceawere*; друга: *frēond, wine, ge-bedda*; наименования человека, связанные с пиршественным залом: *ge-selda*; а также наименования человека вообще: *man, mon, secg, guma, searl*. Немаловажную роль играют и наименования родства: *brȳd, dohtor, eafora, ēamm, māge, mōdor, wif*; профессий: *smið*. Необходимо отметить разделение понятий по возрасту и полу: *iū-monna, ides, wif*.

На примере анализа имен существительных можно выделить группы слов, входящих в глоссарий Уолтера Джона Сэдджфилда (1910). Основную массу составляют имена существительные, относящиеся к военной тематике: *ginc*, *beorn*, *cuning*, *wiga*, *сепра*, *garwiga*, *wīsa*, *hildefrece* и др. Глоссарий содержит около 10 простых наименований воина (*ginc*, *ōretta*, *gīdend*, *scēotend*, *wiga*, *fresa*, *wīgend*). Многочисленную группу слов представляют наименования человека как члена общества: *ambiht*, *dryhten*, *bealdor*, *brego*, *сwēn*, *cuning*, *ealdor*, *eorl*, *fengel*, *wita* и др. Исходя из анализа, можно выделить основные наиболее часто используемые наименования: наименования правителя, советников, воинов, приближенных ко двору, слуг. Немаловажную роль играют наименования родства: *bearn*, *brūd*, *brōdor*, *byre*, *dohtor*, *ēam*, *fæder*, *mæg*, *magu*, *mōdor*, *sunu* и др. Следующая группа – наименования к слову товарищ, друг: *gestealla*, *wine*, *byrele*, *freond*. Некоторые наименования указывают на еще одно важное для англосаксов место – пиршественный зал: *byrele* и др. Деление по типам занятости достаточно условно, в основном здесь мы находим наименования людей, занимающихся войной (воины, стрелки, всадники, стража), управлением, а также наименования слуг и служанок (*mægð*, *fæmne*), приближенных правителя (*ðegn*). Необходимо отметить, что в глоссарии есть наименование поэта (*scop*). Особое место занимают наименования врага, преступника: *bana*, *feond*, *hettend*, *leassceawere*, *gesacu* и др. Следует отметить, что в глоссарии выделяются слова, отражающие возраст и пол человека: *cuning*, *сwēn*, *geogoð*, *geomann*, *hyse*, *fæmne*, *bearn*, *dohtor*, *ēam*, *mage*, *sunu* и др.

На примере анализа имен существительных (простых наименований человека) можно выделить группы слов, входящих в глоссарий Р. Чемберса (1914). Большую часть имен существительных составляют наименования родства (7 статей) и наименования воинов (5 статей), также есть наименования человека по роду занятий, по полу, человека как абстрактное понятие.

Большая часть существительных в глоссарии Ф. Клэбера (1922) представлена наименованиями видов деятельности, где, в свою очередь, основную массу представляют наименования человека, связанные с войной и наименования господина: *liðend, rīdend, sceotend, scop, smið, þyle, weard, æþeling, bealdor, beorn, brego, cempa, ceorl, cyning, dēmend, dryhten, ealdor, eorl, frēa, hæle, ombeht, ðretta, rāswa, scealc, strengel, þengel, þegn, þeoden, wīga, wīgend, wita*. Следующая группа наименований – наименования родства: *bearn, brōðor, byre, dohtor, eafora, ēam, fæder, gædeling, ge-brōðor, mæg, maga, mage, mago, mōdor, nefa, sunu*. Также встречаются наименования врага: *bana, feond, hettend, sceafa, þeaf*; друга: *freond, ge-bedda, ge-sið, wine*; наименования человека, связанные с пиршественным залом: *byrele*; а также наименования человека вообще: *man, mon, secg*.

Исходя из анализа представленных справочников, можно сделать вывод о том, что чаще всего в глоссариях встречаются слова, обозначающие родство и наименования, связанные с войной: синонимы к слову воин, военные обозначения различных видов воинов. Немного меньшую группу составляют слова, разделяющие людей по виду деятельности. Несколько групп имен существительных, представленных в глоссариях, встречаются реже: человек как абстрактное понятие, как член семьи, деление людей по полу и возрасту, понятия друг и враг, термины, относящиеся к путешествиям.

С другой стороны, в древнеанглийской поэзии отмечается расширение значения слов (Феоктистова, 1984). Так, *eorl* в словаре Ф. Клэбера определяется как *nobleman*, представитель родоплеменной верхушки, то есть знати по происхождению. В то же время в словарной статье предлагаются и следующие определения: *man, warrior, hero*, что может свидетельствовать о расширении значения слова в определенных контекстах древнеанглийской поэмы. Необходимо отметить, что автор глоссария не дает в определении этимологически родственное *earl*, которое в современном языке трактуется как граф (титул современной Великобритании) или дворянин – титулы,

появившиеся гораздо позже времени сочинения и даже записи поэмы. Слову þegn (тэн) в глоссарии Ф. Клэбера дается определение thane (ист. тэн), тэны, в отличие от эрлов, представляли слой военно-служилой знати, за свою службу они обеспечивались королем земельными владениями, что превращало их в предшественников рыцарей феодальной Англии. Далее в словарной статье приводятся следующие дефиниции слова þegn: follower (последователь), attendant (сопровождающее лицо), retainer (слуга), что может служить подтверждением факта расширения значения слова.

Важную роль в словаре «Беовульфа» играет наименование man/mon, которое до сих пор сохранилось в современном английском языке. Это общегерманское слово, которое имеет параллели во всех германских языках, ср. нем. Mann, дск. mathr. Это наименование человека встречается уже у римского историка Тацита, у которого оно обозначает мифического первопредка людей (Тацит К.).

Простые слова можно разделить на прозаические и поэтические и слова, которые использовались и в прозе и в поэзии. Поэтические простые слова часто содержат (или когда-то содержали) в своем значении метонимию или метафору: чаще всего они указывали на обозначаемое, используя один из аспектов этого явления или его функцию, наиболее выдающееся качество. Так воин мог назваться fresa, что отражало его жестокость в битвах (Brodeur, 1959: 1-28).

Семасиология сегодня привлекает к себе все большее внимание лингвистов. Однако, несмотря на то, что накоплен большой материал, демонстрирующий различные способы изменения значений слов, и намечены основные принципы семасиологического анализа, в семасиологии остается много белых пятен (Проскурин, Райкова, 2012). Одной из таких недостаточно изученных областей является лексическая семантика древних языков, в том числе языка древнеанглийской поэзии и ее крупнейшего памятника - героико-эпической поэмы «Беовульф». Художественные достоинства поэмы

высоко оценил филолог и писатель Дж. Толкин. Содержание этой поэмы отражает общественные отношения и жизнь древних германцев в эпоху Великого переселения народов, а ее словарь дает богатый материал для изучения наименований человека и их места в языковой картине мира англосаксов. Метод изучения языка «в самом себе и для себя», утвердившийся со времен Ф. де Соссюра, создает надежную базу для семантической классификации слов путем выявления их различий через семантические оппозиции. Тем не менее, за последние десятилетия заметно стремление семасиологов выйти из замкнутой системы языка в мир внеязыковых понятий, изучать язык в его взаимодействии с культурой, на широком фоне истории носителей языка и их сознания (Там же: 258).

Прежде всего, следует отметить, что семантическая дифференциация наименований человека в «Беовульфе» отражает как универсальные различия (по полу, возрасту, родству), так и различия, связанные с организацией общества в эпоху родоплеменного строя и раннего феодализма. Так, в поэме встречаются наименования всех слоев англосаксонского общества, известных по юридическим документам (законам) (Глебов, 2007: 121-123, 127, 129, 131-132, 134). Ср. *eorl* – эрл (представитель родоплеменной верхушки, то есть знати по происхождению); *þegn* – тэн; тэны, в отличие от эрлов, представляли слой военно-служилой знати, за свою службу они обеспечивались королем земельными владениями, что превращало их в предшественников рыцарей феодальной Англии; *ceorl* – кэрл, то есть свободный общинник; *þeow* – наименование раба. Дифференциация по полу отражалась как в социальных терминах (*cuning* - конунг, *swēn* – королева), так и в терминах родства (*fæder* «отец» - *mōdor* «мать»; *sunu* «сын» - *dohtor* «дочь»). Однако термин *sweostor* «сестра», в отличие от *brōdor* «брат», в поэме не встречается, что, видимо, связано с меньшей социальной значимостью этого концепта в англосаксонскую эпоху (брат – это также соратник, сестра – нет) (Гвоздецкая, 2012а: 33-35). Можно отметить и

культурно-специфичные термины родства – это различение племянника или дяди по отцовской и материнской линии (*suhterge-fæderan* – племянник или дядя по отцовской линии).

Наименования женщин составляют малую часть словаря, что обусловлено также жанровой особенностью и системой персонажей поэмы. Героический эпос изображал мир мужчин, мир воинов, где женщины отходили на второй план. Можно выделить также наименования отдельных занятий или видов деятельности, характерных для культуры англосаксов: *gīdend* «всадник», *sceotend* «стрелок», *sǣ-man(n)* «мореплаватель», *smið* «кузнец», *scop* «поэт-сказитель».

В большинстве случаев словари-гlossарии к изданиям поэмы дают достаточно информации для подобной семантической классификации, однако иногда синонимический способ толкования, то есть использование современных переводных эквивалентов, не позволяет до конца понять значение слова. Так, слово *þyle* переводится в словаре Ф. Клэбера, одном из самых авторитетных glossариев к «Беовульфу», как *orator, spokesman, official entertainer*. Тем не менее, составителю словаря приходится дать ссылку не только на этимологическое родство слова с древнеисландским *þulr*, но и на примечания к поэме, где более детально разъясняется эта специфическая для германской культуры реалия.

Þyle – это и управляющий домом и правая рука конунга. Ф. Клэбер отмечает, что значение этого слова варьируется в зависимости от ситуации (Klaeber, 1950: 149). Между тем, обращаясь к другим источникам, можно отметить, что *tuл* – это и жрец прорицатель. В «Мифах Древней Скандинавии» упоминается, что «Высокий именовал себя тулом – жрецом», а также с престола тула Один произносил «речи Высокого» – моральный кодекс (Петрухин, 2010: 154-160).

Таким образом, знание происхождения слова способно пролить дополнительный свет на его семантику, а также расширить ассоциативное поле понятия, поэтому особенно ценными представляются те глоссарии, которые отмечают этимологические соответствия древнеанглийских слов. Древнее слово должно рассматриваться как в синхроническом (семантическая дефиниция), так и в диахроническом аспекте (этимологические соответствия). Обращение к этимологии позволяет лучше понять функционально-стилистическую сторону семантики древнеанглийской поэтической лексики (Гвоздецкая, Шапошникова, 2001: 94-96). Так, среди синонимических наименований «воина-героя» значительное место занимают слова либо индоевропейского, либо общегерманского происхождения, которые не представлены в древнеанглийской прозе и значит, с большой долей вероятности, отсутствовали в общенародном языке, ср. *guma*, *secg*, *beorn*. Эти «архаизмы-поэтизмы» представляют для поэта своеобразную копилку выразительных средств, которые позволяли не только легко подобрать нужную аллитерацию (то есть служили нуждам стихосложения), но и создать яркий, выразительный образ. В связи с этим возникает вопрос о семантических различиях синонимов среди наименований человека, среди которых особо выделяется указанная группа со значением «воин-герой».

Обилие синонимов в древнеанглийском поэтическом языке получало разные объяснения. М.И. Стеблин-Каменский рассматривал их как следы архаического сознания, неспособного к высокой степени абстракции (Стеблин-Каменский, 1978). О.А. Смирницкая указывает, что синонимы обладают разной способностью к аллитерации и делает отсюда вывод, что за ними скрывается некая эстетическая информация, которая была понятна англосаксам, но не вполне доступна современному читателю (Смирницкая, 2008: 64-69). Н.Ю. Гвоздецкая предлагает контекстуальный подход к разграничению древнеанглийских поэтических синонимов, отмечая их связь

с поэтической фразеологией (Гвоздецкая, 2000: 28-34). Н.Б. Пименова рассматривает поэтический контекст не только на словесном, но и на содержательном уровне, что позволяет ей сделать интересные выводы относительно различий между такими наименованиями воина-героя, как *guma* и *ginc*: «в контекстах *guma* воплощаются основные ценности эпического военно-дружинного мира», что выражается в его контекстуальной связи с такими концептами, как битва, золото, пир, отмеченность выдающимися качествами (Пименова, 2008: 410, 412). Напротив, *ginc* – «недействующий герой» или «герой как объект чужих действий» (Там же: 296). Обращение к поэтическому контексту представляется наиболее плодотворным путем для изучения семантических различий между синонимами в языке древнеанглийской поэзии.

Немало для понимания семантики слова дает также обращение к деривационным связям лексемы, особенно к сложным словам, или композитам. Композит – яркая особенность древнеанглийского поэтического словаря и текста, которая позволяла поэту легко выполнять требования аллитерации и заполнять метрические модели стиха. Однако древнеанглийские поэтические композиты имели также семантическую и синтаксическую специфику. Так, М.И. Стеблин-Каменский обратил внимание на то, что целый ряд лексем, выступая как первый компонент композита, теряет свое предметное значение и получает значение качественное: так, *Gar-Dene* – это не «копейные даны» (даны с копьем), а даны славные, воинственные, храбрые (Стеблин-Каменский, 1978). Интересно, что подобная особенность отличает и одно из наименований воина-героя, а именно слово *guma*, которое в составе композитов может быть истолковано не только как логическое определение (например, *gum-dryhten* – «предводитель воинов»), но и как украшающий, качественный эпитет. Так, *gum-stol* – это явно не «престол воинов» (престол всегда принадлежит конунгу, королю, владыке), а «славный престол».

В данной связи представляет интерес также семантика слова *man/mon*. Можно ли считать его в «Беовульфе» наименованием абстрактного человека, «человека вообще»? С одной стороны, это слово с древнейших времен закрепилось в германской группе языков для обозначения человека в отличие от других обитателей мифической вселенной. Более того, еще римский историк Тацит приводит германский миф, в котором это слово выступает именем собственным, обозначая, так сказать, мифического первопредка людей (Тацит).

С другой стороны, контексты употребления этого слова в «Беовульфе» показывают превращение его в синоним наименований воина-героя, что подтверждается также его использованием в качестве субстантивного эпитета в таких композитах, как, например, *mon-dream*, *mon-dryhten*, где оно едва ли может трактоваться как логическое определение. Так, *mon-dream* – это не «радость среди людей» (Klaeber, 1950: 348), а веселье, которому предается дружина на пиру, что видно из контекстуального анализа *dream*.

Данное слово считается центральным понятием в древнеанглийской поэзии, оно обладает символической ценностью и заключает в себе картину мира англосаксонской культуры. В ходе контекстуального анализа текста выявляется его зависимость от следующих важных компонентов культуры англосаксов: дружина и ее предводитель, а также пир и пиршественный зал. Вместе с тем, отмечается его смысловая близость словам, обозначающим достойное поведение воина, и не применимость по отношению к женщинам, мифическим существам, а также людям, нарушившим традиции и устои дружины (Гвоздецкая, 1995: 94-97).

Также и *mon-dryhten* – это не «предводитель людей», а «предводитель дружины». Интересно также слово *mon-cynn*, которое, конечно, служит обозначением человеческого рода в целом, но сам этот род понимается именно как дружинное, военное сообщество, что ясно видно в синониме *gum-cynn*.

2.5. Словарный и контекстуальный анализ лексемы

man/mon

Центральным понятием англо-саксонского эпоса является слово man/mon. Представляется интересным рассмотреть дефиниции этой входной единицы в различных прикнижных глоссариях к древнеанглийской поэме «Беовульф».

В глоссарии к поэме «Беовульф» Дж. М. Кэмбэла 1837 года лексема man определяется как homo (человек), приводятся ссылки на более ранние источники с указанием точного местонахождения, где данное слово имело такое же значение. Уже в этом издании составитель указывает и на иное значение man и сравнивает его употребление в этой функции с употреблением родственного слова в других языках (Man is used undeclinably, as the Nhd. Man. N. French.) Своего рода расширение сферы употребления данной лексемы наблюдается в описании некоторых композитов с man (Gleo-m. poeta. l. 2313). В конце словарной статьи составитель глоссария приводит этимологические параллели с готским и древнегерманскими языками. Необходимо отметить, что часть пояснений дается на латинском языке.

Man (m) homo.fyrn-m. *antiqui*. l. 5518. Gleo-m. poeta. l. 2313. Gum-m. homo. l. 2050. Iu-m. antique. l. 6099. Bed. V. 23. Lid-m. nauta. l. 3246. Ge-met-m. ? homo moderatus. l. 5062. Ae-m. nauta. l. 655. Man is used undeclinably, as the Nhd. Man. N. French. On the following passages; l. 50. 2345. 2350. 3068. 4705. Manna (m) homo. l. 592. 1149. Got. Mans. Ohd. Man. (Kemble, 1837: 253).

Микроструктура словарной статьи глоссария Б. Торпа 1855 года содержит указание на строки, где встречается слово man, однако перечислены не все случаи употребления, а скорее даны некоторые примеры. В статье указывается не только значение «человек», но и «слуга» (“vassal”) с указанием строк. Также представлены использованные в тексте композиты со

словом *man* с указанием строк. Словарная статья содержит отсылки к тексту, где *man* используется в той же функции, что и немецкое *Man*.

Man 50, 100, etc.; *manna*, id. though usually signifying *vassal*. 600, 1159, 5532. Comp. *fyrn-m.* 5515; *gleo-m.* 2324, S.T. 273; *gum-m.* 2061; ... Also impersonally, as Ger. *Man*. 50, 2348, *tyc. Manloce*, *manfully*. 2096. (Thorpe, 1855: 276).

Глоссарии Э. Вайета (1894 год) и Р. Чемберса (1914 год) сводят в одну статью две вариации слова «человек» *mon(n)*, *man(n)*. Необходимо отметить предпосылки к лингвистическому описанию входных единиц, составитель использует грамматические пометы для указания рода, разряда существительного, а также указания некоторых форм, используемых в тексте. Особенно ценным представляется использование средств полиграфической семиотики, в статье выделяется заглавными буквами современное английское этимологически родственное слово, что свидетельствует о том, что древнеанглийское *man/mon* сохранилось до наших дней в форме *man*.

Mon (n), man (n) st. m., weak *manna*; dat. sg. *men (n)*; pl. *men*: MAN, 25, 1943, etc.; weak acc. sg. *mannon*, 577. (Wyatt, 1894: 204).

Mon (n), man (n), st.m., weak *manna*; dat. sg. *men (n)*; pl. *mon*: MAN, 25, etc.; weak acc. sg. *mannan*, 297 (see note), 1943, 2127, 2774, 3108; *mannon*, 577. (Chambers, 1914: 222).

Глоссарий Дж. Сэдждилда 1910 года дает развернутую картину употребления слова *man* в тексте древнеанглийской поэмы «Беовульф». Указываются не только грамматические формы слова, но и все строки, где та или иная форма использовалась. Также можно найти список композитов со словом *man*. Однако отсутствуют грамматические пометы, этимологические параллели, не упоминается функция лексемы как подлежащего в безличных предложениях. Словарная статья носит в большей степени справочный

характер. А также отдельно вынесена статья со значением *man* неопределенно-личного местоимения:

man *indef. pron.* one, they 1172, 1175; mon 2355.

Mann mc. man; man 25, 503, 534, 1048, 1175, 1316, 1353, 1398, 1534, 1876, 1958, mon 209, 510, 1099, 1560, 1645, 2281, 2297, 2470, 2590, 2996, 3065, 3175; g. mannes 1057, 1994, 2080, 2533, 2541, 2555, 2698; monnes 1729, 2897; d. men 2189; men 655, 752, 1879, 2285; a. man 1489; pl. men 50, 162, 233, 1634, 3162, 3165; g. manna 155, 201, 380, 701, 712, 735, 779, 789, 810, 914, 1461, 1725, 1835, 1915, 2527, 2645, 2672, 2836, 3056, 3057, 3098, 3181; monna 1413, 2887; a. men 69, 337, 1582, 1717. See also *firn-*, *glæd-*, *gliw-*, *gum-*, *geo-*, *lid-*, *sæ-*, *wæpned-*. (Sedgefield, 1910: 241).

Словарная статья для лексемы *man* в глоссарии Ф. Клэбера объединяет в себе наработки исследователей, она содержит грамматические пометы, указывает грамматические формы слова с наличием строк, композиты, а также есть комментарий составителя об использовании данной лексемы в качестве неопределенного местоимения.

Mon(n), mc. (s.t., in as., wk.m.), MAN; mon, 209, ...; man 25...; gs. monnes 1729; mannes, 1057...; ds. men, 306...; men, 2189; as. man, 1489; mannan, 297...; mannon, 577; np. men, 50...; gp. monna, 1413, 2887; manna, 155...; ap. men, 69... (The ns. is used as a kind of *indef. pron.* [cp. Ger. *man*], one, they (any one): 1172...; omissions of this pron.: 1365.) – Cpds.: *fyrn-*, *glæd-*, *gleo-*, *gum-*, *iu-*, *lid-*, *sæ-*, *wæpned-*. (Klaeber, 1922: 349-350).

Электронный проект *Beowulf on Steorarume* представил свой вариант глоссария к древнеанглийской поэме «Беовульф». Так как он основан на глоссарии Ф. Клэбера, словарная статья во многом повторяет описание входной единицы. Однако составитель добавляет в статью этимологическое описание.

mon(n), m. -c. (sometimes, in as., wk.m.), *man*; mon, 209, 510, 1099, 1560, 1645, 2281, 2297, 2355, 2470, 2590, 2996, 3065, 3175; man, 25, 503, 534, 1048, 1172, 1175, 1316, 1353, 1398, 1534, 1876, 1958; gs. monnes, 1729, 2897; mannes, 1057, 1994, 2080, 2533, 2541, 2555, 2698; ds. men, 655, 752, 1879, 2285; menn, 2189; as. man, 1489; mannan, 297, 1943, 2127, 2774, 3108; mannon, 577; np. men, 50, 162, 233, 1634, 3162, 3165; gp. monna, 1413, 2887; manna, 155, 201, 380, 701, 712, 735, 779, 789, 810, 914, 1461, 1725, 1835, 1915, 2527, 2645, 2672, 2836, 3056, 3057, 3098, 3181; ap. men, 69, 337, 1582, 1717. (the ns. used as a kind of indef. pron. [cp. Ger. man], *one, they (any one)*: 1172, 1175, 2355 (25, 1048, 1534); omission of this pron.: 1365.) [Go. manna, ON. maðr, pl. menn, OFris. OS. OHG. mann, Ger. Mann; Skt. manu- 'man, person'] --Cpds.: fyrn-, glæd-, gléo-, gum-, iú-, lid-, saé-, waépned-.

Электронный проект Гутенберг берет за основу глоссарий Ф. Клэбера:

man, mon, st. m.: 1) *man, human being*: nom. sg. man, 25, 503, 534, 1049, 1354, 1399, 1535, 1877, etc.; mon, 209, 510, 1561, 1646, 2282, etc.; acc. sg. w. mannan, 297, 577, 1944, 2128, 2775; wīd-cūðne man, 1490; dat. sg. men, 656, 753, 1880; menn, 2190; gen. sg. mannes, 1195 (?), 2081, 2534, 2542; monnes, 1730; nom. pl. men, 50, 162, 233, 1635, 3167; acc. pl. men, 69, 337, 1583, 1718; dat. pl. mannum, 3183; gen. pl. manna, 155, 201, 380, 702, 713, 736, etc.; monna, 1414, 2888.—2) indef. pron. = *one, they, people* (Germ. *man*): man, 1173, 1176; mon, 2356, 3177.—Comp.: fyrn-, gléo-, gum-, iū-, lid-, sǣ-, wǣpned-man.

Считаем необходимым отметить глоссарий МакГиливрея, где значением man указывается лишь неопределенно-личное местоимение, что не может считаться полным определением. Возможно, в процессе разработки составители расширят дефиницию.

man, mon *indef pron*: one (often forming a phrase passive in sense).

Таким образом, можно сделать вывод, что лексема *man* наиболее полно представлена в глоссарии Б. Слэйда (электронный проект *Beowulf on Steorarume*), основанном на глоссарии Ф. Клэбера. Здесь отражена не только грамматическая информация о слове, но и этимологическая, что приближает читателя к искомому значению слова.

Однако семантика слова в древнем памятнике гораздо сложнее, чем переводные эквиваленты глоссариев. Подобное описание должно опираться на текст, то есть в глоссарии необходимо указывать сочетаемость или контексты употребления слова, что предоставит необходимые просторы для разработки значения студентами или читателями самостоятельно (Гвоздецкая, Шапошникова, 2001: 93-102).

Так, в анализируемых глоссариях представлены следующие значения лексем *man*: человек, мужчина, слуга. Также указываются случаи использования данного существительного в роли неопределенного местоимения.

Однако если обратиться к тексту древнеанглийской поэмы «Беовульф», объем значения данного существительного расширяется.

25. *sceal in mægða gehwære man gefeon.*

Следует сделать так, чтобы в племени каждый человек процветал.

В строке 25 имеется в виду человек вообще, каждый человек. Также примером может служить следующий отрывок:

233. *hine fyrwyrt bræc
mōd-gehygdum, hwæt þa men wæron.*

Ему было интересно, кто эти люди.

В этом отрывке слово *man* используется не только в значении человек вообще, но и приобретает новый оттенок – человек, незнакомец.

Отражение словарного словоупотребления *man* в функции неопределенно-личного местоимения мы находим в следующем примере:

50. Men ne cunnon

secgan tō soðe sele-rædende,

hæleð under heofenum, hwā þæm hlæste onfēng..

Никто не мог достоверно сказать, ни советники в зале, ни герои под небесами, кто получил эту кладь.

В строке 69 значение данной лексемы расширяется за счет добавления значения «рабочий человек»:

Him on mōd bearn,

þæt heal-reced hātan wolde,

medo-ærn micel men gewyrcean,

þone ylðo bearn æfre gefrūnon ...

Ему пришло на ум, что дом с залом хотел приказать, большой медовый зал, чтобы люди построили, о котором потомки будут интересоваться.

Men здесь выступает как обозначение людей (человека), однако контекст приводит читателя к мысли о том, что в этом отрывке под словом *man* автор подразумевает рабочего человека или строителя.

Далее в 155 строке существительное *man* используется как человек, представитель племени, военный человек (*wið manna hwone mægenes Deniga* – с каждым человеком датского войска). Использование *man* в значении воин можно встретить в тексте довольно часто:

201. Hēt him yð-lidan

gōdne gegyrwan; cwæð hē gūð-cyning
ofer swan-rāde sēcean wolde,
mārne þēoden, þā him wæs manna þearf.

Он сказал сделать ему корабль, плавающий по волнам, он хотел бы найти по дороге лебедей конунга для войны, известного принца, так как ему были нужны люди (воины).

В этом примере посредством контекста перед читателем разворачивается сфера значения *man*, это не только человек или люди, это воины, люди, участвующие или намеревающиеся участвовать в войне.

Когда Беовульф приезжает с визитом к Хротгару со своими людьми, воинами в блестящих доспехах в речи Хротгара мы отмечаем следующие слова:

337. Ne seah ic el-þēodige

"þus manige men mōdiglicran.

Никогда я не видел столько много незнакомцев, столько храбрых мужей. Несомненно, в своей речи Хротгар имеет в виду воинов, приехавших с Беовульфом. Значение слова *man* в этом примере можно определить в общем «люди», конкретнее «воины». Наличие эпитета *modiglicran* (храбрый) подтверждает этот факт.

Однако с данной лексемой используются эпитеты «мудрый», «богатый»:

1413. wīsga monna (мудрые люди)

Беовульф пытается найти логово матери Гренделя, ищет только с несколькими мудрыми людьми. В данном контексте значение лексемы *monna*

наряду со значением люди конкретизируется, расширяется за счет эпитета и контекста: мудрые, опытные люди, на которых можно положиться, мудрые в битве или противостоянии.

2470. eaferum læfde, swā dēð ēadig mon,

"lond and lēod-byrig, þā hē of līfe gewāt

Своим потомкам оставил, как полагается богатому человеку, землю и крепость, когда уходил из жизни.

Man в этом отрывке используется для обозначения человека богатого, процветающего и живущего по законам того времени в рамках эпического произведения.

Характерная для героического эпоса тема родства отражается в некоторых примерах употребления слова man, где человек предстает как часть племени:

3065. þonne leng ne mæg

mon mid his mægum meduseld būan (больше не мог человек с родственниками в медовом зале больше находиться).

Автор рассуждает о судьбе человека, о смерти Беовульфа, о том, что никто не знает, где закончится жизнь. Здесь речь идет и о человеке вообще и о человеке как части своего рода.

Следует отметить и еще один пример с данной лексемой:

3165. Hī on beorg dydon bēg and siglu,

eall swylce hyrsta, swylce on horde ær

nīð-hyðige men genumen hæfdon ...

Они на холме сложили все кольца и броши, все те ловушки, из того сокровища, которое взяли вражески настроенные люди.

В этом отрывке контекст употребления лексемы *man* добавляет оттенки значения, это вражески настроенный человек, враг, человек, ищущий ссоры.

О подобной проблеме в своей работе писал М.И. Стеблин-Каменский: «Значения слов древнего языка всегда в большей или меньшей степени не совпадают со значениями соответствующих слов современного языка. И всего больше не совпадают они там, где это несовпадение труднее всего заметить: в самых элементарных словах, относящихся к духовному миру, таких, например, как душа, правда, добро и т.д. Даже тот, кто читает древний памятник в подлиннике, в сущности, читает его в переводе: ведь он неизбежно в какой-то степени подставляет в слова древнего языка привычные ему значения и, таким образом, как бы переводит слова древнего языка на современный язык» (Стеблин-Каменский, 1984).

Таким образом, глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф», с одной стороны, предлагают читателю детальную информацию о входной единице, с другой стороны, не дают полного представления о семантическом ее значении. С данной точки зрения, подобные справочники имеют учебную направленность, дают толчок к дальнейшей работе над текстом, предоставляют базис для самостоятельного исследования.

2.6. Имена собственные в поэме «Беовульф»

Особую сложность для лексикографов представляет описание имен собственных, так как они обладают специфическими содержательными, ассоциативными и формальными характеристиками, которые играют важную роль в преодолении языкового барьера. Вопрос описания имен собственных представляется актуальным в свете межкультурных и межязыковых контактов. Так, в современные словари составители стремятся включать

ономастический материал. Исходя из того, что не всегда с помощью перевода можно преодолеть межкультурный барьер, в словарную статью включается не только перевод, но и культурологическая информация.

В современной лингвистике есть несколько точек зрения на проблему имен собственных. В рамках традиционной теории можно выделить два направления. Первое утверждает, что имена собственные ничего не сообщают о свойствах предмета, они обозначают индивида (Mill, 1843). Второе направление указывает, что имена собственные имеют максимальное значение (Jespersen, 1963). Описательная теория утверждает, что имена собственные являются сокращенными обозначениями, следовательно, объем значения зависит от объема описания (Frege, 1969). Представители теории значения считают значение имени собственного семантически редуцированным (Strawson, 1985).

В отечественной лингвистике основоположником теории об именах собственных является Суперанская А.В., которая утверждает, что наряду с лексическим компонентом имена собственные содержат и экстралингвистические (эстетический, аффективный, морально- и социальнооценочный) (Суперанская, 1973). Двойственный характер функционирования имен собственных отмечается в работах ряда ученых (Бондалетов, 1983; Чеснокова, 1990).

Таким образом, подход, рассматривающий имена собственные со своим специфическим значением в настоящее время приобретает все больше сторонников. Необходимо отметить, что с культурологической точки зрения имена собственные представляют интерес в рамках проблемы языка и культуры (Карпова, Карташкова, 2001: 106-113).

Что касается современного метода лексикографического описания имен собственных, О.М. Карповой, О.В. Мизерной (Карпова, Мизерная,

2002: 21-22), а также некоторыми другими учеными, например Л. Мёллером (Möller, 1995: 325-327), выделяются следующие параметры описания ИС:

При регистрации онимов необходимо указывать все возможные характеристики (часть речи, словоизменение), а также транскрипцию;

Толкование понятия должно быть кратким, но информативным с привлечением экстралингвистического контекста;

Маркированность входной единицы должна указываться с помощью определенных помет;

Хремотонимы, эпонимы, мифонимы должны регистрироваться с этимологической справкой с указанием исходного слова и его значения, а также сферы использования;

В словарной статье должны содержаться вербальные иллюстрации, а также отсылки к литературному контексту.

Имена собственные относятся к культурно-ориентированной лексике. О.М. Карпова отмечает, что их нельзя отнести к безэквивалентной лексике, а, значит, они не подлежат прямому переводу. Так как они обозначают не только сам предмет, но и то, что стоит за ним, для раскрытия их содержания необходимо использовать экстралингвистическое толкование (Карпова, 2006: 32).

С точки зрения А.В. Ракова, имя главного героя, Беовульфа, обладает энергией изоморфизма, то есть способностью наполнять Имена таким содержанием, которое является не только отражением, но и воспроизведением свойств первообраза или первого Имени. Исследователь считает, что этот первообраз есть источник и модель всех других (Раков, 2006: 46).

Автор монографии предлагает, по существу, направления по созданию модели словаря имен собственных исследуемого памятника. Приведем для примера имена Хродгара и Виглафа, которые вполне могут быть входными единицами такого словаря:

«Хродгар – сын Хальфдана, характеризуется во всем объеме воинских доблестей и человеческих добродетелей: *cuning* || *āghwæs orleahre* [1885-1886] вождь безупречный, в битвах удачливый, *lēodgebyrgean* [269] народозащитник, *bēagas dǣlde* [80] дарящий золотые кольца, *bēaga bryttan* [1487] щедрый кольцедаритель, *sōð ond riht* || *fremeð on folce* [1700-1701] вождь, творящий / справедливый суд, *tīrfæst* [922] увенчанный славой. Как помним, топоним пребывания Хродгара – дворец Хеорот во всей его роскошной и благой лучезарности».

«Виглаф, которого Беовульф выбирает своим наследником, безупречно доблестен. В памятнике перечисляются его воинские качества и человеческие достоинства. Он – *lindwiga* [2603] щитоносец, *hæle hildedior* [3111] гордый воитель, *þegn ungemete till* || [2721] дружинник добрый, но и – *spotra* [3120] мудрый, *geomor* [2632] печальносердый; *Dyde him on healse | hring gyldenne* || *þioden þristhydig, | þegne gesealde* || *geongum garwigan, | goldfahne helm, | beah on byrnan, |* [2809-2812] самим Беовульфом отмеченный обручем шейным витого золота, а также кольчугой и шлемом».

Автор подчеркивает, что в «Беовульфе» психология, мораль и эстетика поведения заданы Именем и образом главного героя, остальные же персонажи – его подобию и отличаются не субстанционально, но лишь мерой полноты и соответствия заданному эталону (Там же).

Интересно, что в анализируемых глоссариях нет общего представления о месте имен собственных в словнике. Составители некоторых глоссариев включают имена собственные в словник, другие – выносят их в особый

раздел. Глоссарий Кэмбэла 1833 года не включает имена собственные в словник, и не выносит их в отдельный раздел.

Так, глоссарий Бенджамина Торпа, Э. Вайета и Р. Чемберса, У. Дж. Сэдждфилда, Ф. Клэбера, а также электронный проект Гутенберг выделяют имена собственные в отдельный раздел. Лишь электронные издания Б. Слэйда и М. Макгиливрея вносят имена собственные в основной словник.

Информация о заглавной единице в этих глоссариях носит в основном энциклопедический характер. Однако можно отметить некоторые черты лингвистического описания.

Так, глоссарий Б. Торпа дает довольно краткое описание имени собственного Беовульф, однако приводит одну из версий происхождения данного имени:

Beowulf, a prince of the Scylding race, ancestor of Hrothgar. 35, 106.

The name of Beowulf I am inclined to regard as a contraction of Beadowulf, O. Nor. Böðulfr. Compare Beadohild (Cod. Exon. 377.23.) with Böðvildr of the Völund. Saga; though in the original poem of Beowulf it may probably have been Biar or Bavr (Beaw.), as it appears in the Northern genealogies, and owe it Saxonized form to the paraphrast.

Beowulf, the Goth. 391, 692, etc.

Беовульф, наследник Скильдингов, потомок Хротгара. 35, 106.

Имя Беовульф я склонен считать сокращением от Beadowulf (Беадовульф), старонорв. Böðulfr. Ср. Beadohild (Cod. Exon. 377.23.) с Böðvildr из Песни о Вёлунде; однако в оригинальной поэме о Беовульфе, возможно, это был Biar или Bavr (Beaw.), как приводится в норвежских родословных, своей саксонской формой он обязан пересказу.

Беовульф, гот. 391, 692 и т.д.

Глоссарии Э. Вайета и Р. Чемберса предлагают читателю более развернутое пояснение о том, кто такой Беовульф, а также пересказ древнеанглийской поэмы. В этих глоссариях появляется замечание о различных вариантах написания имени Беовульф с указанием строк, где встречаются эти варианты.

Beowulf the Dane (not the hero of the poem), 18, 53, an ancestor of the Danish king Hrothgar.

Beowulf the Geat (the second scribe, who begins in the MS. in l. 1939, favours the spelling Biowulf, 1987, 1999, etc.; gen. Biowulfes, 2194, 2681, 2807; dat. Biowulfe, 2324, 2842, 2907, 3066), the hero of the poem, first mentioned in l. 194, as “Hygelac`s thane”, first named in l. 343. He is the son of Ecgtheow: his mother`s name is not given, but she was the daughter of Hrethel, king of Geats, and therefore sister of Hygelac. The whole poem is a record of Beowulf`s life, exploits, death, and burial; but a few facts deserve special mention. After his seventh year he was brought up at the court of his grandfather, Hrethel, with his uncles, Herebald, Hætheyn, and Hygelac (2428-34). In his youth, he was for a long time despised as slothful and unwarlike (2183-9), but when he grew up his hand had the strength of thirty other men`s (379). It is therefore as a “hand-slayer” (2502) that he attains his chiefest fame (2684 ff.). He accompanied Hygelac in his fatal expedition against the Hetware, and saved his own life, after the fall of the Geat king, by swimming home across the sea (2359 ff.). He refused the throne, offered him by Hygelac`s widow (2369 ff.); acted as guardian and protector to Hygelac`s son Heardred (2377), and on the death of the latter became king of the Geats, whom he ruled for fifty years (2209).

Beowulf is a hero worthy of our only great English epic, a warrior “sans peur et sans reproche”. His love of fighting, his eagerness for praise (3186), his touch of braggadocio, were far from being faults in the eyes of the “scop,” and he has some of the qualities of true greatness: in the closing words of the poem he is called the mildest. Gentlest, and kindest of men.

The Beowulf who took part in Hygelac`s historical expedition against the Hetware is probably historical too; but the Beowulf of the four great exploits of the poem, the swimming match with Breca, and the contests with Grandel, with his dam, and with the dragon, has probably stepped into the place of the mythical Beowa of the Old English royal genealogies.

Беовульф датчанин (не герой поэмы), 18, 53, предок датского конунга Хротгара.

Беовульф геат (второй переписчик, в тексте манускрипта с 1.1939, использует написание *Biowulf*, 1987, 1999 и т.д.; род. *Biowulfes*, 2194, 2681, 2807; дат. *Biowulfe*, 2324, 2842, 2907, 3066), герой поэмы, впервые упоминается в л. 194 как тэн Хигелака, впервые назван по имени в л. 343. Он сын Эггтеова: имя его матери не упоминается, но она была дочерью Хределя, конунга геатов, сестрой Хигелака. Вся поэма – описание жизни Беовульфа, подвигов, смерти и похорон; но некоторые факты заслуживают особого упоминания. После семи лет он воспитывался при дворе своего деда, Хределя, с дядями Херебальдом, Хадкюном и Хигелаком (2428-34). В юности его долгое время презирали за нерадивость и невоинственность (2183-9), но когда он вырос, в его руках была сила тридцати мужей (379). Именно благодаря этой силе (2502) он достигает славы (2684). Он сопровождает Хигелака в последнюю битву против Хетваре и спасает свою жизнь, после смерти геатского конунга переплывает море (2359). Он отказывается от трона, предлагает его вдове Хигелака (2369); становится стражем и защитником сына Хигелака Хеардредра (2377), после смерти последнего становится конунгом геатов, которыми он правил 50 лет (2209).

Беовульф – герой, достойный упоминания в великом английском эпосе, воин “*sans peur et sans reproche*”. Его любовь к битвам, его рвение к восхвалению (3186), некоторая бравада не были недостатками в глазах поэта, в нем есть некоторые качества истинного величия: в заключительных словах поэмы его называют самым мягким, самым кротким и добрым из людей.

Беовульф, который принял участие в исторической битве против Хетвере, возможно, был историческим персонажем; но Беовульф, который совершил четыре подвига в поэме, устраивал соревнования в плавании с Брекой, боролся с Гренделем и его матерью, с драконом, возможно, перешел в мифического Беова из древнеанглийской королевской династии.

В глоссарий У. Дж. Сэдждилда, кроме описания роли Беовульфа и краткого пересказа поэмы, включены различные грамматические формы этого слова с указанием строк, где они встречаются:

Beowulf 18, 53; Danish king, son of Scyld, father of Healfdene and grandfather of Hrothgar. See note on l. 18.

Beowulf (343, 364, 405, 457, 506, 529, 631, 653, 676, 946, 957, 1024, 1191, 1216, 1299, 1310, 1383, 1441, 1473, 1651, 1704, 1758, 1817, 1854, 1880, 2510; Biowulf 1987, 1999, 2359, 2389, 2425, 2663, 2724, 2792*; g. Beowulfes 501, 795, 856, 872, 1971; Biowulfes 2194, 2681, 2807; d. Beowulfe 609, 623, 818, 1020, 1043, 1051, 2207; Biowulfe 2324, 2842, 2907, 3066, 3151*), the hero of the poem, a Geatish prince, son of Ecgtheow and grandson of Hrethel through his mother. After his seventh year Beowulf was brought up with Hrethel's sons, Herebald, Hæthcyn and Hygelac. He was a youth looked upon as dull and slow, but he afterwards gained fame by his courage and great strength. He took part in Hygelac's expedition against the Hetware; after Hygelac was slain he returned home, swimming across the sea. Refusing the offer of the vacant throne made him by Hygelac's widow, B. acted as regent for the young prince Heardred, whom he helped with counsels. On Heardred's death B. became king of the Geats and ruled for fifty years, until he perished in the fight with the dragon. From l. 3150 it appears that B. left a widow behind him.

Беовульф 18, 53; датский конунг, сын Скильда, отец Хальфдана и дед Хродгара. См. л. 18.

Беовульф (343, 364, 405, 457, 506, 529, 631, 653, 676, 946, 957, 1024, 1191, 1216, 1299, 1310, 1383, 1441, 1473, 1651, 1704, 1758, 1817, 1854, 1880, 2510,; *Beowulf* 1987, 1999, 2359, 2389, 2425, 2663, 2724, 2792*; род. *Beowulfes* 501, 795, 856, 872, 1971; *Beowulfes* 2194, 2681, 2807; дат. *Beowulfe* 609, 623, 818, 1020, 1043, 1051, 2207; *Beowulfe* 2324, 2842, 2907, 3066, 3151*), герой поэмы, геатский принц, сын Эггтеова и внук Хределя по матери. По достижении семилетнего возраста Беовульф воспитывался с сыновьями Хределя, Херебальдом, Хадкюном и Хигелаком. В юности на него смотрели как на недалекого и медлительного, но впоследствии он завоевал славу своей храбростью и великой силой. Он принимал участие в нападении Хигелака на Хэтваре; после смерти Хигелака он вернулся домой, переплыв море. Отказавшись от трона, предложенного ему вдовой Хигелака, Беовульф выполняет обязанности регента при молодом принце Хеардредде, которому он помог с советом. После смерти Хеардредде Беовульф становится конунгом геатов и правит 50 лет, пока не умирает в битве с драконом. Из л. 3150 оказывается, что у него осталась вдова.

Глоссарий Ф. Клэбера довольно компактно представляет информацию об имени собственном, объединяет в себе наработки составителей глоссариев прошлых лет. Существенно облегчает работу с данным глоссарием развитая система сокращений. В одном определении умещаются и описание героя, и один из вариантов происхождения имени Беовульф, а также его формы с указанием строк. Отличительной особенностью микроструктуры этого глоссария является то, что грамматические формы имени приведены с контекстом поэмы. Необходимо отметить, что глоссарий Ф. Клэбера был взят за основу Б. Слэйдом при составлении электронного справочника. Таким образом, он полностью повторяет статью Ф. Клэбера в своем издании:

Beowulf, m., *Danish king, son of Scyld*; 18, 53. [Prob. For *Beow.*, cf. *beow* “barely”; see Intr. xxvi, xxviii; Björkman L 4.82 a, & ESt. lii 145 ff.]

Beowulf, Biowulf, m., (Beowulf Geata 676, 1191), *the hero of the poem*. (The io form is confined to the second part of the MS., in which it is regularly used with the exception of ll. 1971, 2207, 2510; cf. Lang. § 17.1 b, Intr. xc.) – ns., 343 (Beowulf is min nama), 405, 506...; gs. –es, 501...(sið Beowulfes), 2194, 2681, 2807 (Biowulfes biorh); ds. –e, 609...; as. -, 364...; vs. -, 946; wine min B.: 457, 1704; B. leofa: 1216, 1758; leofa B.: 1854... . – Note: Beowulf maðelode: 405, 2510, 2724; Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes: 529... . – [“bee-wolf”; see Intr. xxv ff.]

Беовульф, м., датский конунг, сын Скильда; 18, 53.

Беовульф, Biowulf, m., (Беовульф геат 676, 1191), герой поэмы. (Форма io относится ко второй части манускрипта, в которой она часто используется за исключением ll. 1971, 2207, 2510) – ns., 343 (Bēowulf is mīn nama), 405, 506...; gs. –es, 501...(Bēowulfes sīð), 2194, 2681, 2807 (Bīowulfes biorh); ds. –e, 609...; as. -, 364...; vs. -, 946; wine mīn B.: 457, 1704; B. lēofa: 1216, 1758; lēofa B.: 1854... . – См.: Bēowulf maðelode: 405, 2510, 2724; Bēowulf maþelode, bearn Ecgþeowes: 529... .

Электронный проект Гутенберг и электронный глоссарий МакГиливрея не привнесли ничего нового в описание имен собственных древнеанглийской поэмы. Глоссарий МакГиливрея дает лишь перевод на современный английский и некоторые грамматические формы имени собственного. Электронный проект Гутенберг представляет читателю пояснение имени собственного и краткий пересказ поэмы.

Для наиболее полного понимания и описания имени собственного читатель может обратиться к словарю Anglo-Saxon dictionary by Joseph Bosworth & supplement by Thomas Northcote Toller (1921), а также к тому же словарю в электронном виде. Словарь 1921 года отсылает читателя к изданию Т. Арнольда 1898 года (Arnold, 1898: 34), где описываются теории происхождения имени собственного Беовульф. В электронной версии, кроме

ссылки на Т. Арнольда, предлагается происхождение имени собственного Беовульф, указывается род и часть речи. Помимо краткого пересказа древнеанглийской поэмы есть информация о ее появлении:

BEÓ-WULF

Morphological Analysis

Wordclass: **Noun**

Gender: **Masculine**

Beó-wulf

es; *m.* [= Beado-wulf *a war-wolf*, = *Icel.* Böðúlfr *a warwulf*]BEOWULF, a celebrated warrior of the Scyldings' race, a record of whose heroic deeds is given in the Anglo-Saxon poem bearing his name. It appears most probable that Beowulf was originally an Old Norse heathen Saga, written in the language common at the earliest age in Denmark, Sweden, and Norway, but now only spoken in Iceland. This Saga it is hoped may yet be found in some Swedish library. The story informs us that Hrothgar built a splendid palace at Heorot in the north of Jutland. This palace was soon made a scene of slaughter, in consequence of the nightly attacks of a monster called Grendel, who carried off at one time no less than thirty thanes, for the purpose of devouring them in his retreat. These dreadful visitations are continued during a period of twelve years. Intelligence of this calamity having reached the heroic Beowulf, a relation of Hrothgar, Beowulf resolves to rid the Danish land of this monster; and, in pursuance of this design, sails from home with a company of fifteen warriors. In terrific conflicts he kills Grendel and his mother. - It was the first heroic poem by any Germanic nation, and must have been translated into Anglo-Saxon by a Christian, as is evident by Grendel's mother being spoken of as a descendant of Cain, and numerous Christian allusions, when the Danish sovereignty in England was at its height, perhaps in the reign of Canute, about A. D. 1020. If it were originally written in the Old Norse or Icelandic the Saga would be called Böðúlfr, and the translator into Anglo-Saxon would naturally write it Beado-wulf contracted to Beó-wulf.

Бео-вульф

Морфологический анализ

Часть речи: имя существительное

Род: мужской

Бео-вульф

Es; м., прославленный воин, наследник Скильдингов, описание его подвигов дано в одноименной англосаксонской поэме. Вполне возможно, что корнями Беовульф уходит в старонорвежскую языческую сагу, написанную на древнем языке, общем для Дании, Швеции и Норвегии, но сейчас используемым только в Исландии. Можно надеяться, что эту сагу можно найти в шведских библиотеках. Рассказ повествует о том, что Хродгар построил великолепный дворец Хеорот на севере Ютландии. Это место вскоре стало местом жестокой расправы в результате ночных набегов монстра Гренделя, который уносил с собой за раз не менее 30 тэнов, чтобы уничтожить их в своем убежище. Эти ужасные набеги продолжались в течение 12 лет. Информация об этом бедствии долетела до героического Беовульфа, родственника Хродгара, Беовульф решает освободить датскую землю от этого монстра; и для выполнения задуманного плывет из дома с 15 воинами. В ужасных битвах он убивает Гренделя и его мать. – Это была первая героическая поэма германских народов и, возможно, она была переведена на англосаксонский христианином, так как есть упоминание о матери Гренделя как о потомке Каина и другие христианские аллюзии, когда датский суверенитет в Англии был на своем пике, вероятно, в правление Кнута около 1020 года. Если бы она была написана изначально на старонорвежском или исландском языке, то сага называлась бы *Böðúlfr*, и переводчик естественно написал на англосаксонском *Beado-wulf* сокращенно *Beo-wulf*.

На примере глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» было установлено, что проблема включения имен собственных в словник решается по-разному разными составителями. С развитием лексикографии микроструктура статей расширялась: от описания происхождения слова до включения в словарную статью описания поэмы, от включения только лишь энциклопедических данных до включения лингвистической информации, а именно рода и части речи, происхождения самого имени Беовульф, определения различных грамматических форм с указанием строк, где они встречаются в поэме.

Выводы по главе I

1. Единство древнеанглийского языка можно объяснить объединением племенных диалектов англосаксов, а также существованием наддиалектной формы языка – поэтического языка. Архаический язык – особая форма языка, формирование и утверждение которой прослеживается сквозь историю англосаксонской письменности: от рунических надписей и законов Этельберта до Англосаксонской хроники и древнеанглийской поэмы «Беовульф». В ходе анализа теоретических источников было установлено, что базисом поэтического стиха англосаксов является общегерманский аллитерационный стих, а также общегерманская поэтическая лексика, восходящая к индоевропейскому праязыку. В древнеанглийской поэзии сочетаются германские образы, библейские мотивы и христианское мировоззрение.
2. Современная наука приходит к выводу, что через призму древнеанглийской поэзии читатель может проникнуть в сознание древних англосаксов посредством выразительных средств древнеанглийского поэтического языка, а именно с помощью эпической вариации, поэтических композитов, кеннингов, синонимов и многозначности. Все эти средства свидетельствуют о художественной выразительности поэтического текста. Главными его характеристиками считают аллитерацию и особенности поэтической номинации.
3. Анализ истории древнеанглийской поэмы «Беовульф» показал, что произведение прошло долгий путь из Древней Англии до современного читателя. В Средние века единственный манускрипт был утерян и первое упоминание о нем относится к 1563 году, когда известный коллекционер Лоуренс Ноувелл написал свое имя и дату на «Кодексе Беовульфа». В 1786 году была сделана первая попытка перевода поэмы Гримом Джонсоном Торкелином. Манускрипт несколько раз пережил

пожар, а в 1815 году впервые был издан текст поэмы, которая впоследствии была переведена на многие языки.

4. По результатам анализа словарных статей было выявлено, что имя собственное Беовульф, а также одноименное название поэмы объясняются в различных словарях с различной степенью подробности. Наиболее полное определение можно найти, несомненно, в энциклопедических словарях Britannica English Dictionary.
5. Древнеанглийская поэма «Беовульф» - классический текст в курсе изучения истории английской литературы, многие исследователи предложили свои варианты переводов, как поэтических, так и прозаических. Было установлено, что важными вопросами перевода древнеанглийских текстов также остаются особенности древнеанглийской поэзии, толкование древнеанглийских слов. Выбирая различные способы перевода поэмы, переводчик может сделать произведение более легким для прочтения или отразить более глубокие смыслы при архаичном способе стихосложения.
6. Исследование теоретической литературы по анализу древнеанглийской поэмы «Беовульф» показало неоднозначность оценок произведения. Сейчас многие исследователи рассматривают поэму с литературоведческой точки зрения, трактуют образы и героев с мифологической, символической и аллегорической точек зрения. Именно лекция Толкина 1936 года изменила угол зрения на поэму, Толкин утверждал, что это не только исторический документ, но художественное произведение. Его утверждение, однако, наталкивается на доводы сторонников устно-формульной теории, которые считают, что поэт использовал формульные выражения для составления текста, знакомые темы для воплощения рассказа в жизнь. Прочтение поэмы с религиозной точки зрения побуждает многих исследователей искать христианские аллюзии в тексте. В поэме их

немного, это скорее попытка переоценить германское наследие, ассимилировать поэтическую традицию через призму новой культуры.

7. Ученые не пришли к единому мнению о датировке поэмы, однако необходимо отметить, анализ источников выявил, что поэма изначально была составлена в устной форме, что относится к 8 веку, а затем была записана в 10 веке.
8. Наименования человека в поэме «Беовульф» представляют собой огромный пласт древнеанглийской лексики, что открывает ученым просторы для исследований. Данные наименования не только представляют слои англосаксонского общества, но понятия, связанные с организацией родоплеменного строя, а также разделением по возрасту, полу, родству. Составленные классификации простых наименований человека по пяти прикнижным глоссариям к древнеанглийской поэме «Беовульф» отражают тот факт, что наиболее многочисленный пласт составляют наименования родства и наименования, связанные с войной. В основном глоссарии предлагают достаточно информации для понимания понятия, но необходимо отметить, что пометы в микроструктуре входной единицы, например этимологические, являются дополнительным материалом для разъяснения семантики слова. Многие ученые обращают внимание на роль художественно-выразительных средств поэмы, синонимов и композитов в понимании семантики наименований.
9. Анализ прикнижных глоссариев конца XIX – начала XX века, а также современных электронных проектов помог выявить тот факт, что центральное понятие древнеанглийского эпоса (*man/mon*) описывается с различной степенью детализации. Наиболее полную информацию можно получить из глоссария проекта *Beowulf on Steorarume*, основанного на прикнижном глоссарии Ф. Клэбера. Однако многие исследователи отмечают расширение значения лексемы, что не всегда отражают справочники. Так, кроме указанных в глоссариях значений

человек, мужчина, слуга, а также использования данной лексемы в роли неопределенно-личного местоимения, рассмотрение ее в рамках контекстуального анализа приводит к мысли о расширении семантики *man/mon*. В тексте поэмы лексическое окружение *man/mon* добавляет такие оттенки значения как любой человек, человек вообще, а также человек, незнакомец; рабочий человек, воин, храбрый муж, мудрый человек или вражески настроенный.

10. В современной науке можно выделить несколько точек зрения на проблему имен собственных, отражающихся в следующих теориях: традиционная теория, описательная, теория употребления имен собственных и историческая теория имени. Важной представляется эта проблема с точки зрения культурологии, а также лексикографии. На примере глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» прослеживается неоднозначность решения проблемы включения имен собственных в словник. Что касается микроструктуры, информация о заглавном слове представляет собой энциклопедические данные, однако следует отметить и некоторые черты лингвистического описания, наличие грамматических и этимологических помет.

Глава II. Основные типы словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» к началу XX века

§1. 1.1. Глоссарий

Истоки английской лексикографии как практики составления словарей восходят к периоду после принятия Англией христианства (597 г.), а появление прообразов современных английских словарей тесно связано с изучением латыни, которая занимала важное место в Англии с VI и вплоть до XVII века. Латынь в то время была важнейшим средством коммуникации между европейскими странами. Кроме того, основные религиозные материалы читались и изучались на этом языке, также произведения различных авторов писались на латыни.

Таким образом, изучению латыни придавалось особое значение. Часто, чтобы облегчить чтение латинских текстов, монахи и ученики подписывали толкование в тексте рукописи над непонятными словами, пользуясь для этого англосаксонскими обиходными эквивалентами. Подобное явление в науке называется глоссами, т.е. семантизацией непонятого слова или словосочетания в тексте рукописи. Глосса, помещенная над непонятым словом, называется интерлинейной, данная на полях – маргинальной. Слово или словосочетание, к которому приводится толкование, называется леммой.

Монахи переписывали все непонятные слова с их переводами отдельно, таким образом, получались списки лемм и глосс. Подобные списки называются глоссарии – списки трудных латинских слов с переводами на англосаксонский или упрощенный латинский. Иногда для более простого запоминания выписывались сначала англосаксонские слова, а к ним подыскивались латинские эквиваленты. Другими словами, в то время были составлены англо-латинские и латинско-английские словари.

Слова в подобных глоссариях могли располагаться либо по порядку появления их в рукописи, либо по тематическим группам, либо по алфавиту,

однако учитывались одна первая или две первых буквы, только в значительно более поздних глоссариях стали приниматься во внимание все буквы слова. Из наиболее ранних дошедших до нас глоссариев, относящихся к VIII-XI вв., до нашего времени дошли *Corpus Glossary*, *Leiden Glossary*, *Epinal Glossary*, *Erfurt Glossary*. Называются глоссарии по месту их хранения.

Самый ранний глоссарий – это глоссарий *Corpus Glossary*, на сегодняшний день он находится в библиотеке Кембриджского университета Великобритании. Данный глоссарий содержит более 2 000 глосс, приведенных в алфавитном порядке. При его построении во внимание принимались только две первые буквы.

Наиболее ранний глоссарий, представлявший слова по тематическим группам – глоссарий аббата и ученого Эльфрика, составленный ориентировочно в X в. Подобные списки составлялись, по всей видимости, для изучения тематических групп латинских слов. Эльфрик составил данный словарь как приложение к собственной грамматике латинского языка и разделил слова на следующие темы: названия частей человеческого тела, сельскохозяйственных орудий, болезней и т.д. Подобные списки трудных слов еще нельзя с полным основанием назвать двуязычными словарями, но они внесли существенный вклад в формирование лексикографии как искусство составления словарей. Подобные списки составлялись вплоть до XIV – XV веков. Следует подчеркнуть, что первые глоссарии составлялись для учебных целей, а именно для изучения латыни.

Позднее, начиная с XI в., что связано с принесенной норманнами новыми веяниями, после их победы при Гастингсе (1066г.), началось изучение французского языка. В это время появляются словари нового типа, такие как трёхязычный (латинско-французско-английский) словарь А. Некхама «О названиях предметов утвари», относящийся к 1200 г. (*Necham A. De Nominibus Utensilium*). Этот словарь представляет слова, сгруппированные по темам: методы приготовления пищи, кухонная утварь,

сельскохозяйственные орудия, домашняя обстановка и др. (Ступин, 1985: 51-56).

Ступин Л.П. признает важным этапом лексикографии появление первых двуязычных англо-латинских и латино-английских глоссариев VIII-XIV веков. Датой появления первых латинско-древнеанглийских глосс (Эпинальских глосс) является 730 г., куда были включены более тысячи латинских слов с переводом. К VIII веку относится и *Corpus Glossary* с более чем двумя тысячами слов. Наряду с глоссариями с алфавитным порядком в Англии появлялись глоссарии с тематическим расположением слов, например, словарь Эльфрика X века. Они были разделены по блокам, охватывающим сферы жизни, например названия трав (Десницкая, Кацнельсон, 1985: 46).

Таким образом, появление глоссариев непосредственно связано с зарождением английской лексикографии и было обусловлено наличием международного языка европейских государств того времени – латыни. Именно стремление овладеть этим языком явилось причиной появления таких лексикографических материалов, как первые латинско-английские глоссарии. Можно утверждать, что простейшие рукописные двуязычные латинско-английские и англо-латинские глоссарии VIII – XIV вв. ознаменовали первый этап истории английской лексикографии.

В XV – XVI вв. роль латинского языка оставалась ведущей как межнационального, так и внутринационального общения, в области науки, литературы, политики, это был язык общения привилегированных классов всех западноевропейских стран. В связи с этим составители глоссариев в ту эпоху должны были упростить задачу для изучающих латинский язык, а именно составить более сложные латинско-английские и англо-латинские глоссарии для англичан, которые давали объяснения большему числу латинских слов. Подобные справочники уже можно было назвать двуязычными словарями. Наиболее известный из них – “*Promptorium*

Parvulorum sive Clericorum” («Сокровищница для образованной молодежи»), датируемый 1440 г. Это англо-латинский глоссарий, содержащий около 12 000 словарных статей, которые были разделены на две группы: 1. *Verba* (глаголы); 2. *Nomina* (имена), в эту группу входят все части речи, кроме глаголов. Словарная статья здесь построена самым простым образом: английское слово и его переводной эквивалент на латинском языке, два или три слова. Иногда в словарной статье даются пояснения или авторские ремарки для более полного толкования значения. Также указываются спряжение, склонение и основные формы глагола, но только латинских слов.

Второй известный англо-латинский глоссарий “*Catholicum Anglicum*” был составлен в 1483 г. Словарь содержит около 8 000 словарных статей, приведенных в алфавитном порядке. В качестве заглавного слова дается английское и далее эквивалент к нему на латинском. По сравнению с глоссарием 1440 г. в этом словаре значительно больше латинских компонентов.

Самым ранним глоссарием из латинско-английских является “*Medulla grammaticae*” («Душа грамматики»), предположительно относящийся к 1460 г. Этот словарь содержит около 20 000 латинских слов, расположенных в алфавитном порядке, их объяснения представлены при помощи английских или латинских эквивалентов или толкований.

Первым печатным словарем в Англии считается “*Ortus vocabulorum*” («Сад слов»), который был издан в 1500 г. Большое количество материала этого словаря заимствовано из глоссария 1460 г. Словарь отличается обширным словником (около 27 000 слов) и наличием указаний на склонение существительных и прилагательных, спряжение глаголов.

Среди печатных глоссариев можно назвать также словари Дж. Стэнбриджа (J. Stanbridge) “*Vocabula*” – «Слова» 1496 г. и “*Vulgaria*” – «Повседневный» 1508 г., которые были созданы для заучивания латинских

слов по таким тематикам, как различные цеховые специальности, части человеческого тела, болезни и т.д. Подобные словари ознаменовали второй этап английской лексикографии, который характеризуется созданием более или менее квалифицированно составленных двуязычных глоссариев, как рукописных, так и печатных. Однако подобные словари отмечаются тематически и количественно ограниченным словником (Ступин, 1985: 51-56).

Глоссарий – это старейшая лексикографическая форма, вошедшая в английскую лексикографию с самого ее появления. Особенности данной лексикографической формы являются дифференциальный словник, дифференциальная обработка заглавных слов, что позволяет наиболее полно описать трудные для читателя слова. Необходимо отметить традиционное наличие этимологических и грамматических помет (Карпова, 2012: 48-53).

Английская писательская лексикография имеет долгую историю. Писательские словари, развиваясь вместе с английскими национальными словарями, дополняли их материалом, принципами построения, то есть во многом определяли тенденции формирования (Карпова, 2009: 10-15).

1.2. Лексикографический анализ глоссария из издания Kemble, J. M. *Beowulf, the Travellers Song, and the Battle of Finnesburh*, edited with a glossary ... and an historical preface 1833 года и его переиздания 1837 года

Данное издание поэмы «Беовульф» с глоссарием под редакцией Дж. Кембэла появилось в 1833 году. Время с XVIII по XX века отмечено активным развитием филологии, основную роль сыграло открытие сравнительно-исторического метода в лексикографии (У. Джоунз, Ф. Бопп, Я. Гримм). Под влиянием развития лингвистики английская лексикография начала рассматривать словарь как объективный регистратор языка в определенный период (Иванова, 2007).

По утверждению Дж. Кэмбэла, много внимания в то время уделялось истории Англии, под патронажем правительства изучались древнеанглийские законы и анналы, многие ученые занимались творчеством Кэдмона. Сам Дж. Кэмбэл считал поэму «Беовульф» наиболее интересным и ценным произведением, описывающим жизнь героев и жизнь всего общества (Kemble, 1833).

Само издание содержит предисловие, текст поэмы с переводом на современный английский язык и прикнижный глоссарий, а также список имен собственных, используемых в поэме.

Глоссарий в первом издании Кэмбэла занимает 14 страниц печатного текста. Заголовочные слова расположены в алфавитном порядке, однако не выделяются блоками по буквам. Глоссарий содержит 23 слова, все представлены в канонической форме (umbor-wesende, regen, laf).

№ стр.	24 3	24 4	24 5	24 6	24 7	24 8	24 9	25 0	25 1	25 2	25 3	25 4	25 5	25 6	25 7	Ср.ари фм.
Буква	A -B	B	B, E	E	E	-	F	F	F- G	-	H	H	H	H, L, R, U	-	
Всего статей	2	2	3	1	1	-	1	2	2	-	1	1	3	4	-	2
Канон . ф-ма	2	2	3	1	1	-	1	2	2	-	1	1	3	4	-	2
Слов/ изм. ф-ма	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0

Словарная статья имеет следующую структуру: заголовочное слово – грамматическая помета (род) - развернутые комментарии к заголовочным единицам, в основном это комментарии об употреблении слова – различные источники, где упоминалась заголовочная единица, иногда автор приводит цитаты из этих источников. Например, *firgen. not igneus, but montanus, in the following compositions, firgen-stram, l. 2718. Firgen-beam, l. 2828, &c. It is the*

Gothic Fairguni (n) *mons.* Mat. Viii. 1. Marc. V. 5. 11/ Contrariwise the O.Nor. fiorgen terra never occurs in composition...

Существуют два издания поэмы с прикнижными глоссариями под редакцией Дж. Кэмбэла.

Второе издание вышло в 1837 году. Оно намного шире, содержит список аббревиатур, предисловие, текст поэмы на современном английском языке, глоссарий и приложение.

Глоссарий в издании 1837 года занимает 126 страниц. Порядок представления заголовочных единиц алфавитный, заглавные слова разделены по буквам на блоки.

Заголовочные единицы представлены в основном в канонической форме (ygre, wurt, wurd), но также встречаются заголовочные единицы в словоизменительной форме (gān, gang). Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет 10 слов.

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	Ср. арифм.
№ стр.	1	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120	
Буква	A	B	C	E- F	G	H	L	M	R- S	S	S	W	W	
Кол-во статей	3	7	10	12	7	11	8	15	12	11	17	6	7	10

Словарная статья строится следующим образом: заголовочное слово – грамматическая помета (род имен существительных) – объяснение на латинском языке – номера строк, где встречается данное слово – комментарии, могут быть ссылки на другие произведения, где встречается данное слово, а также этимологические параллели с другими языками. Например, anda. onda (m) zelus. Animositas.odium. 1. 1410. 4622. It is th Ohd. Anto. Mhd. ande. O Nor. Anti.

Глоссарии в изданиях поэмы «Беовульф» под редакцией Дж. Кэмбэла – первая попытка составления справочника подобного рода к данной

древнеанглийской поэме. Составитель представил в глоссарии трудные, с его точки зрения, для понимания читателей лексические единицы. Глоссарий первого издания мал по объему, но содержит комментарии автора к словоупотреблению. Словарные статьи второго издания более информативны в части дефиниции, однако, система ДСФХ, представленная лишь грамматическими пометами и этимологическими параллелями, не всегда последовательна.

1.3. Лексикографический анализ глоссария издания *Beowulf . The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The scop or gleeman`s tale. The Fight at Finnesburg. With a literal translation, notes, glossary, etc. by Benjamin Thorpe. Oxford, etc. 1855* года

В XIX веке продолжает развиваться историческая лексикография. В знаменитых справочниках Дж. Босворта *A Dictionary of the Anglo-Saxon Language* (1838), В. Скита и А. Мейхью *A Concise Dictionary of Middle English* (1888), Ф. Стратманна *A Middle English Dictionary* (1891) продолжена разработка древнеанглийской эпохи, а за основу взяты такие известные памятники письменности прошлого, как «Беовульф», произведения Гауэра, Чосера и т.д.

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Бенджамина Торпа появилось в 1855 году. Оно состоит из предисловия, списка аббревиатур, текста поэмы, прикнижного глоссария, списка имен собственных, списка народов и мест, упомянутых в произведении.

Глоссарий к поэме «Беовульф» является одноязычным словарем, объект описания которого лингвистический. Глоссарий составляет 80 страниц печатного текста и является словарем малого объема. Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет 18 слов. В глоссарии представлены заголовочные единицы как в канонической форме

(*ȳwan*, *wyn*, *ūt*), так и в словоизменительной (*ge-ahtian*, *ge-ahte*, *becuman*, *ge-rād*, *slog*, *slyht*, *geslyht*, *gesprecan*, *geweaxan*).

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Ср. арифм.
№ стр.	232	242	252	262	272	282	292	302	312	
Буква	A	C	F	H	L	O	S	W	þ	
Кол-во статей	24	18	14	16	15	26	26	10	9	18
Канон. ф-ма	20	14	11	14	12	22	15	8	9	14
Слов/изм. ф-ма	4	4	3	2	3	4	11	2	0	4

Заголовочные единицы представлены в основном существительными (в среднем 6 слов на страницу), глаголами (4 слова на страницу), наречиями (2 слова на страницу), реже встречаются префиксы (*or*), предлоги (*on*), причастия (*ge-ƿwære*).

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Ср.арифм.
№ стр.	232	242	252	262	272	282	292	302	312	
Имя сущ.	7	7	8	9	3	8	6	6	4	6
Прост.	7	7	8	8	3	7	6	6	4	6
Произв.										
ИСФ	7	7	7	8	3	6	6	6	3	6
СИФ			1			1			1	0,2
АФФ										
Сложн.				1		1				0,2

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Ср.арифм.
№ стр.	232	242	252	262	272	282	292	302	312	
Глагол	3	5	2	3	7	3	13	3		4
Прост.	3	5	2	3	7	3	13	3		4
Произв.										
ИСФ		1	1	2	1	1	5			1

СИФ	3	4	1	1	6	2	8	3		3
АФФ										
Сложн.										

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Ср.арифм.
№ стр.	232	242	252	262	272	282	292	302	312	
Наречие	6		2		1	2	3	1	1	2
Прост.	6		2		1	2	3	1	1	2
Произв.										
ИСФ	6		2			2	2	1	1	2
СИФ					1		1			0,2
АФФ										
Сложн.										

Словарная статья строится следующим образом: заголовочное слово – грамматическая помета (род) – объяснение – этимологические параллели – номера строк, где встречается данное слово. Также составитель включал в словарную статью сложные слова, образованные от данного простого слова: *yrfe* (n), *inheritance*. 2110, 3810, 6094. *yrfe-weard* (m), *heir*. 4897. Кроме того, статьи дополнялись собственными примечаниями Б. Торпа: *umbor* (n) *child*. O.Engl. *ympe?* 92, 2378. This word seems to be of similar formation to *lambor*, *halor*, etc. ...

Следует отметить, что грамматические и этимологические пометы даны не ко всем словам. Например, *wrasn*, *chain*, *bond*. Comp. *frea-w*. 2096.

В глоссарии для толкований слова используется дефиниция (в среднем 15 слов на странице печатного текста), однако встречаются отсылочные толкования (2 слова на страницу печатного текста в среднем).

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Ср.арифм.
№ стр.	232	424	252	262	272	282	292	302	312	
Кол-во статей	24	18	14	16	15	26	26	10	9	18
Толкование	23	14	14	14	12	23	19	9	9	15
Отсылка	1	4		2	3	3	7	1		2

Прикнижный глоссарий Б. Торпа – словарь малого объема, который представляет толкование лексических единиц из древнеанглийской поэмы «Беовульф». Словарная статья имеет традиционную для данной лексикографической формы структуру, составитель дополнил информацию собственными комментариями. Система помет включает грамматические и этимологические пометы, однако, не всегда последовательно представленные.

1.4. Лексикографический анализ глоссариев изданий Wyatt, A. J. Beowulf, edited with textual footnotes, index of proper names, and glossary 1894 года, Sedgefield, Walter John Beowulf; edited, with introd., bibliography, notes, glossary, and appendices (1910, 1913 годов), Chambers, R. W. Beowulf with the Finnsburg Fragment, ed. by A. J. Wyatt 1914 года, Klaeber F. Beowulf and the Fight at Finnsburg, 1922, 1968 годов как учебных словарей

Период конца XIX века – начало XX века характеризуется интеграцией писательской и учебной лексикографии, что обусловило появление учебных справочников известных писателей прошлого для студентов и школьников. Прикнижные глоссарии и приложения к ним являлись обучающим материалом в изучении языковой ситуации разных периодов.

Учебные словари имеют давнюю лексикографическую историю, они появились впервые в форме глоссариев, затем трансформировались в переводные словари западноевропейских языков и словари трудных слов, толковые словари. Целью этих словарей было обучение пользователя

иностранным языкам. Именно эта цель, то есть обучение, преследовалась в период зарождения английской лексикографии, также как и лексикографии других западноевропейских стран (Ступин, 1985: 53).

В след за О.М. Карповой мы считаем, что учебные словари относятся к словарям для специальных целей, так как они имеют определенного адресата, а именно студентов, изучающих язык как иностранный, а также их отличает ярко выраженная учебная направленность.

Одной из наиболее сложных проблем в учебной лексикографии является проблема включения входных единиц в словник, определения объема и состава лексических единиц. Учебный словарь должен отражать современное состояние языка, поэтому он должен включать слова, используемые как в устной, так и в письменной речи. Перечислим основные принципы составления учебных словарей: 1) частотность употребления; 2) структурная сочетаемость; 3) конкретность, то есть включение единиц, обозначающих конкретные понятия; 4) пропорциональность, то есть включение в словник разных частей речи пропорционально лексической системе языка; 5) целесообразность. Можно сделать вывод, что проблема включения входных единиц в словник заключается в определении достаточного и необходимого количества лексических единиц для изучения иностранного языка.

Есть несколько точек зрения на отнесение учебного словаря к одной из категорий. По одной классификации, учебный словарь относится к словарям для общих целей. О.М. Карпова считает, что данный вид словарей целесообразнее отнести к словарям для специальных целей, поскольку он имеет конкретного адресата (изучающих иностранный язык), а также они являются обучающими изданиями. В данный момент существует огромное количество типов учебных словарей, что явилось толчком к созданию относительно новой, актуальной классификации, по которой словари можно рассматривать по следующим параметрам: 1) по языку (одноязычный,

двухязычный, многоязычный); 2) по лексикографической форме (конкорданс, идеографический, глоссарий, частотный словарь и толковый); 3) по размеру (малый, средний, большой); 4) по адресату: для изучения языка на а) начальном уровне, б) среднем, в) продвинутом; 5) по формату (электронные, печатные); 6) по полноте словника (полные, дифференциальные).

Для усовершенствования процесса обучения иностранному языку вводятся различные изменения в практике составления словарей: создаются новые модели составления одноязычных учебных словарей для тех, кто изучает английский язык как иностранный. Для этого были разработаны новые принципы включения и представления лексики, а именно огромный языковой материал, усовершенствование принципов описания, использование примеров из речи, отражение различных особенностей речи, стиля, вариантов английского языка.

В последнее время появился новый подход к созданию учебных словарей, который исходит из того, что английский язык – средство межнационального общения. Так как словарь – средство отражения культуры общества, его жизнедеятельности и национальных особенностей, то и в этих словарях отражается соотношение языка и культуры (Карпова, 1991).

С точки зрения функциональной направленности учебного словаря выделяют следующие функции: учебная, справочная, систематизирующая и нормативная (Ятаева, 2007). С нашей точки зрения, эти функции отражены в глоссариях к поэме.

Глоссарий в издании поэмы «Беовульф» 1894 года под редакцией Э.Уайета – эксперимент, попытка помочь в изучении поэмы, он носит скорее вспомогательный характер, нежели является окончательным вариантом интерпретации слов. В предисловии составитель подчеркивает учебную направленность данного справочника.

Книга содержит следующие части: предисловие, текст поэмы, генеалогическая таблица шведских, датских и королей геатов, словарь имен и мест, используемых в поэме, прикнижный глоссарий.

Мегаструктура глоссария состоит из пояснения и словника. Пояснение к глоссарию занимает одну страницу печатного текста и дает общее объяснение пользования глоссарием: основные аббревиатуры, написание слов, структура и некоторые пометы, используемые в словаре.

Сам глоссарий составляет 89 страниц печатного текста и представляет собой словарь малого объема. Заголовочные единицы представлены в канонической форме (ferh-sēoc, hrimig, myrce, secg, torht, wer), а также в словоизменительной форме (feormend, fīras, gryre-geatwa, hūra). В словаре присутствуют возможные варианты написания и изменения слов аффиксальным способом (ge-fēran, on-findan, of-ferian, ge-truwian, a-secgan, ge-secgan, ge-sellan, on-sendan). Основную часть словника составляют имена существительные и глаголы (70%), однако, отмечается небольшое количество прилагательных и наречий (25%), также в глоссарии можно встретить незначительное количество (5%) числительных и служебных слов в роли заголовочных единиц (ac, æg-hwā, fēower, fēower-tūne, fiftig, fif-tene, hym, nefne, twelf).

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Сред. арифм.
№ стр.	155	165	175	185	195	205	215	225	235	
Буква	A	C	D	G	H	M-N	S	T-þ	W	
Всего статей	29	45	45	46	50	42	41	38	28	40

№ стр.	155	165	175	185	195	205	215	225	235	Ср. арифм.
Всего статей	29	45	45	46	50	42	41	38	28	40
Кол-во имен сущ.	12	10	17	25	10	11	14	6	9	13
Простые	7	8	9	7	6	7	5	5	7	7
ИСФ	7	8	6	7	6	7	5	4	4	6
СИФ			3					1	3	1

АФФ										
Сложные	5	2	8	18	4	4	9	1	2	6

№ стр.	155	165	175	185	195	205	215	225	235	Ср. арифм.
Всего статей	29	45	45	46	50	42	41	38	28	40
Кол-во глаголов	2	20	11	10	20	8	12	12	11	12
Простые	2	20	11	10	20	8	12	12	10	12
ИСФ	1	10	5	6	10	3	4	8	5	6
СИФ	1	10	6	4	10	5	8	4	5	6
АФФ										
Сложные									1	0,1

№ стр.	155	165	175	185	195	205	215	225	235	Ср. арифм.
Всего статей	29	45	45	46	50	42	41	38	28	40
Кол-во наречий	7	1	1	1	6	5	4	7	1	4
Простые	5		1	1	6	5	4	7		3
ИСФ	5			1	6	4	2	2		2
СИФ			1			1	2	5		1
АФФ										
Сложные	2	1							1	0,4

№ стр.	155	165	175	185	195	205	215	225	235	Ср. арифм.
Всего статей	29	45	45	46	50	42	41	38	28	40
Кол-во прилаг.	1	4	4	8	6	3		6	6	4
Простые		2		3	2	3		6	2	2

ИСФ		2		3	2	3		5	3	2
СИФ								1		0,1
АФФ										
Сложные	1	2	4	5	4				3	2

Система ДСФХ в глоссарии представлена грамматическими пометами:

- грамматические пометы (часть речи, основа):

clif, st. neut., CLIFF, 1911

a adv. ...

feorh-sweng, st.m.

Глоссарий содержит отсылки на строки, где употреблялось данное слово:

æfter, adv. AFTER, afterwards, 12, 1389, 315 (back), etc.

ceorl, st.m., CHURL, man, 202, 2444, 2972, etc.

feorh-sēoc, adj., life-SICK, mortally wounded, 820.

Также автор выделяет заглавными буквами родственные слова, сохранившиеся до современности:

Feor-weg, st.m., FAR WAY

Ge-cnāwan, st.v., KNOW...

Æfen-grom, adj., [EVEN-angry]...

Микроструктура глоссария традиционна и состоит из следующих частей: заголовочное слово – грамматические пометы – толкование –

словоизменяемые грамматические формы – номера страниц, на которых встречается заголовочное слово. Например: *weotian, w.v., prepare, etc.*: *pp. acc. pl. wælbende weotode, “deathbands prepared, appointed, destined,”* 1936. Таким образом, основная масса заголовочных единиц толкуется посредством дефиниции, однако, в глоссарии встречаются словарные статьи с отсылочным толкованием: *werede, etc., see werod.*

Существует издание этого составителя 1948 года и дальнейшие переиздания 1968, 1969, 1987, 1988, 1993, 2003, 2007 годов.

Глоссарий Э. Уайета – словарь малого объема, включающий описание лексических единиц из древнеанглийской поэмы «Беовульф». Инновацией и достоинством данного глоссария является наличие расширенной по сравнению с предыдущими справочниками мегаструктуры, которая включает словник и предисловие к нему, где объясняются аббревиатуры, структура и некоторые пометы глоссария. Микроструктура традиционна, в статью включаются грамматические пометы, номера строк, где упоминается данная лексическая единица. Э. Уайет использует средства полиграфической семиотики, выделяет высоким регистром родственные слова, дошедшие до современности.

Целью издания поэмы «Беовульф» под редакцией Уолтера Джона Сэдджфилда 1910 года, главным образом, явилась идея помощи собственным ученикам в изучении древнеанглийского языка. В то же время, как утверждает автор, он надеялся на то, что благодаря этому изданию у более широкого круга читателей появится интерес к поэме (Sedgefield, 1910).

Структура данного издания Сэдджфилда состоит из следующих частей:

1. Вступление
2. Библиография
3. Текст поэмы «Беовульф»

4. Текст поэмы «Битва при Финнсбурге»
5. Другие древнеанглийские эпические произведения
6. Сноски
7. Прикнижный глоссарий
8. Генеалогическая таблица
9. Список имен собственных
10. Приложение

Предисловие довольно содержательно и составляет 30 страниц (около 8,4% от общего объема словаря). Оно состоит из 9 параграфов, где представляется история рукописи «Беовульф», дата создания, теория авторства. Автор уточняет, что его издание основано на тексте и транслитерации Юлиуса Цупицы, хотя и сама рукопись поэмы также была взята за основу, и различия манускрипта с текстом Ю.Цупицы были им выделены особым образом (скобками, италийским шрифтом, различными значками) (Sedgfield, 1910: 2). Далее в предисловии разбираются некоторые особенности диалектных, грамматических и синтаксических форм слов поэмы, особенности аллитерационного стиха, с помощью которого написано произведение, а также стиль, словарный состав, общее настроение. Кроме того, автор приводит анализ поэмы, ее композиции и структуры, а также перечисляет основные особенности древнеанглийской поэзии.

В разделе библиография представлены предыдущие издания поэмы английских, немецких, французских, датских и шведских авторов, а также литература, которой пользовался Дж. Сэдджфилд для сбора материалов издания. Этот раздел объемный и содержит около 165 единиц. Источники относятся к разным областям языкознания.

Большую часть издания занимает сама поэма, а после нее даются сноски. Далее читателю представляется глоссарий, который занимает 97 страниц печатного текста. Таким образом, это глоссарий малого объема. Справочник является одноязычным словарем, объект описания которого лингвистический.

Также издание содержит список имен собственных. Заголовочные единицы в нем представлены в алфавитном порядке. Словарная статья содержит разъяснение роли того или иного персонажа поэмы, а также ссылку на строку, где упоминается данное имя. Например, *Ecglāf* - (g. *Ecglāfes* 499, 590, 980, 1465, 1808) father of Unferth.

Раздел приложений краток и содержит четыре приложения, где представлены диалектные формы слов, схемы аллитерационного стиха, список слов с долгими гласными и разделение поэмы на главы. Завершается издание перечислением списка публикаций Университета Манчестер.

Генеалогическая таблица представляет древо датского конунга Скильда Скильфинга.

Макроструктура глоссария. Заголовочные единицы глоссария – это различные части речи (глаголы, существительные, прилагательные, наречия, служебные слова). Входные единицы представлены в канонической форме (*ābelgan*, *frēoburg*, *sculan*), а также словоизменительными формами (*geæfnan*, *læst*).

Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет приблизительно 35 слов. (См. Приложение. Таблица 1)

Большую часть словника занимают имена существительные.

№ стр.	187	197	207	217	227	237	247	257	267	277	Сред. арифм.
--------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----------------

Всего статей	29	44	41	38	36	38	38	31	30	24	35
Имя сущ.	7	25	27	13	25	20	16	17	7	7	17
Простое	4	12	7	7	8	7	6	7	5	5	7
Произв.											
ИСФ	4	11	6	6	8	6	5	6	4	4	6
СИФ											
АФФ		1	1	1		1	1	1	1	1	1
Сложное	3	12	20	6	17	13	10	10	2	2	10

№ стр.	187	197	207	217	227	237	247	257	267	277	Сред. арифм.
Всего статей	29	44	41	38	36	38	38	31	30	24	35
Глагол	15	7	3	7	8	5	8	6	13	7	8
Простое	15	7	3	7	8	5	8	6	7	7	7
Произв.									1	1	0,2
ИСФ	14	5	1	6	5	4	4	3	3	5	5
СИФ			2				3		1		1
АФФ	1	2		1	3	1	1	3	2	1	2
Сложное									6		1

№ стр.	187	197	207	217	227	237	247	257	267	277	Сред. арифм.
Всего статей	29	44	41	38	36	38	38	31	30	24	35
Наречие	3	0	3	1	1	0	3	0	4	0	2
Простое	3		1	1	1		2				1

Произв.										
ИСФ	3		1	1	1		2			1
СИФ										
АФФ										
Сложное			2				1		4	1

С помощью этимологических помет автор уточняет языки, к которым восходят заголовочные единицы. Основную массу составляют слова, корни которых восходят к готскому языку (90%):

- Готский (Goth.) (*ā*, *byre*, *carian*, *eaken*, *fela*, *geard*, *healdan*, *ierre*, *legen*, *mēse*, *gīse*, *sacan*, *tīl*, *walu* и др.)

Также можно отметить небольшое количество слов из следующих языков (10%):

- Древнесаксонский (OS) (*ǣdre*, *ǣled*, *ǣrende*)
- Германский (G) (*ader*, *ǣðm*, *ǣðumsweoras*, *elland*, *freca*, *georn*)
- Древневерхненемецкий (OHG) (*ad*, *fūs*, *ȳð*)
- Древнеисландский (O.Iccl.) (*eofon*, *ðyle*, *ðyrs*)
- Латинский (L) (*signam*)

В предисловии к глоссарию автор подчеркивает, что написание слов соответствует западно-саксонскому диалекту.

Микроструктура словаря строится следующим образом: заголовочное слово – часть речи (этимологическая помета) - объяснение на современном английском языке - ссылки на строки, где встречается данное слово. Часто приводится отсылочное толкование. Заглавное слово обычно выделено жирным шрифтом, но префикс *ge-* в заголовочных словах не выделяется подобным образом. Например,

horn *ma.* Horn 1423; *a.* 2943; *pl. d.* hornum 1369. *See also* gūð-.

	187	197	207	217	227	237	247	257	267	277	Сред. арифм.
Имя сущ.	5	25	27	13	25	20	16	17	7	7	17
Имя собств.											
Производное	3	16	21	6	17	13	10	7	2	2	10
ИСФ	2	9	6	7	8	7	5	9	4	2	6
СИФ							1	1	1	3	1
Толкование	5	22	27	9	25	19	16	15	6	4	15
Отсылка				4		1		2	1	3	1

Все слова и буквы, не включенные изначально в текст манускрипта, заключены в круглые скобки; в квадратные скобки помещены слова и буквы, не включенные в издание Торкелина. Слова и буквы, записанные Торкелиным, не включенные в оригинал поэмы, не заключаются в скобки. Исправления даны италическим шрифтом. (1) означает отличное от манускрипта написание; (2) чтение согласно работам Торкелина; (3) имена ученых, чьи исправления были внесены в текст. В определенных местах двоеточие (:) означает букву, которую невозможно восстановить. В сложных словах дефис не используется, за исключением Gār-Dena. Автор отмечает, что длина гласных не указана в тексте поэмы, но отмечена в глоссарии в заголовочном слове. Также автор делает несколько замечаний для удобства пользователя, такие как замена в написании определенных букв (ð, þ), представление глаголов с префиксом ge- и претерито-презентных глаголов в глоссарии. Кроме того, слова отличные от оригинального манускрипта или гипотетические формы отмечены составителем символом *. Далее Сэдждилл дает основные аббревиатуры, как то fe. = feminine constant stem или ma. = masculine -a- stem.

Порядок представления заголовочных единиц в глоссарии строго алфавитный.

Как отметил сам автор, издание 1913 года было дополнено из собственного опыта после использования составителем первого издания во время занятий со студентами, а также после замечаний коллег и критиков. Были внесены изменения в текст предисловия, в сам текст поэмы, а также в глоссарий, куда были включены некоторые германские, в основном готские параллельные формы: āđumswēoras maþl. (cf. Goth. aiþei...),

gebannan red.v. (cf. Goth. bandwa)...,

dwellon wv (cf Goth. dwals)...,

earn adj. (cf. Goth. armahairts)...,

fær ma. (cf. Goth. ferja...),

gefēon sv5 (cf. Goth. faheþs)... и др.

Также добавлены параллельные латинские формы, которые могут быть приведены не только к заголовочному слову, но и к переводному эквиваленту:

Atoll adj. (cf. Lat. odi)...,

Biernan sv3 (Goth. rinnan) come to, occur (cf. Lat. occurrere)...,

Faran sv6 (Goth. faran; cf. L. porta...),

Wīn na. (<L. vinum; Goth. wein) ... и др.

Следует отметить, что в глоссарий второго издания включены пометы о том, что данное слово может иметь параллели, например:

- в греческом:

Dēofol ma. (Lat. Diabilus < Gk.)...,

Earn ma. (Goth. are; Gk.)...,

Fōn red.vb. (Goth. fahan, cf. L. pango, paх; Gk....) и др.

- в древнеанглийском:

galan sv6 (cf. Goth. goljan “greet” O.E. giellan)...

Дж. Сэджфилд добавил небольшие комментарии к глоссарию в разделе дополнение к глоссарию (Addenda to glossary).

Сноски в этом издании автор приводит не отдельным разделом, а внизу страницы.

Необходимо отметить, что недостатком глоссария можно считать его недостаточную информативность с точки зрения описания и использования аббревиатур (L./Lat. - ссылка на латинский язык).

Однако первое издание глоссария содержит словарные статьи с дефиницией или отсылочным толкованием, представлены этимологические параллели в других языках, есть список аббревиатур. Широко используются средства полиграфической семиотики для указания различий в написании с текстом манускрипта. Второе издание глоссария дополнено в части этимологических параллелей и комментариев к справочнику. Дж. Сэджфилд внес изменения на основе своего опыта преподавания и замечаний коллег и критиков.

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Р. Чемберса, появившееся в 1914 году, было составлено на основе глоссария Э.Уайета 1894 года. Издание состоит из введения, текста поэмы «Беовульф» со сносками, текста поэмы «Битва при Финнсбурге», генеалогической таблицы упомянутых в поэме династий конунгов, индекса личностей и мест, глоссария.

В указателе личностей и мест автор представляет список изданий, где находится информация по данным объектам (или личностям). Указатель имен состоит из 14 страниц. Названия располагаются в алфавитном порядке и выделены жирным шрифтом. Словарные статьи состоят из заголовочного

слова, выделенного жирным шрифтом, номера строки, где оно встречается, объяснения имени собственного или местоположения, а также:

- перекрестные ссылки:

Brōdingas, 521, see Breca

Ōslāf, 1148; see Ordlaf

- этимологические отсылки:

Brǫsinga mene (Icel. Brisinga men), the famous Brising necklace.

Sceden_Yg (dat. Sceden-igge 1686; O.Norse Skaney)...

Глоссарий к поэме «Беовульф» является одноязычным словарем, объект описания которого лингвистический. Глоссарий составляет 74 страницы печатного текста и считается словарем малого объема. Порядок представления заголовочных единиц в глоссарии строго алфавитный, в этом глоссарии прослеживается разделение блоков слов на разделы по буквам. Мегаструктура словаря состоит из глоссария и предисловия к нему, которое занимает одну страницу печатного текста и представляет собой краткое представление о пометах в глоссарии. В предисловии автор указывает, что глоссарий был составлен для учебных целей, а за основу форм слов взят западно-саксонский диалект.

Заголовочные единицы представлены в основном в канонической форме (willa, under, tāsēn, swīcan), но также встречаются заголовочные единицы в словоизменительной форме (ge-fricgean, for-swerian, a-risan, oftor, ge-nyttian, ge-mune, a-lysan, geō, ge-hȳdan).

Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет приблизительно 46 слов. Основную часть словника занимают имена существительные и глаголы (70%), однако, отмечается небольшое количество прилагательных и наречий (20%), также в глоссарии можно

встретить незначительное количество (10%) числительных и служебных слов в роли заголовочных единиц (ic, hē).

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	Средн.арифм.
№ стр.	180	190	200	210	220	230	240	250	
Буква	A	D	F	H	M	S	T-ð	W	
Кол-во статей	35	52	51	61	58	23	51	43	46

№ п/п	180	190	200	210	220	230	240	250	Средн.арифм.
Всего статей	35	52	51	61	58	23	51	43	46
Имя сущ.	16	22	25	35	41	5	6	26	22
Простое	6	12	10		18	2	4	11	8
Произв.									
ИСФ	6	12	8	12	11	1	4	10	8
СИФ			2	1	7	1		1	2
АФФ									
Сложн.	10	10	15	22	23	3	2	15	13

№ п/п	180	190	200	210	220	230	240	250	Средн.арифм.
Всего статей	35	52	51	61	58	23	51	43	46
Глагол	1	14	12	15	6	13	13	11	11
Простое	1	14		15	6	10	13	7	8
Произв.									
ИСФ		6	6	7	3	7	5	4	5
СИФ		5	2	1	3	3	8	3	3
АФФ		3	4	7					2
Сложн.						3		4	1

№ п/п	180	190	200	210	220	230	240	250	Средн.арифм.
Всего статей	35	52	51	61	58	23	51	43	46
Имя прил.	3	14	9	8	8	3	7	6	7
Простое	1	5	5	1	7	2	6	2	4
Произв.									
ИСФ		4	5	1	5	2	5	2	3
СИФ		1			2		1		0,5
АФФ									
Сложн.	2	4	4	7	1	1	1	4	3

В глоссарии автор использует в основном грамматические, этимологические пометы:

1. Этимологические сравнения и параллели: æl-mihtig, adj. [cf. eall]

Drēogan ... [cf. Goth. Driugan]

Æht, st.f., owning, possession, power, 42, 516, etc. [cf. Goth. Aihts and O.E. agan]

Æfter ... [cf. Goth. Adra]

2. Грамматические пометы:

Ac., adv., inter., = Lat. None...

Микроструктура словарной статьи строится следующим образом: заголовочное слово – грамматические пометы – толкование – этимологические пометы (присутствуют не во всех статьях) – номера строк, где встречается данное слово. Р. Чемберс использует отсылочные толкования к словоизменительным формам:

Dear, dearst, see durran

Fyren, see firen

Heht, see hātan

Что касается средств полиграфической семиотики, современное английское слово выделяется заглавными буквами, если оно этимологически родственно древнеанглийскому:

Dēað-bedd, st. neut., DEATH-BED, 2901

Hel(l), st.v., HELL, 101, etc.

Æfen, st.m. and neut., EVEN, evening...

Иногда, по всей видимости, для более детального понимания слова автор вставляет комментарии по этимологии, грамматике, стилистике или сочетаемости и выделяет их курсивом:

Ge-frignan, st,v, learn, hear of; pret.sg. gefrægn ... pret. pl. gefrunon, 2 ... pp. gefrunen, 694 ... Often followed by acc. and inf. 74, 1969, etc.

On-drædan ... The alliteration of l. 1674 shows that this was regarded as a compound of a verb drædan whether it is so, or whether it is from ond-rædon is disputed.

Sculan, pret. pres. v., pres. sg. 1st, 3rd sceal ... pret. subj. scyle ...; sometimes expressing mere futurity

Þæt, conj., THAT, so that ...; often correl. with the demonst. neut. pron. Þæt

Как видно из представленных выше примеров, автор в статье указывает некоторые формы слов, а именно формы причастия и степеней сравнения, представляющие сложность, например:

Funde, pret. see findan

Mære... mærost, superl.

Также в статьях можно встретить отсылки к литературе, где можно найти информацию по данной статье:

On-drādan ... [See Pogatscher in *Anglia*, Beiblatt, xiv. 182]

Heorr... [Cf. Chaucerian harre]

В некоторых словарных статьях описаны устойчивые выражения, такие как in innae, on innan, Pær inne.

В глоссарии можно проследить варианты различного написания слов:

Frioda-. Friodu-, friðu-, freoðo

Dēor, dīor

Friḡnan, frīnan

Heoru, heoro

Kyning, cyning

Издание под редакцией Р. Чемберса, кроме глоссария, содержит индекс мест и личностей, который занимает 14 страниц печатного текста. Таким образом, имена собственные не включаются в текст глоссария, а выносятся в отдельный список. Мегаструктура глоссария состоит из предисловия и собственно глоссария, который является одноязычным словарем малого объема, предназначенного для учебных целей. Макроструктура глоссария содержит лексические единицы, толкующие понятия и реалии из древнеанглийской поэмы «Беовульф», 70% заголовочных единиц представлены именами существительными и глаголами. Микроструктура традиционна для данного вида справочника. В глоссарий включены, кроме грамматических и этимологических помет, отсылки к литературе, где данная лексическая единица встречается. Кроме того, удобным представляется использование средств полиграфической семиотики, а именно выделение

этимологически родственных слов высоким регистром, и комментариев – курсивом.

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Ф.Клэбера появилось в 1922 году. В этом издании можно найти не только поэму «Беовульф», но и следующие произведения: «Битва при Финнсбурге», «Вальдере», «Деор» и отрывки из «Видсида». Оно состоит из предисловия, библиографии, списка аббревиатур, самого текста поэмы и раздела ссылок. Автор разделяет глоссарий к тексту поэмы «Беовульф» и глоссарий к тексту «Битвы при Финнсбурге».

Глоссарий к поэме «Беовульф» является одноязычным словарем, объект описания которого лингвистический. Глоссарий составляет 128 страниц печатного текста и является словарем малого объема. Порядок представления заголовочных единиц в глоссарии строго алфавитный, однако составитель не выделяет для большей наглядности и удобства разделы по буквам.

Мегаструктура словаря состоит из глоссария и предисловия к нему, последнее занимает одну страницу печатного текста и представляет собой объяснение аббревиатур и обозначений, используемых составителем в словаре.

Заголовочные единицы представлены в основном в канонической форме (yawn, worn, tellan, swylc), но также встречаются заголовочные единицы в словоизменительной форме (hliuade, ge-hogode, nīehsta, sceaseð, ge-sceōd, scel, stōp, feoh, wigeð). В глоссарии Ф.Клэбер представляет различные варианты написания слов: ðēod-cyning, fēod-cyning; fēs, fēos, fis; fon, fonne; dōd, iōden, ðēod, fēoden; fincean, fyncan.

Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет приблизительно 30 слов. Основная часть словника представлена именами

существительными и глаголами (75%), однако, отмечается небольшое количество прилагательных и наречий (20%), также в глоссарии можно встретить незначительное количество (5%) числительных и служебных слов в роли заголовочных единиц (*ā-* prefix..., *bēgen num. both...*). (См. Приложение. Таблица 3, 4, 5, 6)

Ф.Клэбер в своем глоссарии использует разработанную систему помет:

- грамматические пометы (класс и наклонение глаголов, основу существительных, пометы частей речи), например,

ā-belgan, III, anger; pret.3 sg. *ābealch*, 2280,

bēatan, rd., BEAT, strike, tramp: pres. 3 sg. *bēateð*, 2265; pp. *Gebēaten*, 2359

ge-fyllan, wI., FELL, kill; 2655; pret. 3 pl. *Gefyldan*, 2706 [*fellan*]

facen, n., deceit, malice, crime; ds. *facne*, 2009

first, mi., space of time, time (granted for doing sth.): 134, 210, 2555; ds. –e, 76 (n.): as. *fyrst*, 528, 545; is. –e 2573 [Ger. *Frist*]

- стилистические пометы (принадлежность к области поэзии † или прозы):

ge-cūpan (†), wI., bug; 2496 [*ceap*]

grund-būend †, mc. [pl.], inhabitant of the earth, man; gp. –ra, 1006.

Также в глоссарии отмечены диалектные различия, различия с текстом манускрипта и современное на тот момент состояние данных слов:

be-hōn, rd., HANG

ā-bīdan, I, w.gen., *await*, A B I D E...

be-cuman, IV, C O M E...

ge-fyllan, wI., F E L L, kill...

Ф. Клэбер включает в статью номера страниц, где встречаются данные заголовочные единицы и их этимологические параллели:

Ā, adv., always; 881, 1478; **ā** *subðan*, 283, 2920; in general maxims, 455, 930; at any time (strengthening a negation), 779. [Go. *Aiw*, OHG *eo*, Ger. *je*.]...

Fæ̅r, m., sudden attack, danger, disaster; 1068, 2230. [F E A R; Ger. *Gefahr*.]

Fyrd-gestealla †, wk.m., war-comrade; dp. –*gesteallum*, 2873. [*faran*; cp. OHG. *Fart*.]

Микроструктура словаря составляется следующим образом: заголовочное слово, стилистическая помета, грамматическая помета, толкование, ссылка на страницы, где встречается это слово, этимологические параллели (Крупина, 2015: 1416-1423). (Приложение. Таблица 7)

Существую 4 переиздания данного словаря.

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Ф.Клэбера, которое вышло в свет в 1968 году, считается наиболее авторитетным. Оно состоит из предисловия, текста поэмы, раздела *Notes*, глоссария и списка имен собственных. Цель издания – помощь студентам в изучении древнеанглийской поэмы.

Глоссарий к поэме «Беовульф» является одноязычным словарем, объект описания которого лингвистический. Глоссарий составляет 146 страниц печатного текста и является словарем малого объема. Порядок представления вокабул в глоссарии строго алфавитный, однако автор не выделяет для наглядности разделы по буквам.

Мегаструктура словаря состоит из глоссария и предисловия к нему, которое занимает одну страницу печатного текста и представляет собой объяснение аббревиатур и обозначений, используемых составителем в словаре.

Заголовочные единицы представлены в основном в канонической форме (95%): *ūwan*, *wrecan*, *under*, *tēar*, но также встречаются заголовочные единицы в словоизменительной форме (5%): *ys*, *stōp*, *scireð*. Словарная статья

гlossария Ф.Клэбера содержит различные варианты написания слов: ðēod-kyning, þēod-cyning; þēs, þēos, þis; ðīod, ðīoden, ðēod, þēoden.

Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет приблизительно 24 слова. Основную часть словника (70%) составляют имена существительные и глаголы, однако, отмечается небольшое количество (23%) прилагательных и наречий, также в гlossарии можно встретить незначительное количество (5%) числительных и служебных слов в роли заголовочных единиц (ā- prefix..., bēgen num. both...). (См. Приложение. Таблица 8, 9, 10, 11, 12)

Небольшое количество (2%) составляют местоимения (hwylc, mē), предлоги (ofer), префиксы (ā-).

Ф. Клэбер в своем гlossарии использует широкий репертуар помет:

- Грамматические пометы:

Ā-belgan, III, anger; pret. 3 sg/ ābealch, 2280. (Обозначение класса глаголов)

Bān-fæt, †, n., body; ap. –fatu, 1116. (Обозначение части речи)

Forma, adj. superl., first. (Обозначение степени сравнения прилагательных)

Hweorfan, III, turn, go, move about; 2888 (n.); hworfan, 1728; pret. 3 sg. hwearf, 55, 356, 1188, 1573, 1714, 1980, 2238, 2268, 2832, [F. 17]; opt. 3 sg. hwurfe, 264. [Go. Hwafrban, Ger. werben.] – Cpds.: æt-, geond-, ond-, ymbe-.

Как видно из приведенной выше статьи, автор выделяет слова, использовавшиеся в поэме «Битва при Финнсбурге» [F.], а также дает все производные сложные слова от данной входной единицы.

- Стилистические пометы:

1. Слова, принадлежащие области поэзии, отмечаются †:

Beado-rinc †, m., warrior; gr. –a, 1109

Ecg-hete †, m., sword-HATE, hostility, war; 84; as., 1738

For-swāpan †, rd. SWEEP off; pret. 3 sg. Forswēop, 477, 2814. [SWOOP.]

2. Слова, использующиеся только в тексте поэмы, обозначаются ‡:

Beado-grima ‡, wk.m., war-mask, helmet; as. –griman, 2257. See grim-helm.

Ellen-mærþu ‡, f., fame for courage; heroic deed; dp. –mærþum, 828, 1471.

Geo-scaft-gāst ‡, m., demon sent be fate, fated spirit; gr. –a, 1266.

3. Слова, найденные также в прозе, но редко встречаются в поэзии, обозначаются (†):

Maþelian (†), w.2., speak, discourse, make a speech

Strēgan (†), w. I., STREW, spread

4. Родственные входным единицам слова, найденные в прозе или поэзии, обозначаются (‡):

Ge-rūm-līce (‡), adv., ‡at a distance, far away

B̄ywan (‡), w.I., polish, adorn, prepare

5. Слова, использовавшиеся в прозе, но не в поэзии, обозначаются (‡) +:

Egsian (‡) +, w 2., terrify

For-sendan (‡) +, w I., SEND away, dispatch, put to death

Ge-rād (‡) +, adj., skillful, apt

6. Слова, встречающиеся в прозе крайне редко, обозначаются (‡) (+):

Māðm-gestrēon (‡) (+), n., treasure

Hēafod-weard (‡) (+), f., HEAD-watch

Этимология входных единиц отражается в этимологических параллелях или родственных словах, однако приводится не во всех статьях:

Huige-mēðe ‡, adj., ja., wearying the mind; nsn., 2442. [Ger. muede.]

Georne, adv., eagerly, willingly, earnestly; 66, 2294; readily, firmly, 669, 968; surely: comp. geornor, 821. [Ger. gern]

Ge-synto, f., health, safety; dp. Gesyntum, 1896. [ge-sund]

Hylðo, wk.f., favor, grace, loyalty, friendship; 2293; gs. 670, 2998; as., 2067. [hold]

Cennan, wI., declare, show; imp. sg. cen, 1219. [cunnan; Co. kannjan, ON. Kenna; Ger. kennen]

Необходимо отметить, что составитель дает толкование устойчивых выражений:

Efn, in on efn, prep. Phrase, w. preceding dat., (EVEN with), beside; 2903. [ANENT; Ger. neben.]

К преимуществам глоссария можно отнести систему отсылок к другим произведениям:

Ofer-weorpan, III, fall (OVER), stumble (elwhere trans.); pret. 3 sg. –wearp, 1543. (Cf. A. I 203 f.; Leuvensche Bijdragen XVII 3 ff.; MLR. XXV 78.)

Scucca, wk.m., demon, devil; dp. scuccum, 939. [Holt. Et.; Jente L 6.24. § 106.]

ƿēod-sceaða, wk.m., people`s foe or spoiler; 2278, 2688. (Cf. Angl. XXXV 251.)

Ф. Клэбер активно использует средства полиграфической семиотики в своем глоссарии. Словарные статьи снабжены перекрестными ссылками:

Wyð, see eom

Can, see cunnan

Ēd(e)r, see æd(e)r

Слова, написанные заглавными буквами, отражают современный эквивалент древнеанглийского слова:

Candel, f., CANDLE

Ellen-dæd †, fi., DEED of valor

Forst, m., FROST

В круглых скобках отмечены комментарии к входной единице:

Mearc, f., MARK... (life`s end)

Ofer-flītan (‡) +, I, OVER come (in a contest)

Глоссарий Ф. Клэбера до сегодняшнего дня является наиболее авторитетным изданием. Справочник содержит слова как из поэмы «Беовульф», так и из фрагмента «Битвы при Финнсбурге». Мегаструктура словаря включает предисловие, где разъясняются сокращения и обозначения, и собственно словник. Макроструктура глоссария представлена в основном производными существительными, реже встречаются глаголы, наречия и прилагательные, есть входные единицы в форме местоимений, предлогов, префиксов. Система помет в глоссарии разнообразна, она включает грамматические, этимологические и стилистические пометы. Также составитель использовал широкий репертуар средств полиграфической

семиотики. Словарь предназначен для учебных целей и в полной мере отвечает запросам читателей древнеанглийской поэмы.

Необходимо отметить, что древнеанглийская поэма «Беовульф» представляла интерес и для немецкой лексикографии. Глоссарии были разработаны М. Хейне (1863), А. Холдером (1895), Ф. Хольтзаузенем (1906).

§2. 2.1. Конкорданс А. Кука к древнеанглийской поэме «Беовульф» 1911 года

Английская писательская лексикография включает огромное количество жанров, писательские словари играют значительную роль среди словарей для специальных целей. Зарождение данной отрасли лексикографии относится к XI веку, когда во Франции впервые был составлен конкорданс к Библии. Основным отличием конкордансов того времени был дифференциальный принцип отбора единиц в словник. В Великобритании конкордансы начали составляться позднее. Составители включали в конкордансы цитаты, которые считали наиболее интересными, таким образом, данные справочники зависели от предпочтений их составителей. (Карпова, 2011: 4-5).

С переходом от создания словарей предписывающего типа к словарям регистрирующего типа в писательских справочниках продолжают регистрироваться трудные слова, подобные издания становятся единственными словарями, где толкуются непонятные и устаревшие лексические единицы. Однако непонятные слова также фиксируются и в словниках конкордансов и индексов (Мелентьева, 2014).

В то время как некоторые ученые не выделяют конкорданс как отдельный тип словаря, Г. Виганд противопоставляет его толковому словарю, и, таким образом, определяет его как лексикографическую форму (Карпова, 1994: 8).

Подобные справочники объединяют в себе две тенденции современной филологии – лексикографизацию методов и корпусность, то есть ориентацию на большие объемы текстов. Большой толковый словарь дает конкордансу следующее определение: «алфавитный перечень всех слов какого-либо текста с указанием контекстов их употребления» (БТС, 1998: 449). Конкордансы могут быть полными с указанием всех слов и их контекстов из какого-либо текста, а также неполными. Отличием от традиционных словарей является то, что конкордансы нацелены не на нормативность, а на исчерпывающее представление лексики, а также стремятся отразить вариативность слова. Конкорданс – это удобная лексикографическая форма, которая представляет особенности индивидуального стиля автора, поэтому она особенно популярна в английской писательской лексикографии (Карпова, 1989: 62-67).

Словарная статья конкорданса имеет следующую структуру: заглавное слово – грамматическая помета – иллюстративные примеры – адреса слова. Словарная статья глоссария более информативна: заглавное слово – грамматико-стилистическая квалификация – разработка значения – иллюстративные примеры и его адреса. Обработка заглавных единиц конкорданса представляет собой представление иллюстративных примеров и их адресов. Форма обработки может быть полной или дифференцированной. Лексикографическая обработка слов глоссария включает в себя дефиницию и добавочную семантико-функциональную характеристику заголовочной единицы, а именно различных видов помет: грамматические, этимологические, стилистические, функциональные и др. (Карпова, 2002 (а)). При анализе входных единиц конкорданса рассматриваются иллюстративные примеры и их адреса; в глоссарии оценивается дефиниция и добавочная семантико-функциональная характеристика заголовочного слова. Необходимо отметить, что лексикографическая обработка словника проводится с учетом всех входных единиц, рассмотренных при анализе.

В заключении сравниваются полученные данные по качественному и количественному составу словника и лексикографическому оформлению входных единиц.

Среди всего объема словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» конкордансы занимают скромное место.

Первый конкорданс к древнеанглийской поэме «Беовульф» был составлен А. Куком в 1911 году. Как отмечается в предисловии, справочник создан для тех, кто серьезно занимается изучением поэмы.

Мегаструктура словаря состоит из предисловия и собственно словника. В предисловии, занимающем две неполные страницы печатного текста, выдвигается цель словаря, дается общее описание, составитель отмечает, что конкорданс, возможно, содержит некоторые неточности, так как это первый опыт составления, но надеется, что это издание поможет в изучении поэмы.

Сам словник состоит из 436 страниц печатного текста. Порядок представления вокабул строго алфавитный, разделы выделяются по буквам. Среднее арифметическое заголовочных слов на страницу составляет 12. Справочник содержит слова из текста поэмы, включая имена собственные (Ēast-Dena, Francan, Heremōd, Hrōðmund, Ingelde). В отдельных словарных статьях приводятся грамматические формы одной лексемы: Heremōd – Heremōdes, Hrōðgāre – Hrōðgāres.

Словарная статья имеет следующий вид: заголовочное слово, выделенное жирным шрифтом; примеры употребления из текста поэмы; номера строк. К недостаткам справочника можно отнести отсутствие указания частотности и ссылок на другие источники; также автор не представил семантико-функциональные характеристики в данном справочнике. Однако стоит отметить, что преимуществом конкорданса является использование разметок. Фамилия автора, название произведения и самого справочника, а также указание на раздел словника составляют

метатекстовую структуру и приводятся в верхней части страницы. Что касается структурной разметки, в издании четко прослеживается мегаструктура (предисловие и словник), разделение слов на разделы по буквам, а также соблюдение стихотворной строфы в примерах употребления. Выделение заголовочных слов жирным шрифтом, выравнивание по ширине отдельно поэтических строк (примеров), отдельно заглавных слов, отдельно номеров строк составляют форматную структуру разметки и облегчают поиск искомого слова (Крупина, 2016(a): 78). Например:

ǣrran.

Swylce oft bemearn *ǣrran* mǣlum | ... sið snotor 907

Ealle hīe dēað fornam | *ǣrrau* mǣlum, 2237

Ʒe him hringas geaf | *ǣrran* mǣlum; 3305

hlēoburh.

Hord ond hlēoburh, 912

Seleð him ... | tō healdanne hlēoburh wera, 1731

Справочник А. Кука 1911 года – первый конкорданс к древнеанглийской поэме «Беовульф», был составлен в помощь студентам, серьезно занимающимся изучением данной поэмы. Словарь имеет четко выраженную мегаструктуру – предисловие и словник. В словник вошли слова из текста рукописи, включая имена собственные, все они расположены в строго алфавитном порядке. Словарная статья включает заголовочное слово, примеры употребления и номера строк. Затрудняет работу со справочником отсутствие помет, указаний на частотность словоупотребления и другие источники. Однако четкая структура конкорданса наряду с объемом описанных единиц делают этот справочник ценным объектом

исследования для дальнейшей разработки данной лексикографической формы.

2.2. Конкорданс Дж. Бессинджера к древнеанглийской поэме «Беовульф» 1968 года

Карпова О.М. отмечает, что вторая половина XX века является наиболее продуктивным периодом для составления конкордансов в английской писательской лексикографии. Продолжают появляться справочники к произведениям, которые когда-то становились предметами описания, а также составляются конкордансы к произведениям авторов, недавно попавших в поле зрения лексикографов (Карпова, 2011).

Конкорданс к «Беовульфу» Дж. Бессинджера 1968 года составлен с использованием компьютерных технологий, что характерно для подобных справочников второй половины XX века. Исходя из этого факта, можно выделить преимущества и недостатки данного издания. Главными преимуществами являются точность и завершенность. По сравнению с конкордансом А. Кука 1911 года он более полный, так как составители представили все случаи употребления каждого слова из поэмы, включая артикли, предлоги и другие служебные слова, которые никогда не были частью конкордансов в докомпьютерный период. Каждая входная единица окружена контекстом (строка, где используется), после заголовка каждой статьи указано количество повторения лексемы в поэме.

Из недостатков можно выделить непоследовательное выделение шрифтом заглавных слов статей, а также отсутствие перекрестных ссылок на омонимы (омографы), грамматические формы, а также нечеткое выделение формульных выражений.

Издание содержит следующие разделы: предисловие, список аббревиатур, индекс сложных слов, собственно конкорданс и список слов по частотности.

В дополнение к основному справочнику в издании содержится «Список входных единиц в порядке частотности», что характерно для конкордансов, созданных с помощью компьютера. Однако в нем представлены не слова, а графические формы, что не может быть полезным для исследователя.

Микроструктура строится по следующему типу: заголовочное слово, далее указывается количество его повторений в тексте и цитаты с указанием строк.

SCEL (3)

Welandes geweorc. Gæð a wyrd swa hio scel.”	455
se scel to gemyndum minum leodum	2804
on adfære. Ne scel anes hwæt	3010

SCILDING (1)

Þær wæs gidd ond gleo. Gomela Scilding	2105
--	------

SCILDINGA (3)

Pa of wealle geseah weard Scildinga	229
frean Scildinga, frinan wille,	351
wine Scildinga, , worold oflættest;	1183

Конкорданс к древнеанглийской поэме «Беовульф» Дж. Бессинджера 1968 года впервые составлен с помощью компьютерных технологий. Это лексикографическое произведение можно назвать исчерпывающим конкордансом к поэме, так как составители представили все случаи употребления слов поэмы, включая служебные слова. К недостаткам конкорданса относятся отсутствие перекрестных ссылок на омонимы, нечеткое выделение формульных выражений, а также непоследовательное

выделение шрифтом заглавных слов. Микроструктура отражает количество повторений словоформы с указанием цитат.

Выводы по главе II

1. В ходе исследования теоретических источников, было выявлено, что появление прообразов современных словарей связано с принятием христианства в Британии в 597 г. Поскольку латыни придавалось особое значение, в текстах рукописей начали появляться пояснения, глоссы, предшественники современных глоссариев. Таким образом, англо-латинские и латинско-английские глоссарии VIII-XIV веков ознаменовали первый этап английской лексикографии. С XV века начали появляться более сложные двуязычные глоссарии, рукописные и печатные.
2. Прикнижные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» под редакцией Дж. Кэмбэла 1833 и 1837 годов – это первая попытка составления словаря к данному произведению. По результатам лексикографического анализа было установлено, что первое издание 1833 года представляет читателю глоссарий малого объема, в то время как глоссарий в издании 1837 года является более информативным справочником, где содержится не только дефиниция с комментариями составителя, но и ДСФХ (грамматические пометы и этимологические параллели), однако не ко всем входным единицам.
3. С развитием исторической лексикографии в XIX веке продолжается разработка памятников письменности древнеанглийской эпохи. Одним из современных тому времени примеров глоссариев к поэме «Беовульф» является прикнижный глоссарий Б. Торпа 1855 года, который является словарем малого объема. Следует отметить, анализ показал, что объем глоссария увеличился по сравнению с предыдущими справочниками, помимо толкования в глоссарий включаются пометы грамматические и этимологические, но не всегда последовательно.

4. Появление учебных справочников к произведениям известных писателей прошлого было обусловлено интеграцией писательской и учебной лексикографии в конце XIX – начале XX веков. Так рассматриваемые прикнижные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф», как и глоссарии подобного вида, играли роль обучающего материала к поэме. Эту мысль подчеркивают составители изданий в предисловии. На основе лексикографического анализа были сделаны выводы о том, что в глоссарии под редакцией Э. Уайета 1894 года наряду с толкованием входных единиц и включением помет используются средства полиграфической семиотики, что облегчает работу студентов со справочником. В проанализированных прикнижных глоссариях под редакцией Дж. Сэдджфилда 1910, 1913 годов был расширен объем описываемых входных единиц, помет, используемых в справочнике. Как отмечает составитель, он внес изменения в соответствии со своим опытом преподавания. Существенным представляется введение предисловия к глоссарию в издании Р. Чемберса 1914 года. Наиболее авторитетным учебным глоссарием считается глоссарий из изданий Клэбера 1922, 1968 годов. Мегаструктура глоссария включает предисловие, разъясняющее сокращения и обозначения и собственно словник. По объему представленных единиц, пометам и дополнительным учебным средствам словарь отвечает всем требованиям изучающих древнеанглийскую поэму «Беовульф».
5. Первый конкорданс, а именно конкорданс к Библии, был составлен во Франции в XI веке. В Великобритании данная лексикографическая форма появилась позже, в подобные издания включались наиболее интересные для составителя цитаты. В современной науке конкордансы стремятся дать исчерпывающее представление лексики, отразить вариативность слова. Конкорданс – удобная лексикографическая форма для отражения

индивидуального стиля автора. К древнеанглийской поэме «Беовульф» составлено не так много конкордансов. Первый справочник подобного вида – словарь А. Кука 1911 года, составленный для тех, кто серьезно занимается исследованием поэмы. В ходе лексикографического анализа было установлено, что данный словарь характерен для своего времени по расположению входных единиц, микроструктуре. Отсутствие помет, частотности затрудняют работу со словарем. Однако четкая структура конкорданса, представление входных единиц, в том числе имен собственных делают этот справочник ценным изданием.

6. Во второй половине XX века развивается компьютерная лексикография, это наиболее продуктивный период для конкордансов. Конкорданс Дж. Бессинджера является ярким примером подобного справочника. Был проведен лексикографический анализ данного издания. Несмотря на некоторые недостатки, связанные с использованием компьютерных технологий, этот справочник более полный по макроструктуре, чем издание А. Кука 1911 года. Мегаструктура также расширена за счет включения списков сложных слов, аббревиатур, а также слов по частотности употребления. Микроструктура сходна с микроструктурой статьи А. Кука, нововведением является указание частотности слов.

Глава III. Современное состояние лексикографии «Беовульфа»

§1. 1.1. Словари как способ отражения культуры общества

Вслед за Н.Ю. Гвоздецкой мы считаем, в произведениях древнеанглийской поэзии отражается целый пласт культуры англосаксов (Гвоздецкая, 1995: 3). Анализ входных единиц словарей древнеанглийских поэм и произведений может приблизить современного читателя к миру эпических героев. Так, методом сплошной выборки мы выделили основные группы лексем, обозначающих человека, встречающихся в глоссарии, а, значит, и в тексте поэмы. Исходя из того, что в поэме описывались важные явления для жизни эпических героев, можно определить основные важные моменты эпического мира.

Словарь – это средство познания мира, рожденного человеческим сознанием. Словарь – это память народа о его культуре, этапах становления. С этой точки зрения, любой словарь можно назвать словарем культуры (Оссовецкий, 1982). Глоссарии к древнеанглийским текстам помогают проникнуть в мир англосаксов, определить основные значимые понятия того времени.

В подтверждение этой мысли можно привести точку зрения А. Рея о том, что все словари являются словарями культуры в широком смысле, если рассматривать их как сочетание достижений народа или нации, обычаев и социальных институтов (цит. по Ужова, 2011: 46). Разделяет эту точку зрения и А. Бежуа, он отмечает, что словари – это неотъемлемая часть культуры, где они были созданы. Словари отражают не только языковые явления, но и культурные, формируя мировоззрение носителей языка. В словарях отражаются ценности социума, его верования. Таким образом, все изменения, происходящие в обществе, увековечиваются непосредственно в словарях (Bejoint, 2010: 202). Г. Штейнер сравнивает словарь с живым и понятным атласом, отражающим жизненное пространство народа, его

память, литературу, законы, его культуру. В некоторых словарях запечатлены явления, которых уже не существует, однако они сохранены в словарях (Steiner, 1997: 97). О.А. Ужова в своей работе отмечает, что словарь, как продукт культуры, можно поставить в один ряд с философской, религиозной и научно-технической мыслью народа, владеющего данным языком. Под определенным углом зрения уровень развития лексикографической науки определяет уровень данной культуры, в то же время словарь является продуктом культуры, достижением науки данного общества в определенный период времени. «Достойный словарь по значению для любого народа можно сравнить с великими произведениями изобразительного искусства или музыки» (Ужова, 2011: 47). Н.Б. Мечковская отмечает что, так как лексика денотативна, то словарь является внешним отображением культуры общества, зеркалом культуры (Мечковская, 2008: 58-59).

В последнее время язык описывают как «зеркало культуры», которое отражает не только реальный мир, окружающий человека, но его жизнь, обычаи, систему ценностей. Таким образом, исследование древнеанглийской поэзии – это восстановление отдельных фрагментов духовной жизни народа древних эпох (Пастухова, 2004).

Выделяются несколько проблем при включении в словарь лексических единиц, имеющих культурный компонент:

1. Проблема включения культурно-маркированных единиц с опорой на адресата словаря. Словарь в современном мире помогает пользователю понять ценности культуры того или иного общества на определенном необходимом уровне. Таким образом, отбор лексических единиц и принципы представления материала должны соответствовать нуждам пользователей. О.М. Карпова с учениками дополнили градацию С. Тарп иностранцев, изучающих английский язык (beginners, intermediate learners, advanced learners). Их перечень выглядит следующим образом: starter (нулевой

уровень), beginners/elementary (начальный), pre-intermediate (ниже среднего), intermediate (средний), upper-intermediate (выше среднего), advanced (продвинутый). Более подробная градация учитывает нужды нового пользователя, которому требуются более детальные и доступные описания (Карпова, Кулагина, 2010: 84).

2. Принципы описания культурно-маркированной лексики. Необходимо отметить, что принципы описания культурно-маркированной лексики на данный момент точно не определены. О. М. Карпова предлагает для интерпретации культурно-маркированной лексики задействовать систему помет, стилистические, этимологические, а также вербальные пояснения, которые иллюстрируют использование в речи (Карпова, 2003: 32).

3. Подбор корректных эквивалентов, проблема межъязыковых соответствий. Данный вопрос в современной науке представляется весьма спорным, поскольку различия, обусловленные культурой могут и влияют на употребление слова и его семантику (Тер-Минасова, 2000: 51). Для отражения лингвистической и культурной информации разработан ряд методов, таких как перевод, толкование, комментарий, примерный эквивалент и т.д., однако в этой области не существует универсального подхода.

4. Проблема имен собственных. В научной литературе они обозначаются как культурно-коннотируемая лексика, так как подобные единицы являются неотъемлемой частью исторического и социокультурного контекста. Проблема толкования имен собственных приобретает важное значение при межкультурных и межъязыковых контактах. Имена собственные относят к безэквивалентной лексике, и способ прямого перевода не может быть использован для их описания. Специфика данного типа слов состоит в том, что они обозначают и называемый предмет, и то, что за ним стоит. Следовательно, для толкования подобных культурно-маркированных единиц целесообразно использовать экстралингвистический перевод.

Стремясь сохранить свое внутреннее содержание, имена собственные могут функционировать в определенной языковой среде, хотя с легкостью преодолевают межязыковые барьеры. Особую группу составляют интертекстуальные имена собственные, они также являются культурно-маркированными. Созданные автором они прочно встраиваются в национальный культурный контекст, таким образом, являются частью языка. Часто составители включают данные единицы в словник, однако специальный ономастический словарь также используется для лексикографического отражения имен собственных (Карпова, Лихарева, 2000: 32).

Авторские словари становятся все более и более популярными, так как современное общество заинтересовано в изучении творчества писателей, особенно это актуально для студентов, учеников и литературоведов. В таких словарях часто представляются не только стиль и словоупотребление писателя, но и реалии, каким-либо образом связанные с его творчеством.

Необходимо отметить, что существует несколько точек зрения на наименования культурных обозначений: неполноэквивалентная лексика, безэквивалентная лексика (Верещагин, Костомаров, 1974; Мамонтов, 2000), реалии (Томахин, 1984; Ощепкова, 1995), фоновая лексика (Томахин, 1984; Ощепкова, 1995), лакуны (Сорокин, 1992), национальные словесные образы, культуремы, экзотическая лексика (Таганова, 2003). Данные наименования объединяет факт соприкосновения языка и культуры (Лебедева, 2005: 183; Стернин, 1985: 141). Некоторые зарубежные исследователи выделяют культурно-специфические концепты и концепты с четко выраженными культурно-специфическими чертами (Svensen, 1993; Landau, 1996).

Существуют множество вариантов классификаций словарей, базирующихся на различных основаниях.

Непротиворечивую, базирующуюся на едином основании классификацию словарей представила О.М. Карпова. В ней основными параметрами являются: охват творчества, лексикографическая форма, полнота словника, степень разработки значения в словарях, полнота приведения цитат в словаре, добавочно-функциональные характеристики слова. Данная классификация дала толчок к созданию классификации авторских словарей. Так, по вышеуказанным критериям словари делятся:

По языку – на одноязычные, двуязычные, многоязычные;

По лексикографической форме – на конкордансы, толковые, толково-энциклопедические, индексы, глоссарии;

По полноте словника – на полные и дифференцированные;

По лексикографической разработке лексики – на полные и дифференцированные;

По адресату – на узкоспециализированные и общие (Карпова, Коробейникова, 2007: 185).

На данный момент с появлением новых авторских словарей и задач авторской лексикографии предлагается подразделять словари по следующим параметрам:

По языку – одноязычные, двуязычные, многоязычные, переводные (bilingualized dictionaries), полупереводные (semi-bilingualized dictionaries);

По лексикографической форме – индексы, глоссарии, конкордансы, толковые, энциклопедические и все типы гибридов этих форм;

По составителю – составленные пользователями (user-generated), профессиональными лексикографами (professional-generated), или профессиональными лексикографами с привлечением волонтерской помощи (semi-professional-generated);

По полноте словника – полные, дифференцированные;

По лексикографической разработке лексики – полные, дифференцированные;

По объекту описания – писательские (созданные для описания языка, стиля писателя), авторские (для описания языка и стиля реально существующих личностей), паралитературные (для описания языка и реальности вымышленных персонажей из комиксов, компьютерных игр, фильмов);

По функции – развлекательно-промоутерские, учебно-познавательные, научно-регистрационные;

По адресату – общепользовательские, профессионально-ориентированные, детские;

По временной характеристике – диахронные, синхронные;

По объему – малый, средний, большой;

По формату – печатные, электронные, интернет-словари.

Использование экспрессивных и стилистических помет желательно наряду с маркерами сочетаемости. Необходимо выделить один из важных аспектов в составлении словаря – его полиграфическое оформление. Термин «полиграфическая семиотика» впервые встречается в работах О.М.Карповой и ее учеников. Так, полиграфическая семиотика понимается как совокупность помет, символов, шрифтов и цветовых решений в рамках создания справочного издания (Карпова, 2003, 2010; Кулагина, 2007; Германова, 2011; Бурлакова, 2004).

В последнее время все большее внимание лексикографов привлекает потребность пользователя в словарях, что определило новое направление в лексикографии, называемое перспективой пользователя. Цель данного

направления – определить, с какими трудностями сталкивается пользователь в процессе работы со словарем и максимально устранить эти проблемы. Для этого ведущие издательства Великобритании проводят опросы пользователей словарей по всему миру. Данные анкеты содержат вопросы по лексикографической форме словаря, структуре и др. Результаты опросов анализируются и используются как для подготовки переизданий, так и для создания новых справочников. С целью совершенствования словарей и наиболее быстрого получения информации лексикографы сокращают предисловие и увеличивают количество приложений, прежде всего грамматических и фонетических пояснений.

1.2. Современные электронные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» как словари отражения древнеанглийской культуры

Во второй половине XX века и в XXI веке интерес для лингвистов также представляет историческая лексикография, популярность которой в наши дни можно объяснить развитием информационных технологий, появлением различных баз данных, доступ к которым ранее осуществлялся только через крупнейшие мировые архивы (Державина, 2000).

С целью изучения редких печатных и рукописных материалов сейчас можно обратиться к некоторым интернет-проектам (Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music and Wayback Machine (<http://www.archive.org>), Open Library (<http://openlibrary.org>), Google Books (<http://books.google.com>), которые предоставляют доступ к сканированным копиям памятников литературы без посещения библиотек.

Другим достижением информационных технологий можно считать перенос исторических словарей на интернет-платформу: OED (<http://www.oed.com>), Dictionary of Old English (<http://www.doe.utoronto.ca>), MED (<http://qoud.lib.umich.edu/m/med>). В отдельную группу стоит выделить появившиеся в начале XXI века электронные словари. Эти справочники

доступны для широкой аудитории, ускоряют процесс получения необходимой информации и позволяют обрабатывать большой объем данных (Карпова, 2004).

В современной лексикографии появилась тенденция объединять лексикографические формы в одном словаре, подобная интеграция свойственна справочникам и проектам к древнеанглийской поэме «Беовульф». Для полноты понимания англосаксонской эпохи, англосаксонского сознания, культуры составители включают как можно больше полезного материала в свои проекты. Так, электронный проект *Beowulf on Steorarume* представляет, помимо текста поэмы и глоссария, переводы на другие языки, дополнительные тексты, такие как «Битва при Финнсбурге», «Гимн Кэдмона» и другие, критические материалы поэмы и библиографию, а также другие полезные ссылки, что позволяет читателям погрузиться в атмосферу древней Англии, больше узнать о ее культуре.

Древнеанглийский глоссарий в этом проекте под редакцией Бенджамина Слэйда – электронное издание, основанное на глоссарии Ф. Клэбера (1950). Мегаструктура словаря состоит из вводной части и самого словника. Во вступительной части автор дает развернутую расшифровку использованных значков и аббревиатур.

Макроструктура представляет собой алфавитный словник. К преимуществам словаря можно отнести его гипертекстуальную структуру, в правой части представлен алфавитный указатель входных единиц, что существенно облегчает навигацию и работу со справочником. Однако поиск по выделенным словам в тексте в этом издании невозможен.

Микроструктура включает в себя: заголовочное слово, выделенное жирным шрифтом, грамматическую помету, курсивом выделен современный эквивалент (синонимическая дефиниция), номера строк, где встречается данное слово, примеры употребления с номерами строк, этимологические

параллели. Необходимо отметить, что составитель включает в сам словник онимы, а не выносит их отдельно: *Ābel*, *Beorht-Dene*, *Fin(n)*.

Толкование слов производится с помощью синонимической дефиниции, однако встречаются отсылочные толкования, перекрестные ссылки:

áh-laéca, see *ág-laéca*.

baldor, see *bealdor*.

can, see *cunnan*.

Нельзя не отметить присутствие вариативности в словнике:

á-hli(e)hhan (*á-hlæhhan*) *, VI, laugh; exult; pret. 3 sg. *áhlóg*, 730. [Go. *hlahjan*]

clam(m), *clom(m)*, m., clasp, grip, grasp; dp. *clammum*, 963, 1335, *clommum* 1502.

Система добавочных семантико-функциональных характеристик, частично заимствованная у Ф. Клэбера, помогает читателю глубже проникнуть в значение слова. Составитель включает грамматические, этимологические и стилистические пометы в статью. Что касается грамматических помет, они отражают часть речи, класс глагола:

yrringa, adv. , angrily; 1565, 2964.

ge-unnan, pret.-pres. , not begrudge, wish

Этимологические параллели представлены в словарной статье в квадратных скобках:

sacan, VI, contend, fight; 439. [Go. *sakan*]

Также есть информация о переходе букв по законам древнеанглийского языка, и обозначается > или <:

haelo, wk.f., prosperity, luck, hail; ds. Haele, 1217; as. , 719; haelo, 2418. [hal, haelþ > health]

Что касается стилистических помет, автор разграничивает слова, использующиеся только в поэзии:

deor-mod *, adj., bold, brave; [F. 23]

Слова, использовавшиеся только в поэме «Беовульф»:

ancor-bend **, f. -jo. (m -i.), anchor-rope; dp. oncerbendum, [1918]

bat-weard **, m. boat-guard, boat-keeper; ds. -e, 1900.

Слова, найденные в прозаических произведениях:

an-haga (*), wk.m., solitary one, recluse; 2368

Родственные слова, найденные в других текстах:

Iren-heard (**), adj., iron-hard; 1112.

Слова, использующиеся в поэзии только в поэме «Беовульф», но найденные в других произведениях в прозе:

án-genga(**)+, wk.m., solitary one, one who goes alone; 449, ángengea, 165.

Слова, использующиеся в прозе крайне редко:

leon(**)(+), I, lend; pret. 3 sg. lAh, 1456. [Go. leihwan] --Cpd.: on-.

Часто в тексте статьи можно встретить авторские комментарии словоупотребления:

á-, prefix, see following verbs; often w/ orig. meaning forth, away, off, from, but freq. in practice only as an intensifier; also the reduced form of on-, on, up, against,, &c.; or reduced form of un-, the negating prefix. cp. (stressed) or-. [Go. us-, OHG. ir- (: ur-), Ger. er (:ur-)]

Преимуществом словаря можно считать попытку ввести перекрестные ссылки с другими произведениями:

Alf-walda**, wk. adj. & m. noun, ruler of elves (epithet for Beowulf ?); 1314 (usu. emended to alwalda - see n.1314 (bilingual edition) & n.1314 (semi-diplomatic edition); see also Tripp, Taylor) [alf unattested form for ælf in OE, though it would be the expected Anglian form (see Peters, for proto-Northumbrian reconstructed *alfi); alf occurs in ME, e.g. La3amon's Brut, 19268: 'þis þe alfe him 3eaf' (Cott. Otho C.xiii)].

GAr-mund, m., father of the Angle king Offa; gs. -es, 1962. [gAr 'spear'; mund 'hand', 'protection'] gAr-secg, m. -ja., ocean, sea; as., 49, 515, 537. ['Epin. Gloss.' 966: segg = 'salum' ("ocean")]

Гиперссылки в словарной статье:

án-pæð*, m., narrow path, one-by-one path, lonely way; ap. ánpaðas, 1410 [OE. pæð < W.Gmc. *patha-, cognates in N.Gmc. & Finnish; likely a loanword < Iranian *paθ- 'path' (Gmc. has very few native words with initial p-, , cf. ety. notes under entry OE. [here-pád](#)), see further Bailey & Ross].

Уточнение многозначности слов цифрами в скобках, выделенными жирным шрифтом:

beorg, beorh, m., **(1)** hill, cliff, elevated shore; ds. beorge, 211, 3143; ap. beorgas, 222. **(2)** mound, barrow, cave; ns. beorh, 2241; gs. beorges, 2304, 2322, 2524, 2580, 2755, biorges, 3066; ds. beorge 2529, 2546, 2559, 2842; as. beorh, 2299, 3097; (BMowulfes) biorh, 2807; beorg, 3163; ap. biorgas, 2272. [Go. baírgahei] -Cpds.: stAn-, HrИosna-.

flet(t), n. -ja., (1) floor (of a 'hall'); as. flet, 1540, 1568. (2) hall; ns., 1976; ds. flette, 1025; as. flet, 1036, 1086, 1647, 1949, 2017, 2054, flett 2034. see heal(1), sele. [cp. flat, influenced by adj. flat fr. ON. flatr]

There are no words beginning with p in Beowulf (but see an-pæð; and here-pád).

Развитая система помет и значков словаря значительно расширяет информацию о значении слова. Так, составитель выделяет реконструированные формы значком * перед словом: *be-hreosan, *fryhtguma, *fir;

Подчеркнутое слово в дефиниции означает, что оно этимологически родственно древнеанглийскому слову, входной единице:

flet-sittend(e)*, m. -c. (pres. ptc.) [pl.], sitter in the hall; dp. -sittendum 1788; ap. -sittende, 2022.

galga, wk.m., gallows; ds. galagan, 2446. [Go. galga 'crucifix', ON. galgi, OS. OHG. galgo 'gallows', Ger. Galgen]

Слова, пришедшие из древнеанглийского языка, но подвергшиеся значительным изменениям, подчеркнуты и заключены в круглые скобки:

gold-hladen**, adj. (pp.), (laden) adorned with gold; [F. 13].

Диалектные слова или неясные формы подчеркнуты и заключены в кавычки:

hálig, adj., holy, (orig., 'whole -ness', possibly ref. to 'charisma' [see Russell]); hálig (god), 381, 1553, ~ (dryhten) 686. [hál; OS. hélag, Ger. heilig; cp. OE. wíh 'idol', Go. weihs 'holy', OS. wíh 'temple', OHG. wíh 'holy'; Lat. sanctus, sacer]

Стоит отметить, что в словарь включена вся лексика поэмы, имена собственные не выделяются в отдельный список. Мегаструктура словаря

состоит из двух разделов, во введении даются четкие комментарии к словнику. Сам словник имеет дифференциальную структуру, электронное издание имеет удобную навигацию для поиска слов, разделы по буквам вынесены в правую часть экрана. Микроструктура словарной статьи во многом заимствована из словаря Ф. Клэбера и имеет следующую форму: заголовочное слово – грамматическая помета – синонимическая дефиниция – отсылки к тексту поэмы – этимологические параллели. Иногда в текст словарной статьи помещаются комментарии о словоупотреблении от составителя, перекрестные ссылки на другие источники, где встречается данное слово. Микроструктура словаря представлена богатым репертуаром помет и разнообразных значков. Ценным словарь делает тот факт, что помимо грамматических, он включает развернутые этимологические и стилистические пометы. Также отмечаются реконструированные формы, варианты словоформ. В целом данный электронный словарь может стать ценным гидом по поэме.

Электронный проект Гутенберг, впервые появившийся в сети в 2003 году, представляет текст поэмы «Беовульф», а также глоссарий к этому произведению, созданный на основе глоссария Дж. Харрисона и Р. Шарпа. Помимо основной информации проект содержит ссылки на различные источники (книги, диски). Как сам текст, так и глоссарий подверглись небольшой коррекции. В предисловии к изданию отмечаются общие тенденции внесённых изменений, так, например, словарные статьи в глоссарии корректировались, если цитата в нем не совпадала с цитатой в тексте.

Мегаструктура глоссария включает непосредственно словарь, однако в этом издании глоссарий к поэме «Беовульф» размещается отдельно от глоссария к поэме «Битва при Финнсбурге».

Макроструктура представляет собой алфавитный словник. К преимуществам словаря можно отнести его гипертекстуальную структуру, в

правой части представлен алфавитный указатель входных единиц, что существенно облегчает навигацию и работу со справочником. Также входные единицы представлены не только по начальной букве, но и по начальным дифтонгам (например, ea, eo и т.д.). Следует отметить, что поиск по выделенным словам в тексте в этом издании невозможен.

Микроструктура глоссария включает в себя: заголовочное слово, грамматическую помету, толкование слова, номера строк, где встречается данное слово в поэме. Онимы в словник не включены, список имен можно найти в издании с помощью навигации. Заголовочные единицы выделены жирным шрифтом, толкование приводится с помощью синонимических дефиниций:

mere-dēor, st. n., sea-beast: acc. sg., 558.

Кроме дефиниций словарь содержит отсылочные формы толкований заглавного слова:

ys, he is. See *wesan*.

þēah þe. See *þēah*.

trēowian. See *truwian*.

Справочник содержит грамматические частеречные пометы:

ūtan, adv., from without, without, 775, 1032, 1504, 2335.

ge-wyrpan, w. v. reflex., to refresh one's self, recover: pret. sg. *hē hyne ge-wyrpte*, 2977.

raðe, adv., quickly, immediately, 725, Cf. *hrāðe*.

Иногда составитель указывает в статье формы слова, представляющие определенную сложность:

yrre, adj., angry, irate, furious: nom. sg. yrre ōretta (Bēowulf), 1533; þegn yrre (the same), 1576; gæst yrre (Grendel), 2074; nom. pl. yrre, 770. See eorre.

eald, adj., old: a) of the age of living beings: nom. sg. eald, 357, 1703, 2211, etc.; dat. sg. ealdum, 2973; gen. sg. ealdes ūhtflogan (dragon), 2761; dat. sg. ealdum, 1875; geongum and ealdum, 72.—b) of things and of institutions: nom. sg. helm monig eald and ōmig, 2764; acc. sg. ealde lāfe (sword), 796, 1489; ealde wīsan, 1866; eald sweord, 1559, 1664, etc.; eald gewin, old (lasting years), distress, 1782; eald enta geweorc (the precious things in the drake's cave), 2775; acc. pl. ealde māðmas, 472; ofer ealde riht, against the old laws (namely, the Ten Commandments; Bēowulf believes that God has sent him the drake as a punishment, because he has unconsciously, at some time, violated one of the commandments), 2331.

yldra, compar. older: mīn yldra mæg, 468; yldra brōðor, 1325; oð þæt hē (Heardrēd) yldra wearð, 2379.

yldesta, superl. oldest, in the usual sense; dat. sg. þām yldestan, 2436; in a moral sense, the most respected: nom. sg. se yldesta, 258; acc. sg. þone yldestan, 363, both times of Bēowulf.

Составители редко приводят этимологические параллели в других языках, что существенно снижает ценность глоссария:

un-hlytme, un-hlitme, adv. (cf. A.S. hlytm = lot; O.N. hluti = part division), undivided, unseparated, united, 1130 [unless = un-flitme, 1098]. See Note.

þywan (M.H.G. diuhen, O.H.G. duhan), w. v., to crush, oppress: inf. gif þec ymb-sittend egesan þywað (if thy neighbors oppress thee with dread), 1828.

syl (O.H.G. swella), st. f., sill, bench-support: dat. sg. fram sylle, 776.

Что касается средств полиграфической семиотики, автор использует курсив для выделения толкования, в круглых скобках приводит свои

комментарии к особенностям употребления, а также цитаты из текста поэмы с переводом на современный английский язык:

wyrpe, st. m., change: acc. sg. *æfter wēa-spelle wyrpe ge-fremman* (*after the woe-spell to bring about a change of things*), 1316.

ūht-floga, w. m., twilight-flier, dawn-flier (*epithet of the dragon*): gen. sg. *ūht-flogan*, 2761.

wuton, v. from *wītan*, used as interj., let us go! up! w. inf.: *wutun gangan tō* (*let us go to him!*), 2649; *uton hraðe fēran!* 1391; *uton nū efstan*, 3102.

В словарных статьях многозначных слов составители арабскими цифрами отделяют значения друг от друга:

ymb, prep. w. acc.: 1) local, around, about, at, upon: *ymb hine* (around, with, him), 399. With prep, postponed: *hine ymb*, 690; *ymb brontne ford* (around the seas, on the high sea), 568; *ymb þā gif-healle* (around the gift-hall, throne-hall), 839; *ymb þæs helmes hrōf* (around the helm's roof, crown), 1031.—2) temporal, about, after: *ymb ān-tīd oðres dōgores* (about the same time the next day), 219; *ymb āne niht* (after a night), 135.—3) causal, about, on account of, for, owing to: (*frīnan*) *ymb þīnne sīð* (on account of, concerning?, thy journey), 353; *hwæt þū ... ymb Breca spræce* (hast spoken about B.), 531; so, 1596, 3174; *nā ymb his līf cearað* (careth not for his life), 1537; so, 450; *ymb feorh sacan*, 439; *sundur-nytte behēold ymb aldor Dena*, 669; *ymb sund* (about the swimming, the prize for swimming), 507.

wyrcan, v. irreg.: 1) to do, effect, w. acc.: inf. (*wundor*) *wyrca*, 931.—2) to make, create, w. acc.: pret. sg. *þæt se æl-mihtiga eorðan worh[te]*, 92; *swā hine* (the helmet) *worhte wæpna smið*, 1453.—3) to gain, win, acquire, w. gen.: subj. pres. *wyrce*, *sē þe mōte, dōmes ær dēaðe*, 1388.

þrym, st. m.: 1) power, might, force: nom. sg. *y̅ða þrym*, 1919; instr. pl. = adv. *þrymmum* (powerfully), 235.—2) glory, renown: acc. sg. *þrym*, 2.—Comp. *hyge-þrym*.

Система помет также включает в себя обозначение (MS.), составители таким образом показывают различия с текстом манускрипта:

yrfe-weard, st. m., heir, son: nom. sg., 2732; gen. sg. *yrfe-weardes*, 2454. (-as, MS.)

of-tēon, to deprive, withdraw, w. gen. of thing and dat. pers.: pret. sg. *Scyld Scēfing ... monegum mægðum meodo-setla of-tēah*, 5; w. acc. of thing, *hond ... feorh-sweg ne of-tēah*, 2490; w. dat. *hond (hord, MS.) swenge ne of-tēah*, 1521.

sprecan, st. v., to speak: inf. *ic sceal forð spreca gēn ymbe Grendel* (I shall go on speaking about G.), 2070; w. acc. *sē þe wyle sōð spreca* (he who will speak the truth), 2865; imper. *tō Gēatum sprec (spræc, MS.)*, 1172; pret. sg. III. *spræc*, 1169, 1699, 2511, 2725; word *æfter spræc*, 341; *nō ymbe þā fāhðe spræc*, 2619; II. *hwæt þū worn fela ... ymb Breca spræce* (how much thou hast spoken of Breca!), 531; pl. *hwæt wit geō spræcon* (what we two spoke of before), 1477; *gomele ymb gōdne on-geador spræcon, þæt big ...* (the graybeards spoke together about the valiant one, that they ...), 1596; *swā wit furðum spræcon* (as we two spoke, engaged, before), 1708; pret. part. *þā wæs ... þryð-word sprecen*, 644.

wýscan, w. v., to wish, desire: pret. sg. *wīscete (rihde, MS.) þæs yldan* (wished to delay that or for this reason, 2440, 1605(?)). See Note.

Как видно из приведенного выше примера, в словаре используются отсылки к разделу Notes, где более подробно описывается употребление входной единицы, в некоторых случаях дается перевод строк на современный английский язык или источник, где слово могло встречаться. Включение более детальной информации также свидетельствует о том, что

составители стремились раскрыть перед читателем как можно более полно явления англосаксонской культуры.

Нельзя не отметить присутствие вариативности в глоссарии:

wordīg (for weorðig), st. m., palace, estate, court: acc. sg. on wordīg (into the palace), 1973.

þanon, þonon, þonan, adv., thence: 1) local: þanon eft gewāt (he went thence back), 123; þanon up ... stigon (went up thence), 224; so, þanon, 463, 692, 764, 845, 854, 1293; þanan, 1881; þonon, 520, 1374, 2409; þonan, 820, 2360, 2957.—2) personal: þanon untȳdras ealle on-wōcon (from him, i.e. Cain, etc.), 111; so, þanan, 1266; þonon, 1961; unsōfte þonon feorh oð-ferede (i.e. from Grendel's mother), 2141.

symble, symle, adv., continually, ever: symble, 2451; symle, 2498; symle wæs þȳ sǣmra (he was ever the worse, the weaker, i.e. the dragon), 2881.

snotor, snottor, adj., clever, wise, intelligent: nom. sg. snotor, 190, 827, 909, 1385; in weak form, (se) snotra, 1314, 1476, 1787; snotra, 2157, 3121; nom. pl. snotere, 202, 416; snottre, 1592.—Comp. fore-snotor.

В некоторых словарных статьях читатель находит указания на источники, однако такие отсылки встречаются крайне редко:

wyrm-fāh, adj., dragon-ornamented, snake-adorned (ornamented with figures of dragons, snakes, etc.: cf. Dietrich in Germania X., 278): nom. sg. sweord ... wreoðen-hilt and wyrm-fāh, 1699.

swaðul, st. m.? n.?, smoke, mist (Dietrich in Haupt V. 215): dat. sg. on swaðule, 783. See sweoðol.

К существенным преимуществам глоссария необходимо отнести наличие гиперссылок с номерами строк к тексту поэмы.

К недостаткам глоссария можно отнести наличие недоработанной информации, что обозначается вопросительным знаком, как в примере выше или в следующем:

secg, st. m., *man, warrior, hero, spokesman* (secgan?): nom. sg., 208, 872, 2228, 2407, etc.; (Bēowulf), 249, 948, 1312, 1570, 1760, etc.; (Wulfgār), 402; (Hunferð), 981; (Wīglāf), 2864; acc. sg. sinnigne secg (Grendel's mother, cf. **se**), 1380; dat. sg. secge, 2020; nom. pl. secgas, 213, 2531, 3129; dat. pl. secgum, 490; gen. pl. secga, 634, 843, 997, 1673.

Итак, глоссарий проекта Гутенберг включает в себя лексику древнеанглийской поэмы «Беовульф», отдельно выделяется глоссарий к поэме «Битва при Финнсбурге». Имена собственные не входят в глоссарий, но включены в список имен в отдельном разделе. Собственно глоссарий составляет мегаструктуру словаря, однако составители предусмотрели удобный поиск слов с помощью системы навигации, что позволяет перемещаться по разделам словника, но гиперссылки на отдельные входные единицы отсутствуют. Микроструктура словаря включает в себя заголовочное слово, грамматические пометы, синонимическую дефиницию и номера строк, где встречается данное слово в поэме. Иногда в текст словарной статьи помещаются авторские комментарии словоупотребления, сравнения с текстом манускрипта, перекрестные ссылки на другие источники, где встречается данная лексическая единица, что существенно расширяет взгляд на древнеанглийскую культуру. Однако недостатком данного глоссария следует считать отсутствие этимологических и стилистических помет. Подобные словари можно использовать при первом знакомстве с текстом поэмы (Крупина, 2016(б): 212-219).

Электронный глоссарий под редакцией М. Макгиливрея – издание, появившееся в 2013 году. Необходимо отметить, что словарь в настоящее время не закончен и находится в разработке.

Мегаструктура издания удобна и легка в обращении. Однако она не включает предисловие, что могло бы облегчить работу со справочником. На дисплее отображаются три окошка: в верхней части экрана помещен текст поэмы на древнеанглийском языке, в нижней – раздел Notes и непосредственно глоссарий. Разработанная навигация помогает быстро находить нужные слова, которые в тексте поэмы представлены гиперссылками.

Что касается макроструктуры, входные единицы представлены в алфавитном порядке, однако не выделены в разделы. Следует отметить некоторую путаницу в порядке представления входных единиц.

beadorinc *masc noun*: warrior (*forms*: **beadorinca** *gen pl*)

beadu *fem noun*: war, battle (*forms*: **beaduwe**, **beadowe**, **beadwe** *dat sing*; **beadwa** *gen pl*)

beoducaf *adj*: brave in battle (*forms*: **beaducafa** *nom sing masc*)

beadufolm *fem noun*: fighting hand (*forms*: **beadufolme** *acc sing*)...

gegnunga *adv*: certainly, plainly, indeed

glohðo, **gehðo** *fem noun*: sorrow, care (*forms*: **glohðe** *dat sing*)

geo, **gio**, **iu** *adv*: formerly, once, of old...

giomorgyd *neut noun*: sad song, lament

geard *masc noun*: dwelling, enclosure, piece of ground (*forms*: **geardas** *nom pl*)

Особенностью издания является тот факт, что входные единицы можно найти, только используя текст поэмы. Отдельного поиска по разделам в этом издании не представлено. Однако любое древнеанглийское слово может быть найдено в глоссарии одним кликом мыши в связи с

использованием гипертекстовых ссылок. Словарная статья состоит из заглавного слова, выделенного жирным шрифтом, грамматической пометы и синонимической дефиниции. В словник включены имена собственные: Aaron, Abel, Beanstan, Cain и др. Следует отметить вариативность входных единиц:

Abimelech, Abimeleh, Abimæleh prop name: Abimelech (forms: Abimelehe, Abimeleche dat sing)

gebedda, gebædda masc noun: sexual partner; spouse (forms: gebeddan acc/dat sing; gebeddum dat pl)

cleopian, clypian wk verb: call, cry out, speak (forms: cleopað 3rd pers sing pres indic; clypode 3rd pers sing pret indic)

Добавочные семантико-функциональные характеристики представлены грамматическими пометами, указаны части речи:

sepan wk verb: seek after, receive

beacen, becn neut noun: sign, portent; monument (forms: beacna gen pl; beacne dat sing; beacnum dat pl)

bær adj: bare, naked (forms: bare acc (nom?) pl masc; baro, baru nom pl neut)

КЛАССЫ ГЛАГОЛОВ:

cleofan Class 2 str verb: cleave, split (forms: clufon pl pret indic)

beatan Class 7 str verb: beat, pound, strike against (forms: beatað pl pres indic; gebeaten past part; beateð 3rd pers sing pres indic; beotan pl pret indic)

abacan Class 6 str verb: bake (forms: abacæ imper sing)

РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ:

abbod masc noun: abbot (forms: abbude dat sing)

beadohrægl neut noun: battle garment (i.e. coat of mail)

candel fem noun: candle

К грамматическим пометам можно отнести включение в статью словообразовательных форм:

agan, agon wk verb: own, possess, have; control, rule (forms: age 1st/2nd/3rd pers sing pres subj; agen pl pres subj; agon pl pres indic; ah 1st/3rd pers sing pres indic; ahte 1st/3rd pers sing pret indic/subj; ahton pl pret indic; negative forms combined with ne: nagon (= ne + agon) pl pres indic; nah (= ne + ah) 1st pers sing pres indic; nahte (= ne + ahte) 1st/3rd pers sing pret indic/subj; nahton (= ne + ahton) pl pret indic)

beon anom verb: to be (forms: eart 2nd pers sing pres indic; eom 1st pers sing pres ind; is, ys 3rd pers sing pres ind; beo, bio imper sing; 1st pers sing pres indic; 2nd pers sing pres subj; beon pl pres indic; beoð, beoþ, bioð pl pres indic; bist 2nd pers sing pres indic; bið, byð, biþ 3rd pers sing pres ind; seo, se 1st/3rd pers sing pres subj; sie, sy, si, sig 2nd/3rd pers sing pres subj; sien pl pres subj; synd, sind, synt, sint, syndon, sindon pl pres indic; wære 2nd/3rd pers sing pret subj; 2nd pers sing pret indic; wæron, waron, wæran pl pret indic; wæs 1st/3rd pers sing pret indic; wes, wæs imper sing; westu (= wes þu) imper sing;

habban anom verb: have (forms: habban pl pres subj; habbað, hæbbað pl pres indic; hafa, hafo, hafu 1st pers sing pres indic; imper sing; hæbbe 1st/3rd pers sing pres subj; hæfde 1st/3rd pers sing pret indic/subj; hæfð, hafað 3rd pers sing pres indic; hæfst, hafast 2nd pers sing pres indic; hæfdon pl pret indic; to habbanne inflected infin;

forms combined with negative particle ne: næbbe (= ne hæbbe) 1st/3rd pers sing pres indic; næbben (= ne hæbben) pl pres subj; næfde (= ne hæfde) 3rd pers sing pret indic; næfð (= ne hæfð) 3rd pers sing pres indic neg; næfdon (= ne hæfdon)

pl pret indic

Что касается этимологических и стилистических помет, данный глоссарий не предоставляет такой информации. Однако есть намеки на подобные данные, в словарных статьях есть отметка *in poetry* и в толковании добавляется комментарий о существовании кеннинга с этим словом:

fyrðhrægl neut noun: army garment (a kenning for "coat of mail")

gastbona masc noun: soul-murderer (kenning for the devil)

fullwen fem noun: baptism? (one occurrence, in poetry) (forms: fullwona gen pl)

Средства полиграфической семиотики представлены только выделением входных единиц жирным шрифтом и наличием комментариев и грамматических словоформ в круглых скобках:

cald, ceald adj: cold (forms: caldum dat pl; caldast, cealdost superl; cealde acc pl; cealdum dat pl)

beald, bald adj: brave, bold (forms: bealde nom pl masc)

bedreosan Class 2 str verb: fall, perish; (with dat.) deprive (forms: bedroren, bidroren past part; bedrorene, bidrorene past part nom pl masc)

abrecan Class 4 str verb: break, destroy; violate (a commandment) (forms: abrocen past part; abrocene past part nom pl neut)

cnih̄twesende pres part adj: "being a boy"; when he (I, etc.) was a boy

Некоторые словарные статьи содержат ссылки на другие источники:

Geon prop noun: Gehon (see Genesis 2:13 in Vulgate)

Hebeleac prop noun: Hevilath (see Genesis 2:11 in Vulgate)

suht fem noun: illness (only instance is at Gen 472)

В справочнике есть указание на OED:

foreweard neut noun: bargain, covenant, promise (foreward, OED sb1)

Данный электронный притекстовый глоссарий служит, по нашему мнению, учебным целям, вместе с тем мегаструктура словаря, которая включает раздел Notes и глоссарий параллельно друг другу, призвана расширить понимание поэмы читателя за счет включения объяснений явлений культуры. Отдельной навигации по буквам это издание не представляет. Однако данное издание не завершено, возможно, составители расширят или изменят структуру и его содержание. Макроструктура глоссария представляет входные единицы в алфавитном порядке. Микроструктура имеет следующий вид: заглавное слово, грамматическая помета, синонимическая дефиниция. Добавочные семантико-функциональные характеристики представлены грамматическими пометами, справочник не дает этимологических и стилистических помет, однако есть намеки на их размещение в словаре в будущем. В целом глоссарий может послужить добротным пособием для начинающих изучать древнеанглийскую поэму.

1.3. Современные направления лексикографической обработки древнеанглийской поэмы «Беовульф»

В настоящее время популярностью стали пользоваться энциклопедические справочники, которые описывают реалии и историческую эпоху, в которую жил автор. Это связано с перенацеленностью пользователей, которые стремятся получить не только лингвистическую, но и экстралингвистическую информацию (Бурлакова, 2004; Карпова, 2010; Кулагина, 2010; Таганова, 2012; Ужова, 2011).

Электронное издание *Beowulf on Steorarume* на основе глоссария Б. Слэйда, представляющее собой список ссылок и литературы для изучения поэмы «Беовульф», появилось в сети в 2011 году.

Интерес представляет энциклопедия *A Visual Encyclopedia to Beowulf*, которая является частью этого проекта. Мегаструктура издания включает генеалогию, изображения карт Скандинавии, англо-саксонской Англии, восточной Англии и непосредственно глоссарий. Читатели могут использовать навигацию по странице, в верхней части представлено содержание глоссария с гиперссылками на каждую заголовочную единицу.

Макроструктура глоссария представляет лишь небольшую часть слов из древнеанглийской поэмы «Беовульф» и разделена на блоки по тематике: оружие (12 входных единиц), морские термины (2 входные единицы), географические термины (8 входных единиц), еда, развлечения (2 входные единицы), люди и монстры (4 входные единицы), ценности (1 входная единица).

Микроструктура справочника строится следующим образом: заголовочное слово – толкование – определение из OED, где рассматриваются этимологические особенности, а также особенности словоупотребления. Необходимо отметить, что определение OED представлено не во всех словарных статьях.

bill/bil [cf. Brady 1979] - a long, two-edged sword used primarily for hewing (rather than thrusting), though it seems to have had a sharp rather than rounded point - in Beo. it seems to be distinguished from the maiche [mece] (see below), though the basis for this distinction is unclear.

OED :- 'from OTeut. *biljo-(m (with WGer. ll for lj), connected by some with Skr. bhil to split, cleave. Applied to various cutting weapons and implements, the relations of which to each other are not satisfactorily ascertained. (Ger. beil , OHG. bîhal , is an entirely different word.); (1 - obs.) a weapon of war mentioned in OE. poetry, a kind of broadsword, a falchion'.

Not to be confused with the later meaning of bill :- '(2) An obsolete military weapon used chiefly by infantry; varying in form from a simple concave blade

with a long wooden handle, to a kind of concave axe with a spike at the back and its shaft terminating in a spear-head; a halberd' (OED).

maiche** (OE. mece) - [cf. Brady 1979] - a long, two-edged sword used primarily for hewing (rather than thrusting), though it seems to have had a sharp rather than rounded point - in Beo. it seems to be distinguished from the bill (see above), though the basis for this distinction is unclear.

No entry in the OED.

Неоспоримым преимуществом глоссария является использование средств полиграфической семиотики, наличие изображений денотатов ВХОДНЫХ ЕДИНИЦ:

Germanic two-edged sword



ca. 200-500CE, from Nydam Mose [Northern Germany] - Behmer Type IV - ratio 1:5

Также некоторые заголовочные единицы оформлены гиперссылками на статьи, где дается более подробная информация о реалиях:

prow - The fore-part of a boat or ship; the part immediately about the stem ['stem'=the timber at an extremity of a vessel] (OED).

see further:

Ghost Ship of the Wuffings

- Sutton Hoo ship, @wuffings.co.uk (см. Приложение 2)

Исходя из вышеизложенного, данная энциклопедия – это попытка составления справочника данной лексикографической формы к поэме. На уровне микроструктуры толкования приводятся развернутые; энциклопедию отличает попытка изложить как можно больше информации в одной статье;

наличие гиперссылок на более подробные данные и включение изображений для наглядности существенно дополняют справочник. Однако макроструктура словаря не богата и представляет лишь часть слов из поэмы. Что касается мегаструктуры, она включает в себя генеалогию, раздел с географическими картами и саму энциклопедию. Данное издание может послужить отправной точкой для дальнейшей разработки словарных изданий к древнеанглийской поэме «Беовульф».

Современная английская писательская лексикография широко представлена справочниками ко всему творчеству и отдельным произведениям известных авторов. Во-первых, необходимо упомянуть справочники языка Шекспира, рассмотренные в трудах О.М. Карповой (Карпова, 1990; 1993; 1994; 2001; 2008; 2012; Karpova, 2003; 2004; 2008; 2010; Karpova, Averboukh, 2002; Karpova, Kartashkova, 2009). Разрабатываются новые направления: дается описание словарей Дж. Роулинг и Д. Брауна (Уткина, 2012), Ф. Фитцджеральда (Кириллов, 2002) и т.д. В рамках Ивановских Международных школ-семинаров по лексикографии предложены проекты словарей, описывающие древнеанглийские и среднеанглийские памятники письменности, а также готский язык (см., например, Иванова, 2011; Трофимова, 2007; 2009).

Исследования О.М. Карповой (2010), О.В. Коробейниковой (2007), М.А. Кириллова (2002, 2006), М.В. Лутцевой (2008), Н.С. Уткиной (2012) подробно описывают новые принципы построения и лексикографического описания писательских справочников.

Многие исследователи отмечают, что вновь приобретают популярность те лексикографические формы, которые имели широкое распространение на начальном этапе становления писательской лексикографии, необходимо отметить, что функция их осталась неизменной: объяснение незнакомых и трудных слов произведений авторов (Карпова, 2012: 48; Karpova, 2012).

Возможно, это можно объяснить хронологической удаленностью авторов от современных читателей, для которых произведения требуют подробной интерпретации (Карпова, 2012: 48).

Начало проекта «Электронный Беовульф» было положено в 1993 году, когда профессор К. Кирнан, долгое время занимавшийся историей рукописи поэмы, использовал новые технологии, чтобы представить взгляд с другой стороны на текст «Беовульф». Этот проект был создан для студентов и для всех серьезно изучающих древнеанглийскую поэму. Третье издание «Электронного Беовульфа» включает огромную базу цифровых изображений, около двух тысяч утерянных вариантов текстов, отреставрированных с помощью более ранних записей, а также с помощью новых технологий на основе ультрафиолета, оптоволокну и цифровых изображений. На каждое слово в издании есть ссылка к глоссарию, где, в свою очередь, отражаются полная строка текста манускрипта и место ее нахождения вместе с толкованием. Ко всему прочему, у читателей есть доступ к электронным оригиналам Коттонского собрания и его частям, к рукописи текста 18 века Г. Торкелина, а также к основанным на его рукописи 1815 года экземплярах Дж. Конибэрэ и сэра Ф. Мэдена.

Программа состоит из одного диска DVD, созданного как для Windows, так и для Mac OS X и краткой инструкцией.

Таким образом, составление справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф» можно разделить на следующие временные периоды:

1. Начало XIX – середина XIX века: создание прикнижных глоссариев регистрирующего типа, в основном содержащих толкования «трудных» слов.

2. Конец XIX века – начало XX века: составление глоссариев учебной направленности и увеличенного объема справочников с наличием грамматических и этимологических помет.

3. Начало XX века: появление первого конкорданса к поэме, однако в микроструктуре отсутствовали пометы, указания на частотность и другие источники.

4. Середина XX века: составление конкорданса с использованием компьютерных технологий, как результат представление всех случаев употребления всех слов поэмы.

5. Вторая половина XX – начало XXI века: разработка лингвистических справочников и энциклопедий к древнеанглийской поэме «Беовульф», появление электронных словарей, справочников интегрирующего типа.

Выводы по главе III

1. Многие ученые поддерживают мнение о том, что словарь – память народа о его культуре. Глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» могут помочь приблизить современного читателя к миру эпических героев, определить значимые понятия англосаксов. Таким образом, к глоссариям читатель может обратиться с целью толкования культурно-маркированной лексики. В современной лексикографии выделяется ряд открытых вопросов при включении в словник лексических единиц, имеющих культурный компонент.
2. Современные электронные проекты интегрируют в себе различные виды знаний. Так анализ электронных проектов к древнеанглийской поэме «Беовульф» выявил, что данные издания стремятся представить как можно больше материала для понимания текста поэмы, которое невозможно без понимания англосаксонской культуры. Сами глоссарии также могут помочь в этом читателю. Электронный глоссарий проекта *Beowulf on Steorarume* в части макроструктуры имеет удобную навигацию, в части микроструктуры представляет довольно полное толкование и различные виды помет, а также комментарии к словоупотреблению от составителя. Глоссарий в электронном проекте Гутенберг также сходен по микро- и макроструктуре с глоссарием из вышеописанного проекта, однако, в нем отсутствуют этимологические и стилистические пометы, что можно считать существенным недостатком справочника. Проект МакГилливрея представляет довольно удобную мегаструктуру с гиперссылками для работы с поэмой, где параллельно выводится глоссарий и раздел *Notes*. Микроструктура словарной статьи не содержит, однако, стилистических и этимологических помет, что существенно обедняет глоссарий.

3. В настоящее время читатели стремятся получить не только лингвистическую, но и энциклопедическую информацию из справочника, что привело к созданию энциклопедических словарей. В сети можно найти подобные проекты к древнеанглийской поэме «Беовульф». Например, *Beowulf on Steorarume* представляет вниманию пользователей не только глоссарий, но и энциклопедию *A Visual Encyclopedia to Beowulf*. В ходе исследования установлено, что данная энциклопедия – это попытка создания подобного вида справочника к поэме, она содержит небольшое количество входных единиц. Однако наличие развернутых толкований, гиперссылок и иллюстраций делают энциклопедию удобной для пользователя. Наряду с приложениями к энциклопедии в мегаструктуру включены разделы генеалогия и географические карты. Современные технологии были использованы в проекте К. Кирнан «Электронный Беовульф», который включает в себя огромную базу изображений, около двух тысяч утерянных вариантов текстов, отреставрированных с помощью новейших технологий, у пользователей есть возможность ознакомиться с оригиналами Коттонского собрания, с рукописью Г. Торкелина, а также экземплярами Дж. Конибэрэ и сэра Ф. Мэдэна. В глоссарии к каждой входной единице отражена строка текста манускрипта, место ее нахождения и толкование.
4. Анализ лексикографических справочников к поэме «Беовульф» показал, что в соответствии с динамикой лексикографических форм можно выделить следующие пять временных периодов: 1) начало XIX – середина XIX века – время создания прикнижных глоссариев, в которых составители стремились отразить «трудные» для понимания читателей того времени слова; 2) конец XIX – начало XX века – данный этап характеризуется написанием глоссариев увеличенного объема, в данных справочниках отражается современная тенденция привлечения лингвистической информации; 3) начало XX века –

период, характеризующийся публикацией первого конкорданса к древнеанглийской поэме «Беовульф»; 4) середина XX века – этап, знаменующий появление подробного конкорданса, созданного с использованием компьютерных технологий; 5) вторая половина XX века – начало XXI века – время появления электронных словарей, а также справочников интегрирующего типа.

Заключение

Объединением племенных диалектов, а также существованием наддиалектной формы языка можно объяснить единство древнеанглийского языка. Основа поэтического стиха англосаксов – это общегерманский аллитерационный стих и общегерманская поэтическая лексика, которая восходит к индоевропейскому праязыку. Художественность древнеанглийских текстов сложно переоценить, она достигается путем использования автором таких приемов как эпическая вариация, поэтический композит, кеннинги, а также выразительность произведениям придают обилие синонимов и многозначных слов. Однако главной особенностью древнеанглийского текста является аллитерация. Что касается содержательной стороны, в поэзии англосаксов сочетаются германские образы, библейские мотивы и христианское мировоззрение.

Ярким примером древнеанглийского стихосложения является поэма «Беовульф», прошедшая сложный путь до современного читателя. Дата написания и дата создания поэмы в настоящее время точно не определены, однако многие исследователи пришли к выводу, что датой создания необходимо считать 8 век, а датой написания – 10 век. Принимая во внимание хронологическую удаленность произведения от настоящего времени, важными вопросами его интерпретации остаются перевод самой древнеанглийской поэзии с сохранением ее особенностей и толкование древнеанглийских слов. Следует отметить, что имя собственное «Беовульф» трактуется с разной степенью детализации в различных словарях. Общими параметрами, упомянутыми во всех исследуемых дефинициях, являются эпоха создания и краткое содержание. Наиболее полным представляется описание имени в словаре *Britannica English Dictionary*.

Значение поэмы «Беовульф» для мировой культуры в наши дни неоспоримо. Именно лекция Толкина, в которой утверждалась не только историческая, но и художественная ценность произведения, стала толчком к новым исследованиям древнеанглийского текста. Многие исследователи рассматривают поэму с литературоведческой точки зрения. Сторонники устно-формульной теории придерживаются точки зрения об особом способе сложения поэмы, когда поэт заимствовал формулы для выражения идей у предыдущих поколений скопов. Еще одно направление рассматривает христианские мотивы в тексте поэмы. Наличие латинско-христианского влияния текста доказывается многими учеными, однако не все примеры представляются достаточно убедительными для однозначного вывода. Подобные отрывки – это скорее попытка переоценить германское наследие, ассимилировать поэтическую традицию через призму новой культуры.

Наиболее многочисленный пласт лексики в древнеанглийской поэме «Беовульф» составляют наименования человека, которые отражены в прикнижных глоссариях. Исходя из анализа составленных классификаций подобных наименований, установлено, что большинство относится к понятиям родства и понятиям, связанным с военной тематикой. Глоссарии представляют достаточно информации в части толкования входной единицы при первом знакомстве с текстом. Вместе с тем, большую роль в определении семантического значения играют дополнительные характеристики входной единицы, например, этимологическая. Однако необходимо заметить, что более детальное рассмотрение лексики с лингвостилистической позиции говорит о расширении значения определенных лексем.

Лексикографический анализ словарных статей глоссариев и параллельный контекстуальный анализ центрального понятия англосаксонского эпоса (*man*) подтвердил вывод о расширении значения слова в непосредственном контексте. Следует отметить, что в глоссариях

отражены не все значения для слов, фигурировавших в рамках контекстуального анализа. Однако наиболее детальную информацию о понятии можно получить из глоссария электронного проекта *Beowulf on Steorarume*, основанном на глоссарии Ф. Клэбера.

В ходе лексикографического анализа имени собственного «Беовульф» в прикнижных глоссариях конца XIX – начала XX века было выявлено, что онимы не во всех глоссариях включаются в словник, в некоторых изданиях они вынесены в отдельный список. Словарная статья в глоссариях включает в себе энциклопедическую информацию. Однако некоторые статьи содержат и лингвистическую информацию, а именно грамматические и этимологические пометы.

Глоссарий является старейшей лексикографической формой, появление которой связано с особой ролью латыни в древней Англии и распространением христианства. Первыми прообразами словарей были глоссы к религиозным произведениям. В соответствии с динамикой лексикографических форм к поэме можно выделить пять временных периодов.

Начало XIX – середина XIX века - первая попытка составления глоссария к древнеанглийской поэме «Беовульф», предпринятая Дж. Кэмбэлом в 1833 году после того, как поэма была найдена. Первые глоссарии к данной поэме 1833 и 1837 годов содержали толкования трудных слов, однако, уже в издании 1837 года к некоторым входным единицам представлены пометы. В середине XIX века усиливается интерес исследователей к памятникам письменности. Прикнижный глоссарий Б. Торпа 1855 года отличается увеличенным объемом входных единиц, кроме того составитель приводит грамматические и этимологические пометы, но не всегда последовательно.

Конец XIX – начало XX века знаменуется появлением глоссариев увеличенного объема и наличием в них лингвистической информации. Этот период характеризуется интеграцией писательской и учебной лексикографии, что привело к появлению учебных справочников к произведениям писателей. В предисловии к глоссариям под редакцией А. Уайета 1894 года, Дж. Сэдждилла 1910, 1913 годов, Р. Чемберса 1914 года, Клэбера 1922, 1968 годов составители подчеркивают, что данные справочники были созданы в помощь студентам. Наиболее авторитетным из представленных глоссариев является глоссарий Ф. Клэбера и его переиздания. Он удобен в использовании, представляет объемную макроструктуру, компактное, но достаточное толкование и необходимые дополнительные характеристики входных единиц для более полного понимания семантики.

Зарождение такой отрасли лексикографии, как составление конкордансов относится к XI веку, когда впервые во Франции был составлен конкорданс к Библии. В Великобритании подобные справочники начали составляться позднее, составители включали в них наиболее интересные на их взгляд цитаты. В настоящее время конкордансы объединяют в себе две современные тенденции филологии, а именно лексикографизацию методов и корпусность. Это лексикографическая форма стремится отразить вариативность лексики, а также представить особенности индивидуального стиля автора.

Начало XX века отмечено появлением первого конкорданса к древнеанглийской поэме «Беовульф». Первый конкорданс был составлен А. Куком в 1911 году. Справочник, по мнению составителя, носит учебный характер. Словарь имеет предисловие и сам словник. Микроструктура представлена заголовочным словом, примерами употребления и номерами строк, однако отсутствуют указания на частотность, и другие источники, а также пометы.

Середина XX века характеризуется увеличением работы над конкордансами, особенно с появлением компьютеров. Конкорданс к «Беовульфу» Дж. Бессинджера 1968 года может служить ярким примером подобного словаря. Главными его преимуществами являются завершенность и точность, к недостаткам можно отнести противоречивую полиграфическую семиотику (неточное выделение заглавных слов), отсутствие перекрестных ссылок. Однако в издании представлены четкие мега-, макро- и микроструктура, что является неоценимым вкладом в лексикографию к древнеанглийской поэме «Беовульф».

Словарь – это средство познания мира, рожденного человеческим сознанием, это память народа. Он регистрирует не только лингвистические явления, но и культурные явления жизни социума. Словари к древнеанглийской поэме «Беовульф» отражают основные понятия англосаксонского эпоса, помогают читателю познакомиться с миром древних англосаксов, с их культурой.

Вторая половина XX века и начало XXI века характеризуется попытками представить наиболее компактно не только лингвистическую информацию о поэме, но и отобразить эпоху, когда была составлена и записана поэма, ее культуру. Вместе с этим совершенствуется мегаструктура справочников, становится более удобной для пользователей, используются современные технологии. Основанные на более ранних глоссариях, современные глоссарии в части микроструктуры расширяют репертуар помет, в части макроструктуры составители пытаются представить как можно больший объем входных единиц в рамках одного справочника.

Современный читатель стремится получить не только лингвистическую, но и энциклопедическую информацию, что привело к составлению энциклопедических справочников. Что касается данной лексикографической формы в отношении поэмы «Беовульф», сейчас предпринимаются попытки составления энциклопедии к ней, однако эта

область не разработана до конца. Следует отметить, что электронные проекты (например, проект К. Кирнана) включают в себя как лингвистическую, так и энциклопедическую информацию.

Список использованной литературы

1. Авербух, К.Я., Карпова, О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов. - Санкт-Петербург: Алетей, 2003.
3. Библер, В.С. От наукоучения к логике культуры / В.С. Библер. - М., 1991. – 413 с.
4. Бурлакова, М.В. Культурно-ориентированная лексика британского варианта английского языка (лексикографическая разработка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Бурлакова Мария Вячеславовна. – Иваново, 2004. – 22с.
5. Бухонкина, А.С. Типы асимметрии культурем: (на материале фр. и рус. языков): автореф. дис. канд. филол. наук / Бухонкина Анна Сергеевна. - Волгоград, 2002. – 231 с.
6. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Об учебном лингвострановедческом словаре безэквивалентной лексики // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 1974. С. 24-32.
7. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 1976. - 248 с.
8. Гак, В. Г. Социокультурный аспект двуязычных словарей (Словарь и культура) / В.Г. Гак. - М., 1995. - С. 56-58.
9. Гвоздецкая, Н.Ю. Язык и стиль древнеанглийской поэзии (Проблемы поэтической номинации) / Учебное пособие / Н.Ю. Гвоздецкая. - Иваново, 1995. – 151 с.

10. Гвоздецкая, Н.Ю. Проблемы семантического описания древнеанглийского поэтического слова (опыт текстоцентрического анализа): дис. доктора филол. наук / Гвоздецкая Наталья Юрьевна – Иваново: ИвГУ, 2000. – 374 с.
11. Гвоздецкая, Н.Ю. Семантика терминов родства в художественном пространстве древнеанглийского поэтического текста (на материале поэмы «Беовульф») / Проблемы семантики и функционирования языковых единиц разных уровней: сб. науч. ст. / Н.Ю. Гвоздецкая – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2012. – Вып. 7. – 212 с. (а)
12. Гвоздецкая, Н.Ю. Семантика древнеанглийской поэтической формулы (на материале «Беовульфа» и «Видения креста») // Лингвистика на рубеже веков. Идеи и топосы. Сборник статей / Н.Ю. Гвоздецкая. - М.: РГГУ, 2012, 394с. (б)
13. Гвоздецкая, Н.Ю. Семантическое толкование слова в глоссариях к современным изданиям древних памятников // Древние языки в системе университетского образования: их исследование и преподавание / Н.Ю. Гвоздецкая. Е.А. Шапошникова. - М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2001. – 320с.
14. Гвоздецкая, Н.Ю. Мир и человек в древнеанглийском поэтическом языке и тексте (опыт лингвокультурологического анализа) / коллективная монография / Н.Ю. Гвоздецкая, Е.А. Полякова, А.В. Вишневский, Е.Н. Пастухова, Е.А. Шилова. – Иваново, 2012. – 211 с.
15. Герд, А.С. К определению понятия «словарь» // Проблемы лексикографии / А.С. Герд. - СПб., 1997. - С. 15-21.
16. Германова, О.А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Германова Ольга Александровна. — Иваново, 2011. — 23 с.
17. Глебов, А.Г. Англия в раннее Средневековье / А.Г. Глебов - СПб.: Евразия, 2007. – 288с.

18. Гуревич, А.Я. Предисловие // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах / А.Я. Гуревич — М.: Художественная литература, 1975. — С. 5-11.
19. Державина, Е.И. Взгляд на использование компьютера в исторической лексикологии и лексикографии / Е.И. Державина // Серия: Отечественная лексикография. Вып. 4. Русская историческая лексикография на современном этапе. К 25-летию издания словаря. — М., 2000. — С. 175-179.
20. Десницкая, А.В., Кацнельсон, С.Д. История лингвистических учений / А.В. Десницкая, С.Д. Кацнельсон. - М., 1985. — 320 с.
21. Жирмунский, В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков / В.М. Жирмунский. - М.-Л., Наука. 1964. — 316 с.
22. Иванова, Н.Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Иванова Наталья Евгеньевна. — Иваново, 2007. — 190 с.
23. Иванова, Л.И. К вопросу о составлении справочника цветоименований к поэме «Sir Gawain and the Green Knight» / Л.И. Иванова // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Междунар. шк.-семинара, Иваново, 8-10 сент. 2011 г. / Отв. ред. О.М. Карпова. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. — С. 267-271.
24. История франков Григория Турского / Пер. С. В. Федоров. — М.: Наука, 1987. — 464 с.
25. Карпова, О.М. Словари языка писателей: монография / О.М. Карпова. — М.: Изд-во МПИ, 1989. — 108 с.
26. Карпова, О.М. Шекспировская лексикография. Типология. Становление. Проблемы: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Карпова Ольга Михайловна. — Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-т, 1990. - 432 с.

27. Карпова, О.М. Библиографический указатель словарей языка английских писателей (XVI-XX вв.) / О.М. Карпова. – Иваново, 1993. – С. 32-33.
28. Карпова, О.М. Специальные словари языка Шекспира / О.М. Карпова // Лексика и лексикография: сб. научн. тр. – М.: Рос. акад. наук, ин-т языкознания, 1993. – С. 37-43.
29. Карпова, О.М. Словари языка Шекспира. Опыт историко-типологического исследования. XVIII-XX вв. / О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1994. – 171 с.
30. Карпова, О.М. Современная картина шекспировской лексикографии / О.М. Карпова // Вестн. Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2001. – Вып. 1. – С. 104-110.
31. Карпова, О.М. Методические рекомендации по спецкурсу «Проблемы современной лексикографии» для студентов старших курсов факультета РГФ / О.М. Карпова. – Иваново, 2002. – 69 с.(а)
32. Карпова, О.М. Термины в художественном тексте и писательском словаре / О.М. Карпова // Коммуникация : теория и практика в различных социальных контекстах : материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Коммуникация – 2002» («Communicating Across Differences»). Ч. 1. / Гл. ред. проф. Ю.С. Давыдов. — Пятигорск: Пятигорск. гос. лингв. ун-т., 2002. — С. 190–192.(б)
33. Карпова, О.М. Издательство HarperCollins: Что делает словарь привлекательным? / О.М. Карпова // Теоретическая лексикография: современные тенденции развития. Материалы пятой международной школы-семинара 8-10 сентября 2003 г. - Иваново, 2003. - С. 16-18.
34. Карпова, О.М. Лексикографические портреты словарей современного английского языка / О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т , 2004. – 192 с.

35. Карпова, О.М. О двух типах словарей в мировой писательской лексикографии (исторический и стилистический словарь языка писателя) / О.М. Карпова // Стилистика и теория языковой коммуникации (посвящена 100-летию со дня рождения профессора МГЛУ И.Г. Гальперина, 20-21 апр. 2005 г.): тез. докл. междунар. конф. – М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 2005. – С. 373-375.
36. Карпова, О.М. Словари цитат и пословиц Шекспира: из истории вопроса / О.М. Карпова // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящ. юбилею докт. филол. наук, проф. А.М. Мелерович [Кострома, 20-22 марта 2008 г.]. – М.; Кострома: Элпис, 2008. – С. 37-41.
37. Карпова, О.М. Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии / О.М. Карпова // Вестн. Воронежского гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2009. - № 1. – С. 10-15.
38. Карпова, О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. завед. / О.М. Карпова. – М.: Изд. Центр «Академия», 2010. – 176 с.
39. Карпова, О.М. Шекспировская лексикография нового времени: возвращение глоссариев / О.М. Карпова // Вестн. Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки». – 2012. – Вып. 1. «Филология». – С. 48-53.
40. Карпова, О.М. Большой Оксфордский словарь английского языка: истоки, развитие, современное состояние / О.М. Карпова, Н.Е. Иванова // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние. - Иваново, 2006. - С. 27-46.
41. Карпова, О. М. Проблема лексикографического описания имен собственных в различных типах писательских словарей в ракурсе лингвокультурологического подхода / О.М. Карпова, Ф.И.Карташкова

- // Язык, культура и общество: комплексные исследования по социологии и культурной антропологии: межвуз. науч.-исслед. прогр. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. С. 106–113.
42. Карпова, О.М. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии / О.М. Карпова, О.В. Коробейникова. - М: Издательство МГОУ, 2007. – 213 с.
43. Карпова, О.М. Словари для иммигрантов: новый тип словаря/ О.М. Карпова, М.А. Кулагина. - М., Моск. гос. обл. ун-т, 2010, - 232 с.
44. Карпова, О.М., Лихарева, И.П. О новых типах словарей в современной английской лексикографии / О.М. Карпова, И.П. Лихарева // Вестник Ивановского Университета. Иваново. 2000. – С. 78-85.
45. Карпова, О.М., Мизерная, О.В. Имена собственные в культурологическом аспекте / О.М. Карпова, О.В. Мизерная // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в современных условиях: материалы круглого стола Фестиваля гуманитар. наук. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. - С. 19–22.
46. Карпова, О.М. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру / О.М. Карпова, Н.С. Уткина. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – 108 с.
47. Кириллов, М.А. Лингвистический анализ художественного текста (на материале коротких рассказов Ф.С. Фицджеральда): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кириллов Михаил Анатольевич. – Иваново, 2002. – 199 с.
48. Кириллов, М.А. Современные тенденции в английской писательской лексикографии / М.А. Кириллов // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф.И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 120-134.

49. Клейнер, Ю.А. Предисловие // Поэтика традиции. Сборник научных статей / Под ред. Я.В. Василькова и М.Л. Кисилиера. – СПб.: Изд-во «Европейский дом», 2010 – 394с.
50. Коган, Л.Н. Социология культуры / Л.Н. Коган. - Екатеринбург, 1992. С. 6-12.
51. Козырев, В.А., Черняк, В.Д. Вселенная в алфавитном порядке / В.А. Козырев, В.Д. Черняк. - СПб.: Изд-во РПГУ им. Герцена, 2000. - С. 49-56
52. Коробейникова, О.В. Принципы построения английских толково-энциклопедических словарей (на материале словарей цитат и словарей языка писателей): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Коробейникова Ольга Викторовна. – Иваново, 2007. – 192 с.
53. Крупина, Е.А. Лексикографическое описание глоссариев начала XX века к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // В мире научных открытий. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2015. №3.3(63). – С. 1415-1424.
54. Крупина, Е.А. Лексикографическое описание конкорданса А. Кука (1911) к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – Ч.7. – С. 78. (а)
55. Крупина, Е.А. Лексикографическое описание электронных словарных изданий к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // Современные исследования социальных проблем. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2016. №2-3(26). – С. 212-219. (б)
56. Кулагина, М.А. Учебно-ориентированные словари для иммигрантов: принципы построения: дисс. . канд. филол. наук / Кулагина Маргарита Александровна. - Иваново, 2010. - 206 с.
57. Ларин, Б.А. О работе над новыми словарями / Б.А. Ларин // Вестник ЛГУ, 1960. № 20. - С. 151–156.

58. Лебедева, С.В. Учебные словари различных типов в культурологическом аспекте (на материале британских справочников): дисс. . канд. филол. наук / Лебедева Светлана Витальевна. - Иваново, 2005. - 213 с.
59. Лейчик, В.М. Типология словарей на пороге XXI века / В.М. Лейчик // Вестник Международного Славянского Университета. Харьков, 1999. Т. 2. № 4. - С. 17-18.
60. Лутцева, М.В. Лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (лингвостатистическое исследование на материале произведений Дж. Гришема): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Лутцева Мария Владимировна. – Ярославль, 2008. – 239 с.
61. Мамонтов, А.С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: автореф. дисс. докт. филол. наук / Мамонтов Александр Степанович. - М., 2000. - 54с.
62. Маник, С.А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Маник Светлана Андреевна. – Иваново, 2001. – 229 с.
63. Межуев, В.М. Культура и история / В.М. Межуев. - М., 1977. С. 60- 65.
64. Мелентьева, О.А. Словари языка Чосера в парадигме английской писательской лексикографии: дисс. канд. филол. наук / Мелентьева Ольга Александровна. - Иваново, 2014. - 288 с.
65. Мечковская, Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура / Н.Б. Мечковская. - М., 2008. – 432 с.
66. Оссовецкий, И.А. Лексика современных русских народных говоров / И.А. Оссовецкий. - М.: Наука, 1982. – 195 с.
67. Ощепкова, В.В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: автореф. дисс. докт. филол. наук / Ощепкова Виктория Владимировна. - М., 1995. - 35 с.

68. Ощепкова, В.В. Слова-реалии австрализмы как образные наименования / В.В. Ощепкова // Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь. - М., 1998. - С. 21-24.
69. Пастухова, Е.Н. Семантика наименований артефактов в древнеанглийской героической поэзии: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н. / Пастухова Елена Николаевна. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2004. – 21 с.
70. Петрухин, В.Я. Мифы Древней Скандинавии / В.Я. Петрухин. – М.: ООО «Издательство «Астрель», 2010. – 464 с.
71. Пименова, Н.Б. Древнеанглийский поэтический словарь: глос «муж, воин» / Н.Б. Пименова // Германистика. Скандинавистика. Историческая поэтика: (К дню рождения О.А. Смирницкой): Сб. научных статей. – М.: МАКС. Пресс, 2008. – 380 с.
72. Поэт и слово. Опыт словаря. / Под. ред. В.П. Григорьева [руков. работы, автор предисловия и введения, с.13-170]. М.: Наука, 1973. – 455 с.
73. Проскурин, С.Г., Райкова, А.С. К истокам становления сравнительно-исторического метода исследований в семасиологии. Понятие концептуализированной области / С.Г. Проскурин, А.С. Райкова. - Новосибирский гос. ун-т // Вестник науки Сибири, №3 (4), 2012. – С. 258-263.
74. Раков, А.В. Имя в «Беовульфе» / А.В. Раков. Москва – Иваново: Издательство МИК, 2006. – 192 с.
75. Смирницкая, О.А. Синонимические системы в «Беовульфе» / О.А. Смирницкая // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1980. № 5. - С. 44-57.
76. Смирницкая, О.А. Поэтическое искусство англосаксов / О.А. Смирницкая // Древнеанглийская поэзия. М., 1982. – С. 43-70.

77. Смирницкая, О.А. Литературное сознание исландцев XII–XIII вв. и проблемы становления жанровых форм / О.А. Смирницкая // Проблема жанра в литературе средневековья. М., 1994. – С. 257-274.
78. Смирницкая, О.А. Два предания о первых поэтах: Кэдмон и Браги / О.А. Смирницкая // Другие Средние века. М., 2000. – С. 297-317.
79. Смирницкая, О.А. Синонимические системы в «Беовульфе» / О.А. Смирницкая // Избранные статьи по германской филологии. М.: МАКС Пресс, 2008, - 472с.
80. Смирницкая, О.А. Лекции по истории английского языка (рукопись), 2011.
81. Сорокин, П.А. Человек. Цивилизация. Общество / П.А. Сорокин. - М., 1992. - С. 118.
82. Ссори́на, М.С. Культурологический комментарий как средство лексикографирования национальной специфики в словаре языка и культуры: автореф. ... канд. филол. наук / Ссори́на Мария Сергеевна. Ярославль, 2011. – 22 с.
83. Старшая Эдда: Древние песни о богах и героях / Пер. А.И. Корсуна, ред., вступ. статья и комм. М.И. Стеблин-Каменского // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М., 1975. – 164 с.
84. Стеблин-Каменский М.И. Мир саги. Становление литературы / М.И. Стеблин-Каменский. – Л.: Наука, 1984. – 248 с.
85. Стернин, И.А. Заметка о национально-культурной специфике английского слова (на материале лингвострановедческого словаря) / И.А. Стернин // Теория лингвистической семантики. - М., 1985. - С.137-142.
86. Стернин, И.А. Национальная специфика семантики и толкований значения слова в учебном толковом словаре / И.А. Стернин // Теория и практика учебной лексикографии. - М., 1988. - С. 22-36.

87. Ступин, Л.П. Лексикография английского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Л.П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985. – 167 с.
88. Суперанская, А.В. Общая теория имен собственных / А.В. Суперанская. - М. 1973. - С. 266.
89. Таганова, Т.А. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: дисс. канд. филол. наук / Таганова Татьяна Александровна. - Иваново, 2003. - 220 с.
90. Таганова, Т.А. «Национальное» в словарях современного английского языка / Т.А. Таганова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2012. – 200 с.
91. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М., 2000. – 624 с.
92. Третьякова, Т.П. Развитие речевого этикета в английском языке / Т.П. Третьякова // Очерки по исторической прагматике германских языков / Отв. ред. Г.А. Баева. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. Ун-та, 2012. – С. 104-116.
93. Томахин, Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): автореф. дисс. докт. филол. н. / Томахин Геннадий Дмитриевич. - М., 1984. - 32 с.
94. Томахин, Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения / Г.Д. Томахин // Вопросы языкознания. №6. – М., 1986. - С. 113-118.
95. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. - М., 1988. - 238 с.
96. Трофимова, Р.П. Культурология: история и теория / Р.П. Трофимова. Ч. 1. - М., 1997. – 216 с.
97. Трофимова, Ю.М. Построение идеографического словаря готского языка на лингвокогнитивной основе / Ю.М. Трофимова // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения:

- материалы VII Междунар. шк.-семинара, Иваново, 12-14 сент. 2007 г. / Отв. ред. О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. – С. 249-253.
98. Трофимова, Ю. М. Концептосфера Готской Библии как основа для составления готского идеографического словаря / Ю.М. Трофимова // Новое в теории и практике лексикографии: синхронных и диахронный подходы: материалы VIII Междунар. шк.-семинара, Иваново, 10-12 сент. 2009 г. / Отв. ред. О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. – С. 279-282.
99. Туровский, М.Б. Философские основания культурологии / М.Б. Туровский. - М., 1997. - С. 60.
100. Ужова, О.А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Ужова Ольга Александровна. – Иваново, 2011. – 47 с. (а)
101. Ужова, О.А. Словарь в культуре, культура в словаре / О.А. Ужова. – Иваново: Иван. гос. хим.-тех. ун-т, 2011. – 201 с. (б)
102. Ужова, О.А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Ужова Ольга Александровна. - Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. - 43 с. (в)
103. Уткина, Н.С. Современная картина английской авторской лексикографии (на материале справочников тематики фэнтези): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Уткина Наталия Сергеевна. – Иваново, 2012. – 190 с.
104. Феоктистова, Н.В. Формирование семантической структуры отвлеченного имени (на материале древнеанглийского языка). - Л., 1984. – 188 с.
105. Флоренский, П.А. Столп и утверждение истины. - М., 2007. - С. 84.

106. Чудовища и критики и другие статьи: перев. с англ. / Дж. Р.Р.Толкин / К. Толкин. - М.: Elsewhere, 2006. – 300 с.
107. Шестакова, Л.Л. Авторская лексикография на рубеже веков / Л.Л. Шестакова // Вопросы языкознания. – 2007. - №6.- С. 116-128. (а)
108. Шестакова, Л.Л. Структура и содержание словарной статьи в словарях языка писателя / Л.Л. Шестакова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2007. – Т. 66. - №5. – С. 3-15. (б)
109. Шестакова, Л.Л. К истории становления научного направления: писательская лексикография / Л.Л. Шестакова // Межкафедральный словарный кабинет имени проф. Б.А. Ларина. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2010. – С. 109-126.
110. Шестакова, Л.Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность (Studia Philologia) / Л.Л. Шестакова; Рос. акад. наук, Инст. рус. яз. им. В.В. Виноградова. – М.: Языки славянских культур, 2011. – 464 с.
111. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Избранные работы / Л.В. Щерба. – Л., 1958. – С. 89-90.
112. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. - М., 1974. - С. 265-304.
113. Ятаева, Е.В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Ятаева. – Екатеринбург, 2007. – 282 с.
114. A Beowulf Handbook / Robert E. Bjork, John D. Niles. - U of Nebraska Press, 1998. - 466 pp.
115. A Companion to Beowulf/ Ruth Johnston Staver. - Greenwood Publishing Group, 2005. -227 pp.
116. A Companion to Medieval Poetry / Corinne Saunders. - Blackwell Publishing Ltd., 2010. - 821pp.

117. Alexander M. *Old English Literature* / M. Alexander/ - London, 2002.
– 299 pp.
118. *An Anthology of Beowulf Criticism* / L.E. Nicholson. - Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1963. – 386 pp.
119. Atkins, S. *Theoretical Lexicography and its relation to Dictionary-making* / W. Frawley. In *Dictionaries: the Journal of the Dictionary Society of North America*. - DSNA, Cleveland Ohio, 1993. - pp. 4-43.
120. Bejoint, H. *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries* / H. Bejoint. - Oxford: Clarendon Press, 1994. - 276 pp.
121. Bejoint, H. *Modern Lexicography* / H. Bejoint. - Oxford: Oxford University Press, 2001. – 268 pp.
122. Bejoint, H. *The Lexicography of English. From Origins to Present* / H. Bejoint. – N.Y.: Oxford University Press, 2010. – 544 p.
123. Benson, L.D. *The Pagan Coloring in Beowulf, in Old English Poetry: Fifteen Essays* / Robert P. Creed. - Providence: Brown University Press, 1967, - pp. 193-213.
124. Benson, M. *Lexicographic Description of English* / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1986. – 288 p.
125. *Beowulf*; edited, with introd., bibliography, notes, glossary, and appendices / W.J. Sedgefield. First edition. - Manchester University Press, 1910.
126. *Beowulf*; edited, with introd., bibliography, notes, glossary, and appendices / W.J. Sedgefield. Second edition. - Manchester University Press, 1913.
127. *Beowulf and the Fight at Finnsburgh* / F. Klaeber. First edition. - Boston, 1922.
128. *Beowulf and the Fight at Finnsburgh* / F. Klaeber. 3rd edition. - Boston, 1968.

129. Bessinger, J.B., Jr., Yeager R.F. Approaches to teaching Beowulf / J.B. Bessinger, R.F. Yeager. – New York: Modern Language Association of America, 1984. – 214 pp.
130. Blackburn, F.A. The Christian Coloring in the Beowulf / L.E. Nicholson An Anthology of Beowulf Criticism. - Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1963. – pp.1-21.
131. Brodeur, A.G. The Art of Beowulf / A.G. Brodeur. - Berkley, LosAngeles, 1959. – PP. 108-112.
132. Büsse, W.G., Holtei, R. Beowulf and the tenth century / W.G. Büsse, R. Holtei. - Bulletin of the John Rylands University Library, 1980, pp. 285-329.
133. Cabaniss, A. Beowulf and the Liturgy / L.E. Nicholson An Anthology of Beowulf Criticism. - Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1963. – PP. 223-232.
134. Chickering, H. Beowulf: A Dual-Languauge Edition / H. Chickering. - Garden City, New York: Doubleday, 1977. – PP. 26-27.
135. Clark, G. Beowulf as Philosophical Poem / G. Clark - Queen`s University, Kingston, 2008. – PP. 125-130.
136. Considine, J. Dictionaries in Early Modern Europe. Lexicography and Making of Heritage / J. Considine. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 393 p.
137. Davidson, H.E. Archeology and Beowulf / H.E. Davidson. G.N. Garmonsway and J. Simpson // Beowulf and its Analogues. - London 1968. – 359 pp.
138. Donahue, C. Beowulf, Ireland, and the National Good / C. Donahue. - Traditio 7, 1949-1951. – pp. 263-277.
139. Donahue, C. Beowulf and Christian Tradition: A Reconsideration from a Celtic Stance / C. Donahue. - Traditio 21, 1965. – pp. 55-116.

140. Dumville, D.N. Kingship, Genealogies and Regnal Lists / D.N. Dumville // Sawyer P.H., Wood I.N. Early Medieval Kingship, 1977. – pp. 72-104.
141. Frege, G. Funktion, Begriff, Bedeutung: Fünflogischestudien / G. Frege. - 3 Aufl. Göttingen 1969. – 84 S.
142. Goldsmith, M. The Mode and the Meaning of Beowulf / M. Goldsmith. - London: Athlone Press, 1970. – 282 pp.
143. Gummere, F.B. Beowulf: The Oldest English Epic / F.B. Gummere. – New York, 1909. – 236 pp.
144. Hartmann, R.R.K. Theoretical and Practical Aspects of Lexicography / R.R.K. Hartmann // Теоретические и практические аспекты лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1997. – С. 5-18.
145. Hall, J.L. Beowulf: An Anglo-Saxon Epic Poem / J.L. Hall – Boston, MA: D.C. Heath, 1892. – 110 pp.
146. Heaney, S. Beowulf, A new Verse Translation / S. Heaney. – New York: W.W. Norton, 2000. – p.13.
147. Hough, C, Corbett, J. Translating Old English Poetry: Beowulf / C. Hough, J. Corbett // Beginning Old English. – Palgrave Macmillan, 2007. – pp. 114-137.
148. Interpretations of Beowulf: a critical anthology / R.D. Fulk – Indiana University Press, 1991. – pp. 277.
149. Jespersen, O. The Philosophy of Grammar / O. Jespersen. 8-th ed. - L., 1963. - P.66.
150. John, E. Beowulf and the Margins of Literacy / E. John. - Bul. Of the John Rylands University Library of Manchester 56, 1973-74. – Pp. 388-422.
151. Karpova, O.M. Author Concordances, with Special Reference to Shakespeare / O.M. Karpova // Lexicography: Critical Concepts. Vol. III.

- Lexicography, Metalexigraphy and Reference Science / Ed. By R.R.K. Hartmann. – L.; N.Y.: Taylor&Francis/Routledge, 2003. – Pp. 112-124.
152. Karpova, O. Author`s Lexicography with Special Reference to Shakespeare Dictionaries / O.M. Karpova // Historical Dictionaries and Historical Dictionary Research: Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002. *Lexicographica. Series Maior, Band 123* / Ed. By J. Coleman et al. – Tuebingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. – Pp. 31-38.
153. Karpova, O.M. A New Wave in Shakespeare Lexicography: Authors` LSP Dictionaries / O.M. Karpova // *Актуальные проблемы прикладной лингвистики: сб. науч. ст. - Часть I.* – Минск: Минск. гос. лингв. ун-т, 2008. – С. 196-203
154. Karpova, O.M. Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O.M. Karpova // *New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge Scholars Publishing, 2010. – Pp. 158-178.
155. Karpova, O. English Author Dictionaries (the XVIth-the XXIst cc.) / O.M. Karpova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 270 pp.
156. Karpova, O. Glossaries of Remarkable and Obscure Words in the History of English Author Lexicography / O.M. Karpova // *HEL-LEX 3. New Approaches in English Historical Lexis.* - Tvarminne, March 7-10, 2012. *Book of Abstracts.* – Helsinki: University of Helsinki, 2012. – Pp. 26-27.
157. Karpova, O.M. Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O.M. Karpova // *New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – Pp. 158-178.
158. Karpova, O.M. Terms in a Literary Discourse with Special Reference to Shakespeare / O.M. Karpova, K. Ya. Averboukh // *Лексика и*

- лексикография: сб. науч. тр. Вып. 13. – М.: Рос. акад. наук, отд-ние лит. и яз., 2002. – С. 116-124.
159. Kiernan K. Beowulf and the Beowulf manuscript / K. Kirnan. – The State Univ. of New Jersey, 1981. – 360 pp.
160. Landau, S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography / S.I. Landau. - N.-Y., 1996. 370 pp.
161. Lapidge, M. Beowulf, Aldhelm, the Liber monstrorum and Wessex / M. Lapidge. - Studi medievali, 3rd ser. 23, 1982. – Pp. 151-92.
162. Lexicography and terminology: a Worldwide Outlook / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – 205 pp.
163. Lord, A. The Singer of Tales / A. Lord. - Cambridge (Mass.), 1960. – Pp. 139-153.
164. Magoun, F.P. Jr. The Oral Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry / F.P. Magoun // Speculum, 1953. Vol. 28, N 3. – Pp. 136-154.
165. McCrum, R. The Story of English / R. McCrum, W. Cran, R. MacNeil. – N.Y.: Penguin Books, 1987. – 384 pp.
166. Mc Namee, M.B. Beowulf – An Allegory of Salvation? / M.B. McNamee // L.E. Nicholson An Anthology of Beowulf Criticism. - Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1963. – Pp. 331-52.
167. Meaney, A.L. Scyld Scefing and the Dating of Beowulf / A.L. Meaney. – Bulletin of the John Rylands University Library, 1989. - Pp. 7-40, p 37 (Tollert Memorial Lecture).
168. Medieval Insular Literature between the oral and the written / Hildegard L.C. Tristram (ed.). – Tübingen, 1997. – 261 pp.
169. Mill, J.S. A System of Logic Ratiocinative and Inductive / J.S. Mill. Sec. Ed. L. 1895. - 580 pp.
170. Morgan, E. Beowulf: A Verse Translation into Modern English / E. Morgan. - Manchester: Carcanet, 2002. – 160 pp.

171. Morris, W., Wyatt, A.J. *The Tale of Beowulf, Sometime King of the Weder Geats* / W. Morris, A.J. Wyatt. - London, 1895. – P. 50
172. Möller, L. *Methods and Problems in Proper Name Lexicography* / L. Möller // *An International Handbook of Onomastics*. - N.Y., 1995. - Pp. 324-328.
173. Niles, J.D., *Old English Literature: A Guide to Criticism with Selected Readings* / J.D. Niles. – John Wiley and Sons, Ltd., 2016. – 352 pp.
174. North, R. *The Origins of Beowulf: from Virgil to Wiglaf* / R. North. – Oxford and New York: Oxford University Press, 2006. – 400 pp.
175. Orchard, A. *A Critical Companion to Beowulf* / A.A. Orchard – D.S. Brewer, 2003. –390 pp.
176. Parry, M. *Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making, I: Homer and Homeric Style* / M. Parry. - *Harward Studies in Classical Philology*, 1930, № XLI. – Pp. 166-194.
177. Parry, M. *Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making, II The Homeric Language as the Language of Oral Poetry* / M. Parry // *Harward Studies in Classical Philology*, 1932, № XLIII. – Pp. 1-50.
178. Rauer, C. *Beowulf and the Dragon: Parallels and Analogues* / C. Rauer. – Boydell & Brewer, 2000. – p. 230.
179. Robertson, D.W., Jr., *The Doctrine of Charity in Medieval Literary Gardens: A Topical Approach through Symbolism and Allegory* / D.W. Robertson Jr. // L.E. Nicholson *An Anthology of Beowulf Criticism*. - Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1963. – Pp. 165-88.
180. Steiner, R.J. *Rev. of the Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish.* / R.J. Steiner. 2nd ed. // *International Journal of Lexicography* 10.3, 1986. – Pp. 237-248.
181. Strawson, P.F. *Über Referenz* / P.F. Strawson // *Eigennamen*. - Frankfurt. 1985. – Pp.171-216.

182. Svensen, B. *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making* / B. Svensen. - Oxford: Oxford University Press, 1993. 285 pp.
183. Tolkien, J.R.R. *Beowulf: The Monsters and the Critics* / C. Tolkien. - London: Allen & Unwin, 1983. – Pp. 245-295.
184. Turner, S. *The History of Anglo-Saxons* / S. Turner. Vol. II. - London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1852. - 525 pp.
185. Whallon, W. *The Diction of Beowulf* / W. Whalon. - PMLA, 76, 1961. – Pp. 309-319.
186. Whallon, W. *Formulas for Heroes in the Iliad and in Beowulf* / W. Whalon. - MPh, 63, 1965. – Pp. 95-104.
187. Whallon, W. *Formula, Character and Context: Studies in Homeric, Old English and Old Testament Poetry* / W. Whalon. - Washington DC: Harvard Univ. Press, 1969. – 225 pp.
188. Wiegand, H.E. *Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexicographischen Sprachbeschreibung* / H.E. Wiegand // Herbert Ernst Wiegand: *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie III*. Hildesheim. - New York: Olms, 1983. – Pp. 401-474.
189. Wormald, P. *Bede, Beowulf and the Conversation of Anglo-Saxon Aristocracy* in R.T. Farrell, ed. *Bede and Anglo-Saxon England* / P. Wormald. *Papers in Honour of the 1300th Anniversary of the Birth of Bede*. - Oxford, 1978. – Pp. 179-199.
190. Wrenn, C.L. *Sutton Hoo and Beowulf* / C.L. Wrenn // *An Anthology of Beowulf Criticism*. - Notre Dame, 1963. – Pp. 7-9.

Список использованных словарей

1. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998.
2. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. 9500 единиц / А.Р.У. Рум, Л.В. Колесникова, Г.А. Пасечник и др. – М., Русский язык, 1978. – 480 с.
3. Великобритания: лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ/ Сост. Г.Д. Томахин. - М.: Астрель/АСТ, 2001. - 336с.
4. The American Heritage New Dictionary of Cultural Literacy / Hirsch E.D., Jr., Joseph F. Kett, and James. 3d edition. - Houghton Mifflin Company, 2005.
5. Bessinger, J. (ed.). A concordance to Beowulf. Ithaca – N.Y., 1968.
6. Bosworth, J., Toller, T.N. Anglo-Saxon dictionary / J. Bosworth, T.N. Noller. – Oxford, 1921. – 782 pp.
7. Glossary // Beowulf with the Finnsburg fragment / R.W. Chambers. - Cambridge: University Press, 1914.
8. Glossary // Beowulf, the Travellers Song, and the Battle of Finnesburgh/ J.M. Kemble. - London, 1835.
9. Glossary // A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf / J.M. Kemble. - London: W. Pickering, 1837.
10. Glossary // Beowulf and the Fight at Finnsburgh / F. Klaeber. First edition. - Boston, 1922.
11. Glossary // Beowulf and the Fight at Finnsburgh / F. Klaeber. Third edition. - Boston, 1950.
12. Glossary // Beowulf and the Fight at Finnsburgh / F. Klaeber. 3rd rev. edition. - Boston, 1968.

13. Glossary // Beowulf / W.J. Sedgefield. First edition. - Manchester University Press, 1910.
14. Glossary // Beowulf / W.J. Sedgefield. Second edition. - Manchester University Press, 1913.
15. Glossary // The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The scop or gleeman`s tale. The Fight at Finnesburg / B. Thorpe. - Oxford, 1855. – 411 pp.
16. Glossary // Beowulf / Wyatt A. J. - Cambridge, 1894. – 255 pp.
17. The Oxford Illustrated Dictionary / Coulson , J. Coulson , D. Eagle , J. Hawkins. 2nd Revised edition. - Oxford University Press, 1975. – 1018 pp.
18. The Oxford Companion to British History / J. Cannon. - Oxford University Press, 2002. – 1040 pp.

Список интернет-источников

1. Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/803633/>.
2. Коробейникова О.В. Эволюция словарей языка писателей в англоязычной лексикографии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/NIO_2007/Philologia/18295.doc.htm.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [208c.http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/index.php)
4. Стеблин-Каменский, М.И. Историческая поэтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ulfdalir.ru/literature/1476>
5. Тацит Корнелий. О происхождении германцев и местоположении Германии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hist.msu.ru/ER/Text/tacit.htm>
6. Шестакова Л.Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=102 (ч. 1), 103 (ч. 2).
7. Beowulf / W.J. Sedgefield. Second edition [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/beowulfeditedwi00sedguoft>
8. Beowulf on Steorarume [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.heorot.dk/beo-guide.html#stammtafeln>.
9. Beowulf / M. McGillivray [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oepoetry.ca/>.
10. Bosworth, J., Toller, T.N. Anglo-Saxon dictionary / J. Bosworth, T.N. Toller [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bosworth.ff.cuni.cz/003790>.
11. Britannica English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://global.britannica.com/topic/The-Oxford-English-Dictionary>.

12. Cook, A. S. Concordance to Beowulf. Halle. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/stream/concordancetobeo00cookuoft#page/8/mode/2up>.
13. Explanatory English dictionary Merriam Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/explanatory>.
14. Kiernan, K. Electronic Beowulf 3.0. London: British Library, 2011. DVD-ROM.
15. Old English Glossary for Beowulf [and the Finnesburh Fragment] / Benjamin Slade [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.heorot.dk/glossary.html>
16. Online Etymology Dictionary / Douglas Harper [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>.
17. Oxford Companion to British History [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.com/literature-and-arts/literature-english/english-literature-1499/beowulf>.
18. The Project Gutenberg. EBook of Beowulf [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm>.
19. Medieval Insular Literature [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://d.lib.rochester.edu/crusades/text/the-alliterative-morte-arthur>.
20. Tolkien J.R.R. Beowulf: A Translation and Commentary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://readeralexey.narod.ru/Library/Tolkien_Tchudovischa_i_kritiki_konspekt.pdf.

Приложение

В приложении представлены таблицы со статистическими данными анализа словарей.

Таблица 1

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
№ стр.	187	197	207	217	227	237	247	257	267	277
Буква	B	E	F-G	H	L	N	N	S	T	W
Кол-во статей	29	44	41	38	36	38	38	31	30	24

Таблица 2

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	Ср.арифм
№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	
Буква	A	B	C-D	F	F-G	G	H	L	N	S	S	ʃ	W	
Кол-во статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30

Таблица 3

№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	Ср.арифм.
Всего статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30
Имя сущ.	0	2	13	15	28	32	21	19	9	16	12	8	24	15

Прост.		2	6	9	9	4	9	7	4	11	11	4	7	6
Произв.														
ИСФ		2	6	9	7	3	7	4	4	9	11	3	6	5
СИФ					2	1	2	3		2		1	1	1
АФФ														
Сложн.			7	6	19	28	12	12	5	5	1	4	17	9

Таблица 4

№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	Ср.арифм.
Всего статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30
Глагол	4	23	9	2	4	1	5	8	10	10	9	7	2	7
Прост.	4	23	9	2	4	1	5	8	10	10	9	7	2	7
Произв.														
ИСФ		1	2	1	1	1	1	6	5	4	3	3		2
СИФ		1	3		1		3	1	2	4	2	1	1	1
АФФ	4	21	4	1	2		1	1	3	2	4	3	1	4
Сложн.														

Таблица 5

№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	Ср.арифм.
Всего статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30
Прил.			4	5	4	2	4	4	3	2	7	2	5	3
Прост.			2	4			3	2	2	1	4	1	1	2
Произв.														
ИСФ			2	4			3	2	1	1	4	1	1	1
СИФ									1					0

АФФ														
Сложн.			2	1	4	2	1	2	1	1	3	1	4	2

Таблица 6

№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	Ср.арифм.
Всего статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30
Нареч.		2	3			1		1						1
Прост.		2	3			1		1						1
Произв.														
ИСФ		1	3			1		1						1
СИФ														
АФФ		1												0
Сложн.														

Таблица 7

№ стр.	273	283	293	303	313	323	333	343	353	363	373	383	393	Ср.арифм.
Всего статей	6	32	27	28	39	36	33	34	27	31	33	26	33	30
Толк-е	6	28	25	27	33	35	29	30	21	25	30	19	31	26
Отсылка		4	2	1	6	1	4	4	6	6	3	7	2	4

Таблица 8

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Ср.арифм.
№	292	302	312	322	332	342	352	362	3	382	392	402	412	422	43	

ст р.									7 2						2	
Бу кв а	A	B	B,C	E	F	G	H	H	M	O	S	S	þ	W	Y	
Ко л- во вх. ед.	7	26	29	32	29	25	20	27	2 6	26	18	33	24	16	21	24
В ка но н. ф- ме	7	25	29	32	27	24	24	26	2 5	25	19	33	24	16	21	23, 8
В сл ов ои зм . ф- ме	0	1	0	0	2	1	0	1	1	1	1	2	4	1	2	1

Таблица 9

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Ср. ари фм
-------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	------------------

№ стр.	292	302	312	322	332	342	352	362	372	382	392	402	412	422	432	
Всего вх.ед.	7	26	29	32	29	25	20	27	26	26	18	33	24	16	21	24
Им. сущ.	0	19	15	17	2	16	16	9	22	7	5	10	10	8	11	11
Прост.	0	4	11	3	1	12	3	5	9	2	3	9	5	5	4	5
Произв.	0	15	4	14	1	4	13	4	13	5	2	1	5	3	7	6

Таблица 10

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Ср. ари фм .
№ стр.	292	302	312	322	332	342	352	362	372	382	392	402	412	422	432	
Всего вх.ед.	7	26	29	32	29	25	20	27	26	26	18	33	24	16	21	24
Глаг.	5	3	7	4	17	2	2	11	0	19	10	10	8	5	3	7
Прост.	5	3	7	4	17	2	2	11	0	4	10	10	8	5	3	6
Произв.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	15	0	0	0	0	0	1

Таблица 11

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Ср.а риф м.
№ стр.	292	302	312	322	332	342	352	362	372	382	392	402	412	422	432	
Всего вх.ед.	7	26	29	32	29	25	20	27	26	26	18	33	24	16	21	24

Прил.	0	3	3	1	4	5	0	2	2	0	3	5	2	2	2	2
Прост.	0	0	2	0	1	5	0	1	2	0	1	3	1	2	1	1
Произв.	0	3	1	1	3	0	0	1	0	0	2	2	1	0	1	1

Таблица 12

№ п/п	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Ср. ариф. м.
№ стр.	292	302	312	322	332	342	352	362	372	382	392	402	412	422	432	
Всего вх.ед.	7	26	29	32	29	25	20	27	26	26	18	33	24	16	21	24
Нареч.	1	0	0	2	2	1	0	2	1	1	0	0	0	1	3	0,9
Прост.	1	0	0	1	2	1	0	2	0	0	0	0	0	0	1	0,5
Произв.	0	0	0	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	2	0,4